This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

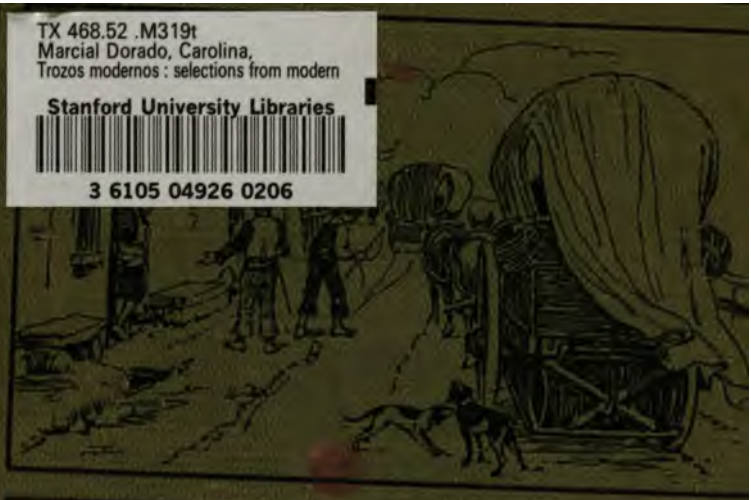
+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

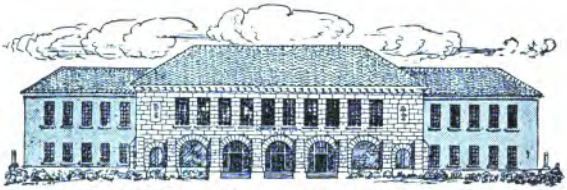
El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

TX 468.52 .M319t
Marcial Dorado, Carolina,
Trozos modernos : selections from modern
Stanford University Libraries
3 6105 04926 0206



TROZOS MODERNOS

MARCIAL DORADO AND RAY



SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK
COLLECTION

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

DEPARTMENT OF
EDUCATION
RECEIVED

MAR 1 1927

LELAND STANFORD
JUNIOR UNIVERSITY

EL APAÑADOR

Pintado para *Trozos Modernos* por Carlos Vázquez

TROZOS MODERNOS

SELECTIONS FROM MODERN SPANISH WRITERS

EDITED WITH NOTES, DIRECT METHOD EXERCISES
AND VOCABULARY

BY

CAROLINA MARCIAL DORADO

AND

MEDORA LOOMIS RAY

ABCD EFGH IJKL MN
THE ATHENÆUM
1 1927
STANFORD
UNIVERSITY

GINN AND COMPANY
BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON
ATLANTA · DALLAS · COLUMBUS · SAN FRANCISCO

COPYRIGHT, 1922, BY CAROLINA MARCIAL DORADO
AND MEDORA LOOMIS RAY
ALL RIGHTS RESERVED

324·11

600369
C

The Athenæum Press
GINN AND COMPANY · PROPRIETORS · BOSTON · U.S.A.

PREFACE

This little volume is a representative collection of writings of Spanish authors of the present day. It has been prepared in response to an oft-repeated request from teachers who feel that students should acquaint themselves with contemporary Spanish literature.

All the selections are realistic pictures of the manners and customs of modern Spain, written by masters of Spanish prose and verse of the twentieth century. This collection should be especially pleasing on account of the variety of the material. It includes short stories, simple poems, and two little plays in prose.

The style and constructions used by the authors are simple, and the words are of practical value. Moreover, the reader has been carefully graded so as to adapt it for classroom use after a beginners' book has been finished. Exercises of the types suitable for the use of the direct method have been supplied.

Indebtedness is gratefully acknowledged to "Blanco y Negro" for permission to reprint stories that have appeared in its pages, and to Jacinto Benavente and the brothers Álvarez Quintero for the use of their selections.

CAROLINA MARCIAL DORADO
MEDORA LOOMIS RAY

ÍNDICE

PÁGINA

EL LABRADOR PRUDENTE . . . . . *Cuento popular* 3
RIMA . . . . . *Ramón del Valle Inclán* 8
EL JUGLAR (CUENTO) . . . . . *José Francés* 9
RIMA . . . . . *Ricardo León* 16
LOS DOS GALLOS (CUENTO) . . . . . *José Francés* 17
LUCES TRÉMULAS (POESÍA) . . . *Carlos Fernández Shaw* 24
EL OTRO LOBO Y LA OTRA CAPERUCITA (CUENTO) . . .
José Francés 25
RIMA . . . . . *Ricardo León* 33
EL APAÑADOR . . . . . *José Martínez Ruiz (Azorín)* 34
EL ROSARIO DE MI MADRE (POESÍA) . . *Salvador Rueda* 37
HISTORIA DE UN CHALECO DE FANTASÍA (CUENTO) . . .
Emilio Taboada 38
ADELFOS (POESÍA) . . . . . *Manuel Machado* 43
EL BACALAO DE RAMONCILLO (CUENTO) . . . . . .
M. R. Blanco-Belmonte 44
PIERROT EN LA SIERRA (POESÍA) *Carlos Fernández Shaw* 48
EL POBRECITO (CUENTO) *Joaquín y Serafín Álvarez Quintero* 50
RIMA . . . . . *Joaquín y Serafín Álvarez Quintero* 53
NO FUMADORES (COMEDIA EN UN ACTO) *Jacinto Benavente* 56
SANGRE GORDA (COMEDIA EN UN ACTO) . . . . . .
Joaquín y Serafín Álvarez Quintero 64

NOTAS 81
LOCUCIONES USADAS EN EL TEXTO 93
EJERCICIOS 95
VOCABULARIO 125

TROZOS MODERNOS

TROZOS MODERNOS

EL LABRADOR PRUDENTE

Vivía cerca de Salamanca un labrador que se ocupaba también en cosas de comercio. Un día marchó a la ciudad cargado con todo su dinero, porque quería hacer algunas compras. Llegó a una encrucijada y preguntó a un anciano que estaba allí, cuál era el camino que debía tomar.

—Te lo diré si me das cien pesetas,—respondió el anciano.—No hablo por menos. Cada consejo que doy vale cien pesetas.

—¿Qué será el consejo que vale cien pesetas?—pensó el labrador, mirando la cara de zorro que aquel viejo tenía.—Debe de ser algo muy raro, porque los consejos se dan generalmente gratis. Es verdad que también valen poco.

Y le dijo al anciano:

—Vaya, pues, dame el consejo. Aquí están las cien pesetas.

—Muy bien. Te diré: ese camino que va derecho es el de hoy, y ése que hace un recodo es el de mañana y el más seguro. Tengo algo más que decir,—continuó el anciano,—pero tienes que pagarme otras cien pesetas.

El labrador meditó un buen rato, y por fin se decidió.

—Ya he pagado el primer consejo,—pensó,—bien puedo pagar el segundo.

Y le dió las cien pesetas.

—Muy bien,—dijo el anciano.—Cuando estés de viaje y entres en una posada, si el posadero es viejo y el vino nuevo, echa a correr de allí, pues puede sucederte alguna desgracia. Tengo algo más que decirte, pero dame otras cien pesetas.

El labrador pensó:

—¿Qué será el consejo nuevo? En fin, ya he comprado dos; ¿por qué no he de comprar otro?

Y le dió sus últimas cien pesetas.

—Muy bien,—dijo el anciano. Si alguna vez te encolerizas, deja la mitad de tu cólera para el día siguiente. No la emplees toda en el mismo día.

Y el labrador volvió a tomar el camino de su casa, sin dinero y con las manos vacías.

—¿Qué has comprado?—le preguntó su mujer.

—Tres consejos,—respondió,—que me han costado cada uno cien pesetas.

—Eso es, malgasta el dinero, échalo por la ventana como acostumbras.

—Querida esposa,—contestó el labrador,—no sientas el dinero, pues vas a saber cuáles son las palabras que he pagado.

Y contó lo que le habían dicho.

La mujer llamó loco a su marido, y le predijo que arruinaría la casa.

Pasado algún tiempo, se paró a la puerta del labrador un comerciante con dos carros llenos de mercancías. En

el camino había perdido a su socio, y, como necesitaba un acompañante, le ofreció al labrador cincuenta pesetas si quería encargarse de uno de los carros.

— No digas que no, — dijo la labradora a su marido. Siquiera esta vez puedes ganar alguna cosa.

Y partieron el labrador y el comerciante.

Guiaba el comerciante el primer carro y lo mismo hacía el labrador con el segundo. Hacía mal tiempo, los caminos estaban casi intransitables, y los dos vehículos adelantaban con mucho trabajo. Por fin llegaron a la encrucijada, y el comerciante preguntó cuál de los dos caminos debía tomar.

— El de mañana, — respondió el labrador; — es más largo, pero más seguro.

El comerciante quiso tomar el de hoy.

— Aunque me dieses cien pesetas, — dijo el labrador, — no tomaría yo nunca ese camino.

Y los dos hombres se separaron.

El labrador, que había escogido el camino más largo, llegó mucho antes que su compañero, y sin que su carro recibiese averías. Pero el comerciante no pudo llegar hasta la noche. Su carro se había caído en un pantano; todo el cargamento se perdió, y además el pobre hombre quedó herido.

Al fin llegaron a una posada; el posadero era muy viejo, y un ramo verde que tenía colgado a la puerta daba a entender que allí se vendía vino bueno y barato. Quiso el comerciante pasar la noche en aquella posada, pero el labrador le dijo:

— Yo no duermo ahí, aunque me regalen cien pesetas.

Y salió de prisa, dejando en la posada a su compañero.

Por la tarde, varios mozos que habían bebido algunos jarros de vino nuevo disputaron. Sacaron las navajas, y el posadero a causa de sus años no tuvo fuerza para separar a los combatientes. Resultó un hombre muerto, y, como temían a la justicia, escondieron el cadáver en el carro del comerciante.

Éste, que había dormido sin oír nada, se levantó de madrugada para enganchar sus mulas. Asustado al hallar un cadáver en el carro, quiso huir para no verse comprometido en una causa criminal; pero la policía le prendió, y, mientras los jueces ponían en claro el asunto, arrojaron al hombre dentro de la cárcel y le confiscaron sus bienes.

Cuando el labrador supo lo que había sucedido a su compañero, quiso poner el carro en seguridad, y tomó el camino de su casa.

Acercábase ya a su huerta, cuando vió a un soldado que, subido en las ramas de un ciruelo, se entretenía en robarle las mejores frutas.

El labrador preparó la escopeta para matar al ladrón, pero luego reflexionó y se dijo:

— Cien pesetas me ha costado el saber que el hombre no debe desahogar toda su cólera en un día. Esperemos a mañana, que ya volverá el ladrón.

Dió un rodeo para entrar en su casa por otra parte, y cuando llamaba a la puerta el soldado se le echó en sus brazos diciendo:

— Padre, he aprovechado mi licencia para darte un abrazo.

El labrador dijo entonces a su esposa:

— Te voy a contar lo que me ha sucedido, y verás si me han costado caros los tres consejos.

LLEGARON A UNA POSADA

Contó toda la historia; y como el pobre comerciante, a pesar de su inocencia, murió en la horca, el labrador recogió la herencia de aquel imprudente. Viéndose rico, repetía continuamente:

5 — Nunca es caro un buen consejo.

Cuento Popular

RIMA

Hay una casa hidalga
a un lado del camino,
y en el balcón de piedra
que decora la hiedra,
10 ladra un perro cansino.
¡Ladra a la caravana
que va por el camino!

Y en el balcón de piedra,
una niña sonríe
15 detrás de los cristales,
entre los matinales
oros, que el sol deslíe.
¡Detrás de la vidriera,
la niña se sonríe!

RAMÓN DEL VALLE INCLÁN

EL JUGLAR

Se acercó de pronto, surgiendo de una de las ondonadas que formaba el pinar.

Conchita y María Luisa lanzaron un grito. Los hombres se volvieron asustados.

Era un mocetón moreno y harapiento. Tenía los ojos sombríos y sonreía de un modo felino, mostrando la blancura de los dientes. Su atavío entre húngaro y gitano no inspiraba la menor confianza.

Don Pablo, el padre de las muchachas, y Antonio, el novio de Conchita, le despidieron.

— No hay nada . . . Dios lo socorra.

El vagabundo seguía sonriendo.

— Yo no pido limosna.

Al decirlo movió negativamente la cabeza. Sus cabellos, negros y largos, le azotaron el rostro.

— Ah, perdone entonces, — añadió Don Pablo.

— Yo vendo mis canciones. Vendo mis leyendas.

Le miraron asombrados los cuatro. Eran bien extrañas tales palabras y más extraño aún aquel hijo del sur bajo las brumas de Asturias, en lo alto de un pinar.

— Vamos, sí, romances de crímenes, — dijo al fin Antonio. — No queremos, buen hombre.

El vagabundo volvió a mover enérgica y negativamente la cabeza. Sus melenas, negras y empolvadas por el polvo de muchos caminos, volvieron a azotarle el rostro moreno.

— No son romances de crímenes. Yo cuento historias de amor, de guerreros, leyendas de otros tiempos . . . no están escritas en papeles, sino corren de boca en boca entre los míos . . . yo las llevo aquí, en la frente, y a veces, aquí en el corazón . . . pero éstas del corazón cuestan más que las otras.

Hablaba lenta y rítmicamente, con una altiva serenidad de poeta. Erguido como estaba, contra sol, su silueta se obscurecía y recortaba netamente. Detrás de él, en lo hondo, se oía rugir el mar Cantábrico.

— Es curioso, — murmuró Conchita.

María Luisa, perdido ya el miedo, se volvió a recostar en el brazo, medio hundido en el suelo arenoso cubierto de las púas obscuras de los pinos.

— Si quieren, puedo contarles algunas historias. Si no, queden con Dios, y sean felices.

Antonio respiró tranquilo al ver que podía reanudar su charla con la novia; pero la novia llamó al vagabundo.

— ¡ Pst, buen hombre ! no se vaya tan pronto. Quédese y cuéntenos algo.

María Luisa asintió, dando palmadas. Don Pablo sonreía; Antonio se encogió de hombros.

— Son ganas de oír tonterías.

Pero ya el juglar se sentaba sobre el suelo obscuro y blando de las púas de los pinos y se disponía a contar una historia.

Trataron de ponerse de acuerdo. Conchita la quería de amor y triste; María Luisa, de guerra y divertida, como de payasos golpeándose en el circo.

— Decide tú, papá, — exclamaban ambas. Don Pablo

seguía sonriendo; Antonio había sacado el periódico y se puso a leer con manifiesta contrariedad.

— Un término medio, amigo. Cuente usted una historia de amor que sea divertida.

EL VAGABUNDO

El vagabundo frunció las cejas. Hombre del sur, el amor no era nunca para él un entretenimiento. Pero, en fin . . .

Todos callaron.

Abajo, al otro lado del bosque, sonaba la ruda cadencia del mar. Un vientecillo suave vibraba en las ramas de los pinos.

— En nombre de la Virgen dueña y señora del mundo, que donde esté su nombre todo está bendito. En otro tiempo, no conocido sino por los libros sabios y las consejas

que se dicen junto al fuego para espantar el sueño de los rapaces y despertar el amor de las mozas, hubo una princesa.

Calló de pronto, entornó los párpados y quedó suspenso, como buscándole una aventura a aquella princesa. Se conocía en la voz lenta, en la dicción sobrada, clara y rítmica, que así empezaban todas sus historias.

— Pero habrán de saber ustedes que esta princesa no era de ésas que se hacen amar de los pueblos por su corazón, sino de los hombres por su belleza. Hermosa como un ejército atravesando el campo de batalla al galope de sus corceles, imponía respeto con sólo verla. Pero tenía el alma tan dura como el pórfido y como los mármoles de su palacio, y como el bronce de los cañones que la defendían contra el enemigo.

De nación a nación se hablaba de tanta hermosura y de tanta crueldad. Y en el mismo camino se encontraban el lujoso séquito de los príncipes extranjeros que venían a pedir su mano y los grupos que huían después de ver arrasados sus campos y destruídas sus viviendas por la cólera de la princesa.

Así las cosas, y puesto que en la vida hay algo, además del dolor o del amor, que no respeta más los cuerpos sudorosos de los siervos que las coronas de los príncipes, quiso este algo, que es la casualidad, que la princesa perdiera un medallón, obra de los mejores artífices del reino. Formábanlo diez perlas, diez brillantes y diez rubíes, alternados de tan sabia y artística manera, que todos cuando lo veían, quedaban absortos de tal maravilla. En el centro del medallón la princesa llevaba el retrato de su madre, mujer de tan portentosa hermosura como de nobles y buenos

LA PRINCESA Y EL CAMPESINO

sentimientos. Matóla el pesar de ver a su hija hermosa como ella, pero distinta de ella en el corazón.

El pueblo y la nobleza conservaban el culto a la reina Macrina y sólo este culto sostenía a la princesa Alicia en el palacio de pórfido y de mármol, que miraba por un lado al mar profundo y veía por el otro salir el sol todas las mañanas.

Decían los que bien enterados estaban de ello, que la princesa Alicia tenía en más estima el medallón que el retrato, y así fué que, al perderlo, agitó todo el reino con sus lamentaciones y juramentos. Las tropas de la princesa asaltaron las casas, invadieron los palacios, batieron los bosques, y aun murieron varios hombres que se ofrecieron a bajar al fondo del mar en busca de la joya maravillosa.

Pero la joya maravillosa no apareció. La noche entregaba al día la desesperada princesa, anegada en llanto, rasgadas sus vestiduras y más hermosa que nunca por la fiebre y la cólera, que la tenían sin sueño y sin gusto ni siquiera para la crueldad. Al fin, una mañana, salieron cien pregoneros a recorrer la ciudad, anunciando que la princesa otorgaría un beso de sus labios y mil monedas de sus tesoros a la persona que entregase el medallón.

Transcurrieron dos días, tres días, cinco, un mes . . . y el medallón no aparecía.

Por segunda vez salieron doscientos pregoneros a recorrer la ciudad, anunciando que la princesa otorgaría su mano y su corazón al hombre que le entregase el medallón. Transcurrieron un mes, dos meses, y el medallón no apareció. Entonces la princesa comprendió que no era la codicia lo que obligaba a retener al medallón oculto, y por

tercera vez salieron trescientos pregoneros a recorrer la ciudad, anunciando que la princesa diezmaría a todos los hombres de su reino . . . menos a los de su ejército, naturalmente . . . si no le presentaban en el término de ocho días, el medallón, sólo el medallón, pudiendo conservar el retrato de la reina Macrina, si así lo tenían por conveniente.

La misma tarde del primer día solicitó ser recibido por la princesa Alicia un campesino diciendo que llevaba el medallón, sólo el medallón.

Era un hombre alto y recio, aunque los años encorvaron su cuerpo como los vientos un árbol de gran altura. Tenía los ojos dulces, la boca desdeñosa, y se vestía con harapos. Al verse frente a la princesa Alicia, se arrodilló y le entregó el medallón, sólo el medallón, con sus diez perlas, sus diez brillantes y sus diez rubíes.

Pasado el primer momento de alegría, la princesa le interrogó:

—¿Te enteraste que había prometido un beso de mis labios y mil monedas de mi tesoro?

—Sí, princesa.

—Entonces ¿por qué lo has desdeñado todo, y sólo entregas este medallón cuando prometí diezmar a todos los hombres de mi reino?

—Porque esta promesa era la única que vuestra alteza habría cumplido y porque no exigía esta vez lo que yo en más estima tengo: el retrato de vuestra madre, a quien amé desde lejos con el amor de una planta humilde al sol demasiado alto.

Ésta es la historia de la princesa Alicia, hermosa y cruel, que vivió en otros tiempos no conocidos de nosotros más

que por los libros y las consejas que se dicen junto al fuego para espantar el sueño de los rapaces y despertar el amor de las mozas.

El juglar enmudeció. En sus labios vagaba una sutil
5 sonrisa. Tenía la mirada extática y absorta en la evocación legendaria.

Don Pablo le dió unas monedas al vagabundo, y el vagabundo, echando sobre la espalda su zurrón, desapareció, hundiéndose en la negrura del bosque.

JOSÉ FRANCÉS

RIMA

10 Caminante; ¿por qué lloras?
¿tantas son tus amarguras
que ya ni siquiera curas
de esperanzas redentoras?

No son eternas las horas
15 ni eternas las desventuras:
siempre a las noches obscuras
siguen las blancas auroras.

RICARDO LEÓN

LOS DOS GALLOS

I

En el corral había dos gallos; uno negro y otro rubio.

El negro era pequeño, nervioso, gallardo. Tenía las plumas tornasoladas; las patas blancas; la cresta doble le formaba una altiva corona.

El rubio, alto y desgarbado, tenía las patas demasiado largas, demasiado largo también el cuello casi desnudo de plumas. Los ojos, claros verdosos, miraban algo asustadizos, y a ratos parecían implorar tristemente.

El gallo negro había nacido en el corral. Fué el más adelantado y bravo de su pollada. A los dos meses se despertó en su pequeño cuerpecillo la inquietud guerrera. Sus hermanos le temían; a una gallina dorada como un canario la peló el cráneo a picotazos.

Al gallo rubio le trajeron de un pueblo. Estaba acostumbrado a la libertad de los caminos; a vagar bajo el cielo azul seguido de sus gallinas.

Rara vez tuvo que pelear porque había terreno suficiente para él y para los demás.

Pero cuando entró en el corral y miró en torno suyo buscando la amplitud del campo, solo vió las tapias de ladrillo y el tronco de una higuera, bajo cuya sombra una gallina enseñaba a los pollitos a escarbar en la tierra.

El gallo negro avanzaba hacia él con la cabeza roja, erizadas las plumas del cuello. De pronto se detuvo, irguió

el pico y lanzó un quiquiriquí sonoro, limpio, agudísimo y siguió avanzando hacia el intruso.

El gallo rubio dió un salto y escapó. Perseguido de cerca por el gallo negro tropezó con la tapia, se hundió en el grupo de las gallinas acostadas al sol, quiso entrar

EN EL CORRAL

en la jaula de los conejos, espantó a los ánades, que lanzaron graznidos terribles, pisó a uno de los polluelos con lo cual recibió un picotazo de la gallina blanca.

Al fin se volvió rápido e hizo frente al gallo negro. Como su enemigo, tenía erizadas las plumas del cuello; como su enemigo, inclinaba la cabeza hacia el suelo; como su enemigo, le llameaban los ojos, le abrasaban los espolones.

Largo rato se miraron así, juntos los picos, fijas las pupilas encendidas de uno en las del otro, queriendo fascinarse mutuamente, palpitantes los cuerpos. Luego, el gallo negro se irguió para dar un espolazo al rubio, y a saltos furiosos y en redondo, se acometieron. Volaban las plumas y las alas chocaban ruidosamente.

Y sin embargo, el corral no alteraba su placidez. Las gallinas ni se preocupaban siquiera de aquel duelo terrible. Los patos se zambullían en su alberca y hundían verticalmente el cuerpo con la cola en alto dentro del agua. El perro guiñaba los ojos cansados gozando dormilón a la sombra de la higuera. Detrás de su alambrada los asustadizos conejos roían tranquilamente los tronchos y las rubias zanahorias. Entre las ramas de la laguna piaban los gorriones.

El gallo rubio fué vencido, rodó por el suelo; el negro le pisoteó, y cuando el intruso se levantó para huir, asustado, con la cresta morada, el pico entreabierto y la cabeza roja de sangre, el vencedor cantó gallardamente, triunfalmente, con más ímpetu que nunca, un clarineo tan sonoro que le hizo tambalear.

II

El gallo rubio no volvió a defenderse; acobardado, vencido, se resignó con su suerte. Comía cuando el gallo negro le dejaba comer; se acercaba a las gallinas cuando el gallo negro estaba lejos o distraído.

¿Cantar? No; tampoco cantaba. Parecía mudo. Mientras el gallo negro señalaba la salida del sol o se acercaba a los ponederos donde cacareaban las gallinas para cacarear

con ellas, él se refugiaba en un rincón y aprovechaba el momento para revolcarse en el polvo o para beber agua.

El perro le gruñía; el pato corría detrás de él para arrancarle a picotazos las plumas negras y rojas de la cola.

Y, no obstante, él era bueno y humilde con su vencedor, y jamás cometió la villanía de comer una migaja de pan o un grano de trigo sin llamar a las gallinas para que comieran antes que él.

Los primeros días de su vencimiento intentó escalar las tapias. Después, ni eso. Comprendía que aquellos días lejanos del campo libre, de los caminos polvorientos donde podía cantar y ser amado de las dóciles gallinas, habían pasado para no volver. . . . Cuando se acostaban en el gallinero, dormía en el suelo entre los patos, porque si subía a alguno de los travesaños de las escaleras donde dormían los demás, le echarían a picotazos.

Cierta gallina vieja, al preguntarle las jovencitas nacidas en el corral, quién era aquel gallo desgarbado, con el cuello sin plumas y las patas demasiado largas, contestó:

—Ése no es nadie. Un infeliz. . . . Si se acerca a nosotras no le hagáis caso. Hacédselo a ese valiente, que es el amo.

Y señalaba al gallo negro, que paseaba con su corona roja erguida, que andaba bien plantado sobre sus patas blancas.

El gallo rubio, acechándole de reojo y acechando también el sitio por donde pudiera escapar, pensaba:

—Yo no puedo más. Esto es horrible, horrible.

EL GALLO Y LA RAPOSA

III

Una noche el gallo rubio no tuvo más remedio que salir del gallinero. Se había enamorado de una pollita blanca, y como la pollita blanca se encaramó al palo más alto para dormir, él subió detrás de ella. Pudo pasar
5 inadvertido; pero se atrevió a cantar y el canto le perdió. Fué un quiquiriquí áspero y desagradable, que a él mismo le asustó. Al oírle el gallo negro se subió al palo donde estaba su enemigo, y a picotazos y a espolazos lo echó al suelo, sobre los patos, que enfurecidos hicieron presa en
10 su cuello con las anchas paletas del pico.

Salió al corral, cubierto de la luz blanca de la luna, y el gallo negro detrás de él. Su terror supremo prestó tal fuerza a sus alas, que alcanzó en su vuelo los altos bordes de la tapia.

15 El gallo negro esperó un momento. Luego, viendo que no caía, volvió al gallinero alborotado, y se acostó en el palo más elevado, junto a la gallina blanca.

Fría y clara la noche de octubre, envolvía en imponente silencio el campo. Sonaban ladridos de perros lejanos, y
20 en la cóncava azulosidad del cielo, el polvo luminoso de las estrellas tenía cabrilleos de plata.

El gallo rubio cerró los ojos y procuró dormir. . . . Pasaban las horas. . . . De pronto el gallo abrió los ojos asustado. Crujían leves las ramas de un matorral próximo,
25 chispearon dos pupilas redondas encendidas, y algo blando y oscuro dió un salto.

¿Un gato? ¿Un perro?

No. El gallo, que tenía la experiencia de los meses pasados en una casa de pueblo, en medio del campo,

sabía que aquel animal que le acechaba desde el suelo, no era ni un gato ni un perro. Era una raposa.

Le temblaron las carnes; se le erizaron las plumas. Sin embargo, la tapia era demasiado alta; estaba seguro de que no podría alcanzarle. 5

Pero la raposa no parecía dispuesta a dejar su presa. El gallo rubio se inclinó para ver lo que hacía; con las uñas desmondaba los ladrillos, arrancaba la tierra en la parte inferior, trabajaba incansable, segura de que lograría abrir un agujero y entrar en el corral. 10

El gallo rubio tembló entonces por las gallinas, por los polluelos, por la pollita blanca.

Claro es que allí dentro estaba también el gallo negro, que tal vez la raposa se apoderaría de él.

Pero podía más en el gallo rubio el amor que el odio. 15 No había nacido para el mal, sino para el bien.

La raposa seguía escarbando furiosamente. Un gran silencio envolvía la actividad de la ladrona en lo bajo de la tapia y la vigilancia del gallo rubio en lo alto.

El gallo rubio pensó en lo inútil de su vida, en su 20 miserable existencia de cobarde y de vencido.

—¿Quién sabe?—dijo para sí. Si yo me dejo coger por la raposa, la raposa huirá para comerme lejos de aquí, las gallinas se salvarán. . . . Se salvará también el gallo negro; pero el gallo negro es valiente, es hermoso, merece 25 vivir, mientras que yo no valgo nada, ni mi vida le importa a nadie . . .

Entonces, rápidamente, con esa conocida ceguedad de los héroes, el gallo se dejó caer al otro lado de la tapia. La raposa dió un salto, le clavó las uñas, luego le cogió 30

con los dientes y corrió lejos de la quinta, a lo largo del campo solitario. El gallo rubio murió entre los dientes de la raposa sin un grito, sin un cacareo, cumpliendo gozoso su sacrificio.

JOSÉ FRANCÉS

LUCES TRÉMULAS

5 Entre las matas del monte
brillan gusanos de luz,
estrellando las tinieblas
con vago color azul . . .

En las sombras de mis sueños,
10 enciendes tus ojos tú;
tus claros ojos, celestes,
como gusanos de luz.

CARLOS FERNÁNDEZ SHAW

EL OTRO LOBO Y LA OTRA CAPERUCITA

I

Fué en una clara mañana de febrero. Caperucita volvía del mercado. Tenía que atravesar un prado, que en los días futuros de mayo sería de un verde suave y grato a la vista, pero que entonces centelleaba con los diminutos cristales de la escarcha. Después del prado, tenía que subir a pasar una loma, cruzar un bosquecillo, vadear un riachuelo, sobre el tronco inseguro sostenido entre las dos orillas, y ya estaba frente a su casa.

En su casa la esperaba el tazón de leche humeante, donde mojaba rebanadas de pan moreno: la esperaba la mano de la madre que acariciaba sus bucles rubios: la esperaban los patos, de cabeza tornasolada y ojos grises: las gallinas con su gallo altivo y señoril, la clueca gruñona, que inflaba su cuerpo y abría el abanico de la cola sobre sus patas.

Caperucita tenía siete años, las pupilas azules y la voz cantarina.

Su padre era guardabosque. Vestía un traje de pana azul obscuro, unas polainas de cuero amarillo, una bandolera de charol blanco y un sombrero gris con plumas de gallo. Tenía los bigotes rojos, y además de la escopeta llevaba un cuchillo de monte, y una trompa de caza, dorada y brillante.

Cuando en el crepúsculo se oía lejana sonar aquella trompa, eran viejos aires agrestes y bravos, levemente melancólicos.

La madre de Caperucita, que cosía sentada delante de
5 la puerta de su casa, erguía la cabeza.

— ¿ Oyes, Caperucita ?

Y Caperucita, señalando con la mano a la negrura del bosque, decía :

— Papá.

10 Ambas callaban después y escuchaban el sonido, que iba y venía con el viento, bajo la paz dulce de la tarde.

Momentos plácidos, adormecidos de una inefable sencillez, éstos en que Caperucita y la madre sabían que en aquel bosque enorme de árboles centenarios el padre
15 despedía al sol levantando hacia su agonía el oro sonoro de la trompa de caza.

— ¿ En qué piensas, Caperucita ? — le solía preguntar la madre.

— En nada.

20 Mentía Caperucita. Pensaba en el misterio del bosque. Su almita inquieta y soñadora sentía la curiosidad de lo ignorado, de la vida extraña y peligrosa que cotidianamente iba a buscar el padre, con una escopeta, varios cartuchos y un cuchillo de monte colgado de la cintura.

25 Un día le pidió a su padre que la llevara al bosque.

El padre vaciló, sonriendo, retorciéndose los bigotes rojos. Pero la madre se opuso.

— No, no, hay ladrones y lobos.

Hubo que explicarle lo que eran ladrones y lo que eran
30 lobos. Tardó en comprenderlo.

Pasado algún tiempo, el padre trajo sobre el hombro el cadáver de un lobo, y otra vez Caperucita le vió volver sombrío, con el traje sucio de barro y la mano envuelta en un pañuelo sangriento.

Por la noche, inquieta y desvelada en su camita, oyó hablar 5

CAPERUCITA

a los padres. El padre había matado a un hombre. Era un cazador furtivo, un ladrón que le atacó al verse sorprendido.

Caperucita comprendió entonces los peligros de tropezar con un lobo o con un cazador furtivo. Pero, como tenía el alma romántica y era hija de un hombre audaz y valiente, 10 empezó a sentir con más fuerza que nunca el deseo de conocer el bosque.

II

Y, en clara mañana de febrero, después de cruzar el prado, se detuvo ante la loma. Súbitamente pensó realizar su deseo. No subió la loma, no cruzó el bosquecillo, ni vadeó el riachuelo sobre el tronco de árbol sujeto en ambas orillas, se desvió hacia la izquierda, en dirección del bosque enorme, donde su padre se defendía de los lobos y los cazadores furtivos a cuchilladas y a tiros. Dentro del pecho le brincaba el corazón, sentía un miedo delicioso.

El airecillo mañanero jugaba con sus cabellos rubios. Se encontró a una mujer.

—¿Adónde vas, Caperucita?

—Voy a buscar a papá.

—¿Tú sola?

—Yo sola.

Y la volvió las espaldas. ¿Por qué no había de ir sola?

En lo alto de los árboles piaban los pájaros. En el cielo, sin nubes, el sol deshacía su luz.

Caperucita se encontró a un hombre de barbas grises y ojos encendidos como brasas. Se apoyaba en un garrote.

—¿Adónde vas, niña?

—Voy a buscar a papá.

—¿Quién es tu papá?

Tardó un rato en contestar. Luego dijo:

—Papá tiene un traje azul y una corneta de oro y un sombrero gris y un cuchillo para matar ladrones y lobos.

El hombre frunció las cejas. Sus manos se crisparon en el garrote.

—Y ¿dónde está tu padre?

—Allí.

La manita infantil señaló al bosque, ya más próximo. El hombre miró en torno suyo. Estaban solos. Como era un cazador furtivo, guardaba encendida en el corazón la llama de odio al guardabosque. Con sólo extender la mano podía vengarse, apagar la llama. 5

Pero no lo hizo. Caperucita tenía tan azules las pupilas, tan confiada la sonrisa, y le volvió la espalda con tal ignorancia del peligro, que la perdonó. En su alma había brotado como una flor, humilde, maravillosa, la bondad.

Caperucita siguió andando. Entró en el bosque, se in- 10 ternó entre los árboles. Un ancho silencio la envolvía. Bajo sus zuecos la tierra, endurecida por el invierno, crujía. El pelo se le enredaba en las malezas y en las ramas bajas desnudas de los árboles. De pronto sintió miedo, y gritó angustiada: 15

—¡ Papá, papá !

Ni el eco respondió. Siguió andando. Cada vez se internaba más en el bosque.

Al fin rendida, se dejó caer al pie de un árbol y rompió a llorar. 20

La pena y el cansancio la durmieron.

III

Cuando despertó Caperucita, ya empezaba el sol a descender. Todavía el bosque tenía una gloriosa claridad, en la cual parecían más desnudos y temerosos los árboles.

Junto a Caperucita, sentado sobre sus patas traseras, 25 había un lobo. Tenía el pelo sucio y cubierto de barro seco; se le notaban las costillas; a un lado de la boca entreabierta, caída encima de los colmillos amarillentos,

le colgaba la lengua; los ojos tenían la misma lumbre rencorosa que los ojos del cazador furtivo.

Caperucita sonrió. Los niños siempre que despiertan sonríen a todo.

5 —¿Qué haces ahí, lobo?

Y el lobo, con una voz ronca, como los lobos de las fábulas y de las leyendas paganas, contestó:

—Mirarte. Eres muy bonita.

Caperucita sonrió satisfecha.

10 —¿Tienes hambre, lobo?

—Mucha.

Entonces Caperucita abrió la cesta; sacó la carne cruda que llevaba para que la guisara su madre, y se la dió al lobo; luego le dió la manteca. Mientras tanto, ella comió 15 del pan y del queso, que también había comprado en el mercado. Después hablaron sencilla y tranquilamente, como dos antiguos amigos. El lobo le contó su vida inquieta, los asaltos nocturnos, el rencor a los hombres y la agilidad con que se ataca las ovejas extraviadas del 20 rebaño. Caperucita le habló de sus gallinas y de sus patos, de sus muñecas y de lo bien que sonaba la trompa dorada de papá durante el crepúsculo.

Y súbitamente rasgó el aire el sonido de la trompa. Pero no con la dulzura de aquellos otros sonidos vesperales, 25 sino bronca, angustiosa, como voz de auxilio, como gritos de furiosa y desesperada llamada.

Al lobo le chispearon como nunca las pupilas. Sus orejas se enderezaron rígidas; un temblor le corrió por los ijares; luego lanzó un aullido.

30 Caperucita se asustó. Y entonces el lobo mansamente

¿ADÓNDE VAS, CAPERUCITA?

se le acostó a los pies, y con su lengua áspera le fué lamiendo las manos.

Caperucita, agradecida, se quitó una cinta roja que llevaba al cuello, y se la ató al cuello del lobo.

5 Suavemente moría la tarde. El sonido de la trompa de caza se acercaba y se acercaba tanto, que el lobo dió un salto y desapareció entre la maleza.

Caperucita quedó sola, y se echó a llorar.

Llorando la encontraron sus padres, que la buscaban 10 desde por la mañana.

IV

Caperucita conservó el secreto de su entrevista. No la dejaron salir en muchos días. Pero cuando al fin la dejaron, una mañana se escapó al bosque. Tardó en encontrar el sitio. Y lo encontró, porque allí la esperaba el lobo.

15 Más flaco que nunca, con los ojos tristes, la lengua resquebrajada por la fiebre y las patas temblorosas. Sobre su cuello, la cinta roja, un poco descolorida, rompía la monótona grisura de los pelos ásperos.

—Lobito, mi pobre lobito.

20 —Te esperaba, Caperucita . . . sabía que vendrías a buscarme.

Tenía una voz dolorosa y triste. Acostado a los pies de la niña, levantaba hacia ella la mirada humilde.

Caperucita le preguntó por su vida, por los asaltos 25 nocturnos, por la agilidad con que saltaba sobre las ovejas y les clavaba las garras en el cuerpo palpitante.

—Ay, Caperucita, todo aquello pasó. Tú me enseñaste el bien, me arrancaste la crueldad. Cuando volví entre los

míos, los míos no me reconocieron, decían que esta cinta roja era una esclavitud de perro. No quise atacar más a las indefensas ovejas, y me repugnó la sangre. Yo ya no soy lobo . . . vago por los bosques solitario y débil, incapaz de atacar a los que no se defienden. El hambre me rinde. No sé si soy cobarde o si soy bueno; pero me avergüenzo de mis hermanos, de mis padres, de mis mismos hijos que viven fuertes y crueles, clavando sus garras y sus colmillos en las carnes ajenas. . . .

V

No volvieron a verse más. Una noche, al volver el padre a su casa, traía, como en otra noche lejana, el cadáver de un lobo sobre los hombros.

El lobo tenía la cinta roja de Caperucita en el cuello.

Caperucita se echó a llorar. La madre preguntó al padre:

—¿Le mataste en el bosque?

—No, cerca de aquí. Andaba rondando la casa. Es la primera vez que un lobo baja hasta el llano. Mucha hambre tenía que tener.

Caperucita seguía llorando.

JOSÉ FRANCÉS

RIMA

Procura, cuando caminas,
coger la flor de las cosas,
que es sabio arrancar las rosas
sin clavarse las espinas.

RICARDO LEÓN

EL APAÑADOR

El apañador va gritando por las callejas, — ¡ Componer sombrillas y paraguas ! — Hay un silencio profundo en la ciudad vetusta; toca de tarde en tarde una campanita lejana de alguna iglesia; los recios portones de las casas
5 están cerrados; sobre los umbrales reposan los anchos escudos.

— ¡ Componer paraguas y sombrillas ! — torna a gritar el apañador: un perro pasa junto a él y le husmea un momento; luego prosigue su marcha indefinida, sin rumbo.
10 El apañador continúa marchando también, lentamente, un poco triste. Esta ciudad parece como muerta.

— ¡ Componer sombrillas y paraguas ! — grita de nuevo nuestro amigo; suenan a lo lejos los martillos de una herrería; bajo el ancho alero de un caserón se abre una
15 ventanita, se asoma a ella una vieja y chilla: — ¡ Eh, eh, apañador ! — El apañador entonces se detiene y mira a todos lados; no ve a nadie ni en las puertas ni en las ventanas.

— ¡ Eh, eh, apañador ! — torna a chillar la viejecita;
20 el apañador levanta la cabeza, la ve y dice:

— ¿ Qué quiere usted ? — La viejecita le dice que espere en la puerta, que ella bajará a abrirle, y nuestro amigo se acerca a la ancha y noble portada y espera un momento.

Cuando la viejecita ha abierto la puerta, el apañador y ella sostienen un breve diálogo; lo que esta buena dueña quiere es que el apañador le componga un paraguas; el

EL APAÑADOR COMPONE EL PARAGUAS

apañador por su parte está dispuesto a componerlo. El paraguas es un viejo paraguas. ¿Cuántas generaciones habrá cobijado este paraguas?

La viejecita y el apañador entran en una vetusta estancia; ya casi no hay muebles en esta sala. Se ve en ella una vieja cómoda, un poco inclinada, porque le falta un pie; hay también unas sillas desfondadas, rotas; se ve también un fanal de vidrio resquebrajado con un niñito Jesús, al que le han quitado las lentejuelas de su traje;

están colgados asimismo en las paredes algunos cuadros negruzcos sin marco.

El apañador se sienta en una silla y comienza a ejercitar su oficio; la viejecita, sentada también en una silla
5 baja, le mira hacer en silencio. Un rato llevan los dos en esta guisa, cuando se oye allá en lo interior de la casa una voz que grita: —¡Leonor! ¡Leonor!— Leonor, que es la dueña, está para levantarse para acudir al llamamiento, pero en el mismo instante aparece en la puerta de
10 la sala un caballero.

—¡Ah!—exclama este caballero. —¿Están componiendo el paraguas?

La viejecita no dice nada; el caballero se pasa la mano por su barba canosa y larga; está pálido y su traje se ve
15 lleno de manchas y descuidado.

—¿Se quedará bien el paraguas?—pregunta el caballero al apañador.

—Muy bien,—contesta éste,—como si fuera nuevo.

—¿Como si fuera nuevo?—repite el caballero con un
20 gesto de duda.

—Lo que usted oye,—replica con firmeza el apañador.

Este apañador es hombre de convicciones firmes. ¿Cuántas cosas ha sido? ¿Cuántas vueltas y revueltas ha dado por caminos y posadas, y cuántos altos y bajos ha
25 tenido su vida?

El viejo hidalgo le contempla en silencio; él no ha salido de su vetusto caserón; ya sus tierras han desaparecido; han desaparecido hasta los muebles de su casa; él no hace nada; él tiene una mirada triste y larga; él dice cuando
30 cae sobre él una desgracia: —¿Qué le vamos a hacer?

El paraguas que acaba de componer el apañador, ¿es el que ha de guarecer a los descendientes de este hidalgo? No; la estirpe gloriosa se acaba en este pobre hombre.

El apañador ha cumplido su misión y sale a la calle; acaso la viejecita le dice al caballero que la compostura del paraguas ha costado tanto y que en casa apenas queda dinero para la comida de la noche.

—¡Qué le vamos a hacer!—dirá tristemente el caballero. Y en la calle se oirá la voz del hombre errante que grita: —¡Componer sombrillas y paraguas!

AZORÍN

EL ROSARIO DE MI MADRE

De la pobreza de tu herencia triste,
sólo he querido ¡Madre! tu rosario;
sus cuentas me parecen el calvario
que en tu vida de penas recorriste.

Donde los dedos, al rezar, pusiste
como quien reza a Dios ante el sagrario,
en mis horas de errante solitario
voy poniendo los besos que me diste.

Los cristales prismáticos y oscuros,
collar de cuentas y de besos puros,
me ponen, al dormir, círculo bello.

¡Y de mi humilde lecho entre el abrigo,
me parece que tú rezas conmigo
con tus brazos prendidos a mi cuello!

SALVADOR RUEDA

HISTORIA DE UN CHALECO DE FANTASÍA

I

Pues yo, señor, aunque me esté mal el decirlo, nací en Guadalajara.

Soy de terciopelo color hueso, y tengo unas flores bordadas en sedas de vivos colores que me cogen desde el cuello hasta más abajo de los bolsillos.

El que me dió forma era un honrado sastre que me confeccionó por encargo de un señor para lucirme en la fiesta del pueblo.

Era secretario del Ayuntamiento de Fuente la Higuera, y había querido sorprender con su elegancia y buen gusto al alcalde y demás personalidades de dicho pueblo.

Mis compañeros de gala eran un traje de chaquet gris perla, una chalina verde lechuga, que descansaba sobre mí, agobiándome con su peso, y un sombrero flexible.

Cuando mi poseedor hacía su entrada en el salón consistorial, el veterinario, que ya se encontraba en el Ayuntamiento, acompañado del alcalde, le dijo a éste:

—Mire usted, señor alcalde, el chalequito que trae el secretario.

Estas frases fueron pronunciadas en voz baja, por el veterinario aludido, pero yo las oí perfectamente y no pude menos de suspirar diciendo para mi forro:

—¡Cuán grande es la maldad del hombre! He aquí

LA PROCESIÓN

uno que vendrá a estrechar la mano de su amigo después de escarnecerle.

El veterinario vino en efecto a saludar a mi amado dueño.

5 —¡Bonito chaleco!—le dijo.

—¿Lo estrena usted hoy?—añadió el alcalde.

—Es de muy buen gusto,—siguió diciendo el veterinario.

Mi poseedor se ensanchó de satisfacción hasta el punto de hacerme daño.

10 Yo experimenté un verdadero placer en medio de todo, y sentí halagada mi vanidad de prenda de lujo.

De buena gana hubiera gritado:

—Ustedes me confunden. Yo no merezco esos elogios.

Pero me contuve, y seguí deslumbrando con mi belleza 15 a la corporación municipal. Después salí a la calle, es decir, me sacó mi dueño.

II

Recorrimos las calles del pueblo y hasta después de una hora no supe que aquel continuo caminar tenía por objeto exhibir en procesión a la Santísima Virgen, patrona 20 milagrosísima de Fuente la Higuera. Estábamos, pues, en procesión, y bien elocuentemente lo demostraban los sonidos inarmónicos de unos músicos . . . que seguían, llenando el aire de notas y las cabezas de dolores agudos.

25 Mi dueño sudaba la gota gorda.

Me sentí húmedo.

Y después me descosí por la espalda. ¡Ah!

III

A las tres de la tarde nos hallábamos el chaquet, el pantalón y yo en un baúl de madera. Mi amo, terminada la ceremonia religiosa, había entrado en su casa, despojándose de la ropa. . . .

Yo fuí arrojado desdeñosamente sobre la cama, después las manos sucias y grasientas de una criada incivil me encerraban en el baúl de que antes he hecho referencia, en compañía de mis vecinos el chaquet y el pantalón.

Quedamos sumergidos en las tinieblas. Y así pasamos siete horas.

IV

A las diez de la noche, la tapa de mi baúl se abrió y una mano amiga vino a cogerme. . . .

—¡Maldito chaleco!—dijo una voz. Era la de mi dueño.

—¿Qué pasa?—preguntó la criada.

—Que se ha descosido por la espalda.

Me eché a temblar.

Iban a coserme.

Unos segundos después la aguja penetraba en mi tela, atormentándome cruelmente.

V

Entramos en el baile.

Al pasar cerca de unas señoritas, una de ellas exclamó dirigiéndose a su amiga:

—¿Has visto qué chaleco lleva el secretario? ¡Qué cursi!

Estas palabras fueron para mí otros tantos dardos que se introdujeron en el algodón en rama que me servía de relleno.

Sólo yo sé cuánto sufrí en aquella ocasión solemne.

Mi dueño sacó a bailar a la señorita que me había llamado cursi.

Y le hizo una declaración amorosa. No pude oír lo que hablaban; sólo llegaron a mis oídos estas frases que mi poseedor pronunciaba con acento cariñoso:

— Ya que usted lo exige, prometo desprenderme de él.

Me estremecí.

— Con esa condición acepto el cariño que usted me ofrece, — dijo ella.

— Mañana mismo regalaré el chaleco, — añadió.

Entonces lo comprendí todo.

Se trataba de arrojarme al fango.

¡ Oh decepción !

VI

Mi dueño me regaló al sacristán de la iglesia del pueblo, y el sacristán a su vez, aprovechando que a los pocos días era el cumpleaños del señor cura, me regaló a éste, y el cura dispuso que con mi tela le hiciesen unas babuchas para andar por casa.

¡ Qué desgraciado era ! ¡ Tan joven y ya me iba a ver arrastrado por el suelo !

¿ Qué delito había cometido yo para sufrir un cambio de situación tan denigrante ?

Viendo que se me humillaba, me entró una tristeza tan grande que me empecé a arrugar, hasta que me desmayé; cuando volví a la razón, ya no era el mismo. Estaba desconocido, mutilado, desmejoradísimo.

Cinco minutos después dejaba de existir.

E. TABOADA

ADELFOS

Yo soy como las gentes que a mi tierra vinieron;
soy de la raza mora, vieja amiga del Sol,
que todo lo ganaron y todo lo perdieron.
Tengo el alma de nardo del árabe español.

Mi voluntad se ha muerto una noche de luna 5
en que era muy hermoso no pensar ni querer . . .
Mi ideal es tenderme, sin ilusión ninguna . . .
De cuando en cuando un beso y un nombre de mujer.

En mi alma, hermana de la tarde, no hay contornos,
. . . y la rosa simbólica de mi única pasión 10
es una flor que nace en tierras ignoradas
y que no tiene aroma, ni forma, ni color.

De mi alta aristocracia, dudar jamás se pudo.
No se ganan, se heredan, elegancia y blasón.
. . . Pero el lema de casa, el mote del escudo, 15
es una nube vaga que eclipsa un vano sol.

Mi voluntad se ha muerto una noche de luna
en que era muy hermoso no pensar ni querer . . .
De cuando en cuando un beso, sin ilusión ninguna.
¡ El beso generoso que no he de devolver ! 20

MANUEL MACHADO

EL BACALAO DE RAMONCILLO

Ramoncillo había nacido para decir la verdad. . . .

Esta virtud del zagal, poco y mal entendida por los que le rodeaban, encontró admiración en el Exmo. Sr. Miguel Alminares, propietario de Torre Árboles.

5 Don Miguel sabía que su finca era el mejor coto de caza de toda la región andaluza. Don Miguel quería que nadie en Torre Árboles, sin que él lo autorizara, atentara contra la pacífica existencia de los millares de conejos, liebres y perdices que se criaban en la enorme extensión del monte,

10 y Don Miguel desconfiaba de cuantos le servían.

Les vigilaba estrechamente, se presentaba en Torre Árboles cuando no era posible que se sospechase su visita, y comenzó a creer que su voluntad se había impuesto, consiguiendo hacerse respetar.

15 Crédito, lo que se llama crédito, únicamente lo concedía Don Miguel a las palabras de Ramoncillo.

Desde que descubrió que aquel monigote era un prodigio de verdad, aplicóse a ponerle a prueba. Charlaba a solas con el muchacho y utilizaba los preciosos datos que

20 obtenía de la sinceridad de Ramoncillo.

— ¿ Desde cuándo no has oído disparar una escopeta ? — preguntó en cierta ocasión el amo al minúsculo confidente.

— Desde ayer, — contestó el chico. . . . — El Prisco nos dijo que había tirado con postas al milano, pero luego yo

25 vi en el corral plumas de perdiz.

Y el Prisco, ocho días después, con un pretexto razonable, era despedido de la hacienda.

Y Ramoncillo recibía nuevos regalos del terrateniente, silbatos, cajas de pintura, libros con estampas, ferrocarriles en miniatura, barquitos que navegaban con graciosa 5

RAMONCILLO CHARLANDO CON DON MIGUEL

esbeltez por el arroyo y otras mil chucherías ideadas para encanto y recreo de la gente menuda.

—¿Dónde están los dulces que hace un momento dejé en la mesa del comedor?—exclamó una mañana Don Miguel. 10

—Aquí mismo,—contestó el chiquitín sin vacilar, apuntando con un dedo a su propio estómago.

Y el Sr. Alminares se reía, alababa la franqueza de

aquella confesión y colmaba de golosinas al hombrecito si bien advirtiéndole que no es lícito disponer de cosa alguna sin consentimiento de su dueño.

—¿Qué hizo tu padre la noche del sábado, cuando recibió los jornales?—interrogó Don Miguel.

—Irse al ventorrillo y coger, por lo que le oí a mi madre, un animal que nunca he visto: una turca. ¿Eso es carne o pescao, mi amo?—observó ingenuamente Ramoncillo.

Carrasco, el guarda mayor, padre del zagal, adivinó que en la predilección de Don Miguel había el interés de aprovecharse de las espontaneidades del muchacho.

Sin embargo, acaso por sentirse con la conciencia perfectamente tranquila, o tal vez por creerse muy superior en ingenio y en astucia al propietario de Torre Árboles, Carrasco, lejos de inquietarse, se sonreía siempre que el Sr. Alminares conferenciaba con su protegido.

Las conferencias terminaban siempre con una pregunta, que siempre recibía la misma respuesta:

—¿Qué comiste ayer?—decía el amo.

—Bacalao,—refunfuñaba Ramoncillo, con acento de hastío.

Y en fuerza de repetirse la afirmación del chico, cuya sinceridad no admitía duda, Don Miguel sentía ganas de llorar pensando en que su amiguito estaba condenado a la pena de bacalao perpetuo.

Al aproximarse la conclusión del otoño, Don Miguel con su familia y varios amigos íntimos instalóse en la hacienda, para distraerse cazando y para hallarse a la mira de las faenas de recolección y molienda de aceituna.

Una mañana, mientras los señores almorzaban con excelente apetito, acertó a pasar Ramoncillo ante el comedor. Don Miguel llamó al niño y le dijo:

— ¿Qué querrías tú ser en el mundo?

— Amo de Torre Árboles, — repuso en el acto el muchacho.

— Bueno, — insistió el Sr. Alminares, — y ¿qué harías si fueses dueño de Torre Árboles?

— Echar a Juanón y buscar un pastor que no les pegase tanto a los zagales, — declaró Ramoncillo con voz que vibraba a impulso de añejos rencores.

Riéronse los comensales al escuchar aquellas manifestaciones, y el amo, para remate de coloquio, dirigió al muchacho la pregunta ritual:

— ¿Qué comiste ayer?

— Bacalao, gimió como de costumbre la víctima de la inacabable cuaresma.

Compadecido Don Miguel trinchó un soberbio muslo de conejo asado, lo colocó encima de una rebanada de pan blanco, y se lo ofreció al niño.

Pero, con estupefacción de los allí reunidos, Ramoncillo retrocedió dos pasos, dejó ver en su cara gordiflona un gesto de repugnancia invencible, y moviendo enérgicamente la cabeza para dar mayor robustez a sus palabras, gritó como un desesperado:

— Yo no quiero bacalao, mi amo. Yo no quiero más bacalao.

MANUEL R. BLANCO-BELMONTE

PIERROT EN LA SIERRA

SCHERZO

Es una noche de luna clarísima,
sin una gasa de niebla importuna.
A los pinares, pinares de nieve,
baja Pierrot en un rayo de luna.

Llega Pierrot, deslizándose; joven,
ágil, gallardo, con rostro risueño.
Llega gentil, por un rayo de luna,
cual por la escala de un místico sueño.

Baja a la orilla del trémulo río,
que entre peñascos sus ondas desata,
todo sembrado de chispas de luna;
toca en la orilla de un río de plata.

Trémulo río, de espumas cubierto,
que, cual Pierrot, va vestido de blanco,
y con sus risas constantes alegra
las arideces de un hosco barranco.

¿Qué es lo que busca Pierrot, decidido,
por el pinar, tan hermoso y agreste,
por estas márgenes del río de plata
y en esta noche tan clara y celeste?

¿Qué es lo que busca Pierrot en la Sierra?
Claro lo dice su afán amoroso,
que, bajo el cielo tranquilo, contrasta
con la delicia de tanto reposo.

Busca a su hermosa gentil Colombina. 5
Ella, que es pródiga de vanos caprichos,
en la aventura de trágicos hechos,
como en la gracia de cómicos dichos.

Y él, todo blanco, su Amada blanquísima,
sin una sombra de gasa importuna, 10
suben al cielo, los dos, abrazados,
sobre dos trémulos rayos de luna!

CARLOS FERNÁNDEZ SHAW

EL POBRECITO

Los tíos de José Luis siempre le estaban predicando lo mismo.

—Doña Luisa es el mejor partido de Alminares; Doña Luisa es la mujer que a ti te conviene. Déjate de chiquillas, que empiezan por no saber lo que es el gobierno de una casa.

José Luis torcía el gesto.

Los tíos argüían:

—Casarse no es correr una juerga de ésas que tú corres. Hora es ya de que sientes un poco la cabeza y busques una mujer de aplomo, de experiencia del mundo, y que, por añadidura, vaya bien vestida.

José Luis, que no tenía pelo de tonto, se rascaba una oreja y se alegraba de que Doña Luisa, cuya edad era un enigma, fuese bien vestida.

—Tú no eres ningún niño, José Luis, y Doña Luisa te quiere, te adora, se embelesa mirándote. Además, es una verdadera proporción, tiene su dinerito guardado.

La mano de José Luis pasaba de la oreja a la coronilla. Su tío, hombre dado a poner ejemplos, le había repetido mil veces:

—Convéncete, José Luis; entre Doña Luisa, y esa niña de la calle Larga que te ha sorbido el seso, y que no tiene nada, como tú, hay la misma diferencia que hay de un duro a dos cuartos. ¡Casi nada! ¡de un duro a dos cuartos!

ÉL SE SENTÓ A SU LADO

Tanto dijeron, que José Luis, más bien por complacer a sus tíos que por propio convencimiento, decidió ir a saludar a Doña Luisa. Quería también cerciorarse de si Doña Luisa era mujer de tanto salero como pregonaban sus tíos, o si era sencillamente lo que se llama una vieja, como él temía.

— En el primer caso, — pensó él; — ¡ pecho al agua! ¡ Qué diantre! Así como así, él no tenía oficio, ni afección al trabajo, ni una peseta, ni por donde viniese. El porvenir, a sus treinta años, no se le ofrecía de color de rosa.

Camino ya de la casa de Doña Luisa, se decía animándose:

— ¡ Vamos allá . . . y a ver lo que sale! Puede que sea esa señora como esas medicinas que hay que cerrar los ojos para tomárselas, pero que luego sientan bien.

Para ir adonde iba no tenía necesidad de pasar por la calle Larga; pero ello es que pasó. ¿ Por qué pasó? ¿ Para que lo viera alguien tan bien puesto? ¿ Por azar? Porque sus pasos lo llevaban, sin que él lo advirtiese? ¿ Porque en ellos mandaban sus sentimientos? El hecho es que pasó.

Sentada a la puerta de su casa estaba la otra, la joven, la que no valía más que dos cuartos, en opinión de los tíos de José Luis. Era una morenita pálida, que parecía florecer por la boca. Al advertir la presencia de José Luis, sonrió complacida y la flor roja de sus labios esparció sus colores por toda la cara.

José Luis ¿ qué había de hacer? ¿ Cómo no detenerse ante ella? Era imposible. Y se detuvo. Y no declaró a qué casa se encaminaba. Y charlaron. Ella le sacó una silla y él se sentó a su lado. La charla pasó de liviana

cháchara a conversación interesante y sabrosa. Y se puso el sol, y palideció la luna . . . y vió a José Luis junto a la ventana de la joven.

A la mañana siguiente, fueron los tíos a la habitación del sobrino, deseosos de conocer el resultado de la entrevista con Doña Luisa, y antes de entrar, oyeron a José Luis que cantaba con gracia:

Una vieja vale un duro
y una muchacha dos cuartos;
yo como soy pobrecito,
me voy a lo más barato.

El tío se echó a reír. La tía suspiró y compadecía a Doña Luisa, que esperando la visita del galán, se había pasado la tarde anterior llena de lazos, como conejo en rifa.

SERAFÍN Y JOAQUÍN ÁLVAREZ QUINTERO

RIMA

Era un jardín sonriente;
era una tranquila fuente
de cristal;
era, a su borde asomada,
una rosa inmaculada
de un rosal.
Era un viejo jardinero
que cuidaba con esmero
del vergel,
y era la rosa un tesoro
de más quilates que el oro
para él.

A la orilla de la fuente
un caballero pasó,
y la rosa dulcemente
de su tallo separó.
5 Y al notar el jardinero
que faltaba en el rosal,
cantaba así plañidero,
receloso de su mal.

— Rosa la más delicada
10 que por mi amor cultivada
nunca fué;
rosa la más encendida,
la más fragante y pulida
que cuidé;
15 blanca estrella que del cielo
curiosa de ver el suelo
resbaló;
a la que una mariposa
de mancharla temerosa
20 no llegó;
¿Quién te quiere? ¿Quién te llama
por tu bien o por tu mal?
¿Quién te llevó de la rama
que no estás en tu rosal?

25 ¿Por qué te fuiste tan pura
de otra vida a la ventura
o al dolor?
¿Qué faltaba a tu recreo?

¿Qué a tu inocente deseo
soñador?
¿En la fuente limpia y clara,
espejo que te copiara
no te di? 5
¿Los pájaros escondidos,
no cantaban en sus nidos
para ti?
Cuando era el aire de fuego,
¿no refresqué con mi riego 10
tu calor?
¿No te dió mi trato amigo
en las heladas abrigo
protector?
Quien para sí te reclama, 15
¿te hará bien o te hará mal?
¿Quién te llevó de la rama,
que no estás en tu rosal?

Así un día y otro día,
entre espinas y entre flores, 20
el jardinero plañía
imaginando dolores,
desde aquél en que a la fuente
un caballero llegó,
y la rosa dulcemente 25
de su tallo separó.

JOAQUÍN Y SERAFÍN ÁLVAREZ QUINTERO

NO FUMADORES

Comedia por Jacinto Benavente

Un coche de primera

El caballero; después la señora y la señorita

Voz. (*Fuera.*) ¡Ooh, ooh! ¡Tres minutos! ¡Ooh! ¡Tres minutos!

Otra Voz. ¡Agua fresquita, agua! ¿Quién quiere agua?

5 Otra. ¡Aguadora! . . . ¡Aquí! . . .

Entran la Señora *y la* Señorita

Señora. Anda lista, que para muy poco. . . . Creí que no dábamos con el coche. ¿A ver si falta algo? Uno, dos . . . ¡La cestita, la cestita!

10 Señorita. Aquí está, mamá.

Señora. Ay, ¡qué susto he llevado! ¡Si llega a perderse! . . . Lo primero que nos encargó tu tía. . . . Creería que la habíamos perdido aposta. . . . Muy buenas tardes, caballero.

15 Caballero. Servidor de ustedes. . . . Y ustedes perdonen. Como iba solo, aunque dice: —No fumadores— . . . .

Señora. ¡Por Dios! No se prive usted. . . . Fume usted todo lo que quiera. . . . Si a mí no me molesta, ni a mi hija tampoco. . . . Estamos muy acostumbradas.

20 Su pobre padre, mi primer marido, que en gloria esté, no se quitaba el cigarro de la boca; encendía uno en la punta de otro. . . . Y mi segundo, que en paz descanse, lo

mismo. . . . Y yo, una vez que padecí unos ahoguillos, y los médicos empezaron a decir que si era asma, que si no era asma, tuve que fumar unos cigarrillos aromáticos, que no me sirvieron de nada, entre paréntesis. Conque ya ve usted, por nosotras . . . ¡ Niña ! ¿ Cómo has puesto esa cesta ? ¿ No ves que tiene los agujeritos a la parte de dentro, y se va a ahogar el animalito ? Es un gato, ¿ sabe usted ? un encargo que nos ha dado una tía de ésta, cuñada mía. . . . Nos está dando el viaje, porque el indino, lo mismo es asomar el Revisor, que empieza a maullar como un descosido. . . . Ésta tiene que ponerse a cantar como una loca para taparle. . . . Así el Revisor no sabe quién maúlla. ¡ Le digo a usted que hay encargos ! . . .

Voz. (*Fuera.*) ¡ Señores viajeros, al tren ! . . . ¡ Señores viajeros, al tren !

Señora. ¡ Si nos descuidamos ! . . . Pero no tenga usted reparo en fumar. . . . Sí, verá usted. . . . Nosotras veníamos en el reservado de señoras, y el cambiarnos a este coche, en cuanto hemos podido, ha sido porque hay gente con la que no se puede viajar . . . ni ir a ninguna parte. Parece que, al viajar en primera, todo el mundo debía tener educación ; ¡ pues no, señor ! Crea usted que, tanto como en la mesa y en el juego, en viaje es donde se conoce a las personas. Venía en el coche una señora, digo señora porque no sé cómo calificarla, con una acompañante ; digo yo que sería acompañante. . . Le digo a usted que yo venía avergonzada . . . ¡ Qué conversación entre las dos ! . . . ¡ Como si fueran solas ! Yo, por mí, comprenda usted, ¿de qué voy a asustarme ? . . . ; pero la niña . . . Yo la mandé que fuera todo el tiempo a la ventanilla ; pero el día está

fresco y, ya ve usted, se ha resfriado . . . y se le ha metido un carboncito en un ojo, que ya ve usted cómo se le ha puesto. . . . Ella que lo mejor que tiene son los ojos. . . .

SEÑORITA. ¡Por Dios, mamá! ¿Qué va a decir este
5 caballero? No haga usted caso a mamá.

SEÑORA. ¡Calle usted! ¡Qué señoras! No paró aquí. . . . Luego, figúrese usted que una de ellas, cansada de charlotear, saca un libro y se pone a leer. . . . ¡Y qué libro!

10 De pronto empieza a reír a carcajadas la que leía, y la otra a preguntar de qué se reía! . . . Y la otra se pone a leer en voz alta . . . Yo aquí no pude más. Me creí en el caso de suplicarles que tuvieran consideración a la niña. ¡Nunca se lo hubiera dicho! ¡Cómo nos pusieron! No toqué el
15 timbre de alarma para que parara el tren allí mismo porque estaba descompuesto. Le digo a usted que no se puede viajar con esas personas que, sin más ni más, arman conversación y cuentan sus historias como si estuvieran en su casa. ¡Y que no se debe hablar sin saber! A lo mejor se
20 habla mal de una persona delante de usted, de don Fulano, por ejemplo; que si es esto, que si es lo otro, y resulta que es su padre de usted. Y quien dice su padre de usted, dice un tío, o cualquiera de la familia. . . . ¡Ya ve usted qué plancha!

25 REVISOR. ¡Señores! . . .

SEÑORA. ¡Niña, los billetes! ¿Dónde has puesto los billetes?

SEÑORITA. ¡Si te los has guardado tú, mamá!

SEÑORA. ¡Que no, hija! ¡Si te los di a ti la última vez
30 que nos los pidieron! Usted perdone . . . (*Maúlla el gato.*)

¡ Niña, niña ! (*La* SEÑORITA *empieza a cantar.*) ¡ No los encuentro ! ¡ Si los tienes tú ! ¿ Qué dices ? ¡ Ah ! Aquí ; espere usted, tome usted.

REVISOR. Muy buenas tardes. (*Vase.*)

SEÑORITA. ¿ No ves que no podía dejar de cantar ? 5

SEÑORA. ¿ Lo ve usted ? ¿ Pero qué tendrá este animalito con el Revisor ? Le digo a usted que es una incumbencia. Si no fuera porque estoy en relaciones muy tirantes con mi cuñada, y por lo mismo no quiero que tenga que decir . . . Todo porque llevó muy a mal que yo volviera a 10 casarme. . . . Ya ve usted, como si hubiera olvidado a mi primer marido por eso. . . . Póngase usted en mi caso ; viuda a los veintiséis años, sin recursos . . . Y que el hombre que me pretendía, sin ofender al primero y sin quitarle a nadie su mérito, era el hombre más de bien que 15 ha habido en el mundo. ¡ Por eso se murió ! ¡ Si hubiera sido un perdido ! . . . ¡ Ay ! ¿ Qué pasa ?

CABALLERO. Entramos en un túnel.

SEÑORA. ¡ Ay, qué miedo ! (*Túnel*) No mires a este caballero. . . . He sido yo quien te he agarrado el 20 brazo. . . .

CABALLERO. ¡ Señora ! . . .

SEÑORA. Pues no crea usted que han acabado los disgustos. . . . Porque mi cuñada tiene un genio muy dominante. Como es la persona rica de la familia, y todos son 25 a adularla y hacerle la rueda . . . ¡ Y yo no tengo carácter para eso ! Ahora se le ha puesto casar a mi hija con otro sobrino suyo a quien no conocemos. Ya ve usted, ¡ un asunto tan delicado ! Él creo que es un buen muchacho, porque yo me he informado muy bien, y aunque alguien 30

me ha dicho . . . ¡ Niña, asómate a la ventanilla ! — que es muy aficionado a faldas, eso no tiene nada de particular ; todos los hombres son lo mismo.

SEÑORITA. ¡ Mamá, mamá ! ¡ Mira cuántos borregos !

5 SEÑORA. ¡ Déjate de borregos ! Ya puedes venir. Hablábamos de tu futuro.

SEÑORITA. Y ¿ qué dice este caballero ?

SEÑORA. Dice lo mismo que yo. Que sin conocerle a fondo . . . y dice muy bien.

10 CABALLERO (*aparte*). ¿ De dónde habrá sacado esta señora que yo he dicho nada ?

SEÑORA. ¿ Llegamos a una estación ?

SEÑORITA. Ya van cinco estaciones.

CABALLERO. Yo, con permiso de ustedes, bajo un

15 momento.

SEÑORA. Mire usted si para bastante.

CABALLERO. Creo que sí. Debe tomar agua la máquina. (*Sale.*)

VOZ. (*Fuera.*) ¡ Aaaa, dos minutos ! ¡ Aaaa, dos minutos !

20 OTRA. ¡ Agua ! ¿ Quién pide agua ?

OTRA. ¡ Bizcochos de canela, bizcochos de canela !

SEÑORITA. Mamá, voy a comprar bizcochos.

SEÑORA. ¡ Déjate de bizcochos ! Ya sabes que en viaje hay que tener mucho cuidado con lo que se come. ¿ Ves

25 cómo he hecho muy bien en cambiar de coche ? ¡ Qué caballero más decente ! Tiene trazas de ser comerciante. . . . Yo tengo idea de haberle visto en Madrid con una señora gruesa, una tarde que estuvimos en el Lírico a ver *El Anillo de Hierro* . . . Aquella señora que estaba

30 delante de nosotros con un sombrero que no te dejaba

ver. . . . Sí, ¿no te acuerdas? ¿Una señora que lloraba mucho en las escenas tristes?

SEÑORITA. No me acuerdo, mamá.

SEÑORA. Yo, en viendo a una persona una vez no se me despinta. Cuando vuelva voy a preguntárselo. 5

VOZ. (*Fuera.*) ¡Señores viajeros, al tren!

SEÑORA. ¡Ay, ya tocan! . . . Y ese señor no viene. . . . A ver si se queda en tierra. . . . ¿No le ves?

SEÑORITA. No.

SEÑORA. ¡Eh, que no ande, que falta un caballero! . . . 10 ¿Dónde estará? . . . ¡Que se marcha el tren! . . . ¡Que se queda! ¿En qué habrá estado pensando? ¡Qué trastorno!

SEÑORITA. Y no se ha ido a otro coche, porque ha dejado el equipaje. . . . 15

SEÑORA. ¡Claro que no! Lo mejor será echárselo por la ventanilla. ¡Ya lo encontrará! Será un trastorno menos.

SEÑORITA. Eso sí. . . . Le haremos ese favor.

SEÑORA. ¡Ayúdame!

SEÑORITA. ¡Allá va! 20

SEÑORA. ¡Es de un caballero que pierde el tren! ¡Entréguenselo ustedes! ¡Pero qué descuido! ¡Como si no supiera que el tren no espera a nadie!

SEÑORITA. Se ha quedado un libro.

SEÑORA. ¡Déjalo! ¡Pero, vamos, que ha sido ocurrencia! 25

SEÑORITA. ¡Ya, ya!

SEÑORA. Si tarda en pasar otro tren . . . y su familia le espera y no puede avisar . . . ¡Vamos, no quiero pensarlo!

SEÑORITA. ¡Ya, ya!

SEÑORA. ¡El Señor nos libre! Yo lo siento porque 30

siempre íbamos acompañadas . . . y tenía una conversación muy agradable; se veía que era persona de educación.

SEÑORITA. Y muy simpático.

SEÑORA. ¡Pero, pobre señor, pobre señor! Mira, ¿no sientes apetito?

SEÑORITA. Yo, sí. El tren me da mucho apetito.

SEÑORA. Debías estar viajando siempre a ver si te nutrías. Pareces la dama de la media almendra. . . . Alcanza la cesta. . . . De paso mira cómo va ese animalito.

SEÑORITA. ¡Ay, cómo bufa! ¡Michito, michito! ¡Uy, qué ojos! ¡Parecen ascuas!

SEÑORA. Milagro será que no nos dé un disgusto. Vamos a merendar.

SEÑORITA. Otra estación.

SEÑORA. Mejor; así podremos arreglarlo todo.

VOZ. ¡Taaa, un minuto! ¡Taaa, un minuto!

VOZ. ¡Agua! ¿Quién quiere agua?

SEÑORA. Estas chuletas empanadas deben estar riquísimas. Pon aquí estos papeles de mantel. . . . Así; la servilleta. . . . Que no se vierta el vino. . . .

Entra el CABALLERO

CABALLERO. Señoras . . .

SEÑORA. ¿Eh?

SEÑORITA. ¡Ah!

SEÑORA. ¿Usted? ¿Está usted aquí?

CABALLERO. Sí; iba en otro coche con unos amigos.

SEÑORA. ¿No se ha quedado usted en tierra?

SEÑORITA. Nosotros creímos . . .

CABALLERO. ¿Y mi equipaje? ¿Qué es esto?

SEÑORA. ¡Ah, usted perdone!

SEÑORITA. Caballero . . .

SEÑORA. Creímos que había usted perdido el tren, y por hacerle un favor . . .

SEÑORITA. Lo hemos tirado por la ventanilla. . . . 5

CABALLERO. ¡Señoras! . . . ¿Y quién les manda a Vds.?

SEÑORA. ¡Quién iba a figurarse! . . .

CABALLERO. ¿Y qué hago yo ahora? ¡Demonio de mujeres! . . . ¡Tenían ustedes que hacer alguna atrocidad!

SEÑORA. ¡Oiga usted, caballero! ¡Si lo toma usted así! 10

CABALLERO. ¿Cómo he de tomarlo?

SEÑORA. ¿Y por qué no advirtió usted adónde iba?

CABALLERO. ¡Si no fueran ustedes locas!

SEÑORA. ¡Oiga usted! ¡A mí no me llame usted loca, y a mi hija mucho menos! . . . ¡Más valía que tuviera 15 usted educación! . . .

CABALLERO. ¡Señora! ¡Usted sí que no la conoce!

SEÑORA. ¡Me está usted faltando, y usted no sabe con quién habla!

SEÑORITA. ¡Mamá, mamá! 20

VOZ. ¡Señores viajeros, al tren! ¡Señores viajeros, al tren!

SEÑORA. Cuando lleguemos a otra estación, verá usted.

CABALLERO. ¡Haga usted lo que quiera! . . . ¡Mi equipaje, mi equipaje! 25

SEÑORA. ¡Si no se puede viajar más que en reservado!

CABALLERO. ¡Podía usted haber ido en perrera!

SEÑORA. ¿Yo en perrera?

SEÑORITA. ¡Mamá, mamá! (*Siguen disputando.*)

TELÓN

SANGRE GORDA

Comedia por Joaquín y Serafín Álvarez Quintero

Habitación en casa de Candelita, linda costurera de Arenales del Río. Una puerta a la izquierda y otra a la derecha del actor. Al foro una ventana sin reja, que da a un patio lleno de luz. Pocos muebles. Entre ellos una máquina de coser, un costurero, un maniquí de mimbre con una prenda puesta y un bastidor de bordar. Candelita, sentada cerca de la ventana, cose y canta a la vez, desasosegada y nerviosa. Ella es una pólvora, como suele decirse, y se halla, además, en un momento crítico de su corazón.

Candelita. Gran pena es la de un ciego,
que no ve por dónde va,
pero mayor es la mía,
que no sé tu voluntad.

¡Por vida de merengues! ¡Ya cosí una manga al revés! (*Suelta la costura y se levanta sofocadísima.*) Señor, si no es posible. Si no tengo la cabeza en la costura. ¡Ay, qué condenación de hombres! . . . ¿Dónde he echado mi abanico? Aquí está. (*Se abanica con furia.*) Como San Lorenzo voy yo a morir por ese sangre gorda de Santiago; ¡achicharrada! ¡Jesús, qué sofoco! soplo y caliento el aire. (*Pasea unos momentos rabiosa y como dándose razones a sí misma.*) Mira, Candelita, vamos a coser, que te tiene más cuenta. (*Vuelve a sentarse.*) A ello. Digo, a descoser; porque ahora tengo que descoser esta manga. (*Lo hace de un tirón.*) Por

poco la rompo. Y luego, pague usted la tela. . . . Mal fin tengan los hombres! . . . (*Cantando como antes*)

Gran pena es la de un ciego,
que no ve por dónde va . . .

(*Se levanta repentinamente de un salto.*) ¡Ea, que no coso! ¡Que no coso y que no coso! ¡Si no puedo coser! ¡Si por las uñas me está saliendo electricidad! ¡Ay! (*Pasea, se sienta, se levanta, se abanica y no se está quieta un punto.*) ¡Ay! Es que se dice muy pronto, señor: dos años, ya está; ¡dos años! Enero, el carnaval, la cuaresma, la semana santa, la primavera, el verano, los baños en el río, la vendimia y las zambombas de Nochebuena. ¡Dos años! y empieza usted otra vez con Enero y acaba usted con el Niño Dios. ¡Dos años! se dice muy pronto: ¡dos años! dos años viniendo a mi casa día por día ese plomo de hombre, gustándole yo porque sé que le gusto, — gustándome él, — porque eso es lo más malo, que él me gusta, — y sin haberme dicho todavía: Candelita . . . arrímese usted a mí, que voy a encender un cigarro. ¡Ay! ¡Qué sangre más gorda le ha dado su Divina Majestad! En todo Arenales del Río no se encuentra otro. ¿Qué habré hecho yo para que Dios me castigue de esta manera? Yo, que soy una tira de triquitraques, enamorada de un hombre que hasta en apagar un fósforo echa tiempo! Y, no hay más que hacer así (*sopla con fuerza*) y ya está apagado. Por supuesto, que se acabaron los rodeos. De hoy no pasa que aclaremos la situación. O me dice sus intenciones, o le digo que me está perjudicando y que no vuelva. ¡Que no vuelva! . . . Si ahí está la dificultad, que yo quiero que vuelva. . . . Por vida del merengue . . .

(*Siéntase otra vez a coser.*) De todos modos, no lo sufro más. ¡Yo no voy a pasarme la juventud aguantando a ese chinche! De hoy no pasa; no pasa. (*Cantando de nuevo*)

Dos vereditas iguales:
¿cuál de las dos cogeré?
Si cojo la de mi gusto
mi perdición ha de ser.

Ahí viene ya. Ya siento su andar. Para echar una pierna le pide permisión a la otra . . . y no se lo da todas las veces.

SANTIAGO (*dentro*). ¿Se puede pasar?

CANDELITA. Adelante. (*Pausa.*) ¡Adelante! (*Nueva pausa. Levantándose y abriendo la puerta de la izquierda.*) ¿Pero se ha muerto usted?

Sale SANTIAGO

SANTIAGO. Me estaba escondiendo . . . Buenos días. Me estaba escondiendo las correíllas de las botas. . . . Como sé que a usted no le gusta que se me vean . . .

CANDELITA. ¿Y no ha tenido usted tiempo en toda la mañana para esconderse las correíllas?

SANTIAGO. Tener tiempo, sí lo he tenido; pero no me he acordado hasta el momento mismo en que pregunté si se podía pasar. ¡Las cosas de la memoria, vaya usted a entenderlas!

CANDELITA (*reprimiendo la primera gresca del día*). Bien: siéntese usted, si quiere, que estará usted cansado del ejercicio. (*Se sienta ella.*)

Santiago es un mozo del pueblo, pálido y simpático, pero despacioso de lengua, de movimientos y de ademanes, hasta la desesperación.

SANTIAGO. Ahora me sentaré. Antes voy a dejar el sombrero en la silla. (*Va a dejarlo en efecto, y previamente sacude el asiento con el pañuelo.*)

CANDELITA. No se mancha; no tenga usted cuidado.

SANTIAGO. Es la costumbre del café. 5

CANDELITA. Ya.

SANTIAGO. ¿Su papá de usted está bueno?

CANDELITA. Está bueno; gracias.

SANTIAGO. ¿Y su mamá de usted está buena?

CANDELITA (*atajando el padrón*). Está buena toda la familia. 10

SANTIAGO. ¿La hermanita buena también?

CANDELITA. ¿No le digo a usted que toda la familia?

SANTIAGO. ¿Y tito Juan?

CANDELITA. ¡Tito Juan es hermano de mi madre!

SANTIAGO. ¿Pero está bueno? 15

CANDELITA. ¡Ay!

SANTIAGO. ¿Qué le pasa?

CANDELITA. Nada.

SANTIAGO. Voy a sentarme ya. (*Acerca una silla a la de* CANDELITA, *y le sacude el asiento como a la otra.*) 20

CANDELITA. ¡La costumbre del café!

SANTIAGO. Eso mismo.

CANDELITA. Si no fuera usted al café perdería la dichosa costumbre.

SANTIAGO. Poco va a durar, porque vengo notando hace 25 dos años que el café me excita.

CANDELITA. ¡Sí, sí! Lo que le conviene a usted es zarzaparrilla, para refrescar la sangre.

SANTIAGO. ¡Je! Ha tenido usted salero. . . ¡Lo que me gusta a mí hablar con usted, Candelita! 30

CANDELITA. Ah, ¿sí? ¡También lo vengo yo notando hace dos años!

SANTIAGO. ¡Je! Y es curioso esto. Al principio nos hacían la tertulia su papá de usted, su mamá de usted, su hermanita de usted, y el tito Juan de usted. Pero primero el papá, que si su carpintería; luego la mamá, que si los quehaceres de su casa; después el tito Juan, que no se halla a gusto más que jugando al tute, y por fin, la hermanita, que si las amigas, que si qué sé yo. Total: que nos han dejado solos a usted y a mí.

CANDELITA. Pues tenga usted cuidado no sea que se quede usted solo del todo.

SANTIAGO. ¿Es que va usted a salir?

CANDELITA. ¡Por peteneras!

SANTIAGO. ¡Je! Siempre de guasita.

CANDELITA. ¡Siempre!

SANTIAGO. ¿Pero de veras que va usted a salir?

CANDELITA. Sí, señor: a entregar una falda.

SANTIAGO. ¿A qué hora?

CANDELITA. ¿Qué hora es?

SANTIAGO. ¿Hora? Verá usted. Yo arranqué de mi casa a las diez y cuarto. De mi casa al café, que está allí al virar, diez minutos. Total: diez y veinticinco. Tomé café con leche . . . y una copita. Total: las once menos cuarto. Fuí a la bodega de don Rufino: las once menos diez. Discutí con él si echamos abono a las viñas o no: las once y cinco.

CANDELITA (*estallando*) Pero, alma mía, ¿no tiene usted reloj?

SANTIAGO. Tengo reloj; pero me gusta calcular la hora en el aire.

CANDELITA. Es que mientras usted la calcula suena la hora de la iglesia.

SANTIAGO. Mejor si suena, porque entonces pongo bien el mío.

CANDELITA. ¿Y qué hora tiene usted en el suyo? 5

SANTIAGO (*después de sacar el reloj y aplicárselo al oído*). ¿Por la iglesia o por la estación?

CANDELITA (*levantándose*). ¡Por el demonio que se lo lleve a usted! Déme usted el reloj. (*Se lo quita de la mano, lo mira y se lo devuelve furiosa.*) ¡Las doce menos cuarto! 10 ¡Ya salimos de dudas! ¡Vaya con el hombre!

SANTIAGO. ¡Qué viva de genio es usted!

CANDELITA. No, hijo mío, es que no puede aguantarse que lleve usted reloj y pierda tanto tiempo calculando las horas. 15

SANTIAGO. ¡Y a que no sabe usted por qué lo hago! Todo tiene su porqué. Por si algún día se me olvida el reloj. Como me acuesto a oscuras todas las noches, por si alguna vez se me olvidan los fósforos.

CANDELITA. Y ¿por qué no prueba usted a andar de prisa 20 un día, por si alguna vez se le olvida el andar despacio?

SANTIAGO. No se me olvida, no. Eso va con mi naturaleza. Yo salgo a mi padre.

CANDELITA. ¡Ah! ¿de manera que es herencia? ¿No tiene arreglo? 25

SANTIAGO. Ni falta. El pobrecito de mi padre me lo decía. El que anda aprisa es el que tropieza. Déjate ir despacito. Despacito, despacito.

CANDELITA. Pues sí que está usted bien educado. (*Se sienta.*) 30

SANTIAGO. ¡Que si lo estoy! Mi padre era un hombre de mucha ciencia. No abría la boca sino era para soltar una máxima. En fin, nació pobre lo mismo que el hambre, y me dejó los pedacillos de tierra que tengo. . . . Nada más que una pena se llevó al otro mundo.

CANDELITA. ¿Cuál?

SANTIAGO. No haber podido darme una carrera.

CANDELITA. A usted no le da una carrera ni su padre ni toda su familia.

SANTIAGO. ¡Je! En el sentido del estudio, Candelita. Yo empecé a estudiar.

CANDELITA. ¿Para qué?

SANTIAGO. Para el telégrafo.

CANDELITA (*soltando la risa*). ¿Para el telégrafo? ¡Ja, ja, ja!

SANTIAGO. Para el telégrafo; no se ría usté; para el telégrafo.

CANDELITA (*volviendo a levantarse*). ¡Vamos, hombre! Hizo usted bien en no seguir. ¡Primero que los telegramas de usted, llegaban todas las cartas! ¡Aunque las llevaran andando!

SANTIAGO. ¡Qué viva de genio es usted!

CANDELITA. ¡También es herencia!

SANTIAGO. ¿Sí?

CANDELITA. Sí, señor. (*Pausa.* SANTIAGO *la mira embelesado. Ella, alentando alguna esperanza de que el hombre se anime y rompa de una vez, le estimula con miraditas zalameras.*)

SANTIAGO. Siempre ha de estar usted con la risa en los labios.

CANDELITA. Siempre, no.

SANTIAGO. Delante de mí, por lo menos.

CANDELITA. Eso es otra cosa. Todo tiene su porqué, como ha dicho usted antes.

SANTIAGO. ¿Sí?

CANDELITA. Ya se ve que sí. . . . ¡Mala persona! 5

SANTIAGO. ¡Mala persona dice! . . . ¡Mala persona! ¡Je! (*Nueva pausa.* CANDELITA *le mira fijamente. Él la mira también, pero sin darse clara cuenta de la intención que ella pone en sus ojos. Al fin exclama:*) ¡Qué gracia tiene cuando dos se llevan un rato así como nosotros, nada más que miran- 10 dose, sin decir nada y como si se dijeran algo! . . . ¡Eso pasa mucho!

CANDELITA (*desesperada*). ¡Mucho pasa! ¡Mucho!

SANTIAGO (*levantándose*). ¿Me deja usted que me fume un cigarrillo? 15

CANDELITA. ¡Fúmese usted aunque sea un cohete!

SANTIAGO. Si la incomoda a usted, no fumo.

CANDELITA. ¿A mí incomodarme? Ya puede usted fumar hasta que se le acabe resuello.

SANTIAGO. ¿Pero qué bicho le ha picado a usted de pronto? 20

CANDELITA. ¡Que no encuentro un ovillo . . . que estoy buscando hace dos años!

SANTIAGO. ¡Vaya una cosa! No es para sofocarse de esa manera. (*Se asoma a la ventana y se distrae en soplar despaciosamente el humo del cigarro.*) Mire usted, mire usted 25 como se va el humito.

CANDELITA (*aparte*). ¡Ay! Yo no puedo más! ¡Yo tiro por la calle del medio! (*Se sienta.*)

SANTIAGO ¿Sale de aquí el señor Frasquito el de la Zambrana? 30

CANDELITA. De aquí sale.

SANTIAGO. A la cuenta de hablar con su papá de usted.

CANDELITA. De hablar con mi papá, sí, señor.

5 SANTIAGO. Son muy amigos.

CANDELITA. Muy amigos. Y ahora tratan de ser algo más. Como el señor Frasquito tiene un hijo mozo . . .

SANTIAGO. ¡Ah, sí! . . . Juan María. Muy simpático.

CANDELITA. ¿Verdad que lo es?

10 SANTIAGO. Muy simpático y muy formalito . . . y de lo mejor que hay en Arenales.

CANDELITA. ¡Vaya! Me alegro de que piense usted así.

SANTIAGO. ¿Le gusta quizás su hermanita de usted?

CANDELITA. No, sino (*se señala ella*).

15 SANTIAGO. ¿Cómo? (CANDELITA *vuelve a señalarse, sonriendo.*) ¿Qué?

CANDELITA. ¡Sí, hijo mío! ¡Que le gusto yo! ¿No puedo yo gustarle a la gente? ¡Ni que fuera yo el León del correo de Córdoba, que dice mi papá que es lo 20 más feo que ha visto en el mundo!

SANTIAGO. ¿Pero usted ha hablado alguna vez con Juan María?

CANDELITA. ¡Muchas veces! ¿No ve usted que somos vecinos?

25 SANTIAGO. Guasitas ahora no. Digo que si ha hablado usted con él de estos particulares.

CANDELITA. ¡Ya lo creo!

SANTIAGO. ¿Cuándo?

CANDELITA. De estos particulares, anoche mismo.

30 SANTIAGO. ¿A qué hora?

SANTIAGO Y CANDELITA

CANDELITA. ¿Hora? Verá usted. (*Remedándolo, con mala sangre.*) Las ocho eran: recuerdo que dieron las ánimas. Estuve luego de palique con Mariquita la de aquí al lado. Total: las ocho y diez. Después vino el periódico y le leí a mi papá la sección de sucesos. Total: las ocho y veinte. En seguida entró usted . . . y charlamos como de costumbre. Total: las diez y media. Se fué usted . . .

SANTIAGO. ¿Pero se guasea usted, Candelita?

CANDELITA. No, señor; ¡echo las cuentas en el aire, por si alguna vez se me olvida el reloj!

SANTIAGO. Es que a mí me corre prisa saber . . .

CANDELITA. ¡Es usted muy vivo de genio! ¡Despacito, despacito. . . . Que el que anda aprisa es el que tropieza, como le enseñó a usted el talento de su papá! ¡Qué hombre de talento! ¡Oh!

SANTIAGO. Vamos, vamos . . . óigame usted en serio.

CANDELITA. ¿Qué pasa?

SANTIAGO. Pasa . . . pasa . . . haga usted el favor de sentarse a mi lado.

CANDELITA. Digo . . . (*Lleva una silla junto a la de* SANTIAGO, *busca tranquilamente un trapo cualquiera, dando lugar a la extrañeza y a la impaciencia de él, y acaba por sacudir el asiento con sorna.*)

SANTIAGO. ¿Qué hace usted, niña?

CANDELITA. ¡La costumbre del café! Todo se pega.

SANTIAGO. ¿No le he dicho a usted que me oiga en serio?

CANDELITA. Pero ¿quién se ríe?

SANTIAGO. Usted por dentro, Candelita.

CANDELITA. Ea, pues ya me tiene usted como un juez por dentro y por fuera.

SANTIAGO. ¿Es verdad eso de que usted le gusta a Juan María?

CANDELITA. Cruce usted la calle, y pregúnteselo usted a él, ya que por lo visto es un fenómeno que yo pueda gustarle a ese hombre.

SANTIAGO. ¿Y es verdad que Juan María le gusta a usted?

CANDELITA. ¡Que me gusta, Santiago, que me gusta! ¿Y sabe usted por qué me gusta? ¡Porque tiene sangre en las venas en vez de manteca colorada! Porque si me ve a la puerta de mi casa, se acerca a mí y me dice veinticinco flores en un minuto. (*Se levanta, para hacer a lo vivo la escena.*) ¡Graciosa! ¡bonita! ¡carita de cielo! ¡boquita de miel! ¡cuerpecito de pluma, que echas a andar y hasta los faroles se encienden solos para alumbrarte! ¡Benditos sean los ojos con que me estás mirando! ¡Y la boca con que te ríes de mí! ¡Y la manita con que me paras para que no me acerque! ¡Y la camita donde vas a acostarte para soñar conmigo! . . . y ¡bendita seas tú de arriba a bajo! y esto me lo dice con fuego en los ojos, con calor en las palabras, con cariño para toda la vida; como les dicen los hombres las cosas a las mujeres que quieren para ellos, no como dice usted si se abonarán o no las viñas! ¡Sangre gorda! ¡Ya tiene usted explicado por lo que me gusta ese hombre! (*Vuelve a sentarse, pero lejos de él.*)

SANTIAGO (*aplanado por la revelación*). ¡Bueno está! ¡Me ha dejado usted sin temperatura! ¿Es decir que de nada me ha servido a mí venir a esta casa desde hace dos años, un día tras de otro, sin faltar ninguno?

CANDELITA. El único que ha ganado ha sido el sillero.

SANTIAGO. Deje usted las guasitas.

CANDELITA. Si es que no entiendo lo que quiere usted decirme.

SANTIAGO (*un poco emocionado*). Es que de nada me ha servido venir a su casa todos los días . . . para que usted comprenda que la quiero.

CANDELITA (*fingiendo gran sorpresa, después de un movimiento de alegría*). ¿Que usted me quiere a mí?

SANTIAGO. ¡Pero si estoy viniendo todos los días!

CANDELITA. Hijo de mi alma, también el de las burras de leche viene todos los días a dejar un cuartillo para mi madre, y hasta ahora no sé yo lo que le parezco.

SANTIAGO. ¿Va usted a comparar una cosa con la otra?

CANDELITA. Pero ¿usted me ha dicho alguna vez que le gusto?

SANTIAGO. Yo . . . yo . . . yo estoy viniendo desde hace dos años todos los días.

CANDELITA. ¿Y pensaba usted seguir lo mismo?

SANTIAGO. ¡Claro! Hasta ver . . .

CANDELITA. ¿Hasta ver qué?

SANTIAGO. Hasta ver . . . hasta ver . . .

CANDELITA. ¡Hasta ver si yo le tiraba el costurero a la cabeza! (*Se levanta.*)

SANTIAGO. ¡Es usted muy viva de genio!

CANDELITA. Muy viva. Y usted no perdería nada con cambiar el suyo con un amigo.

SANTIAGO. Yo hago todo lo que usted me mande.

CANDELITA. ¡A que no!

SANTIAGO. ¡A que sí!

CANDELITA (*en tono de burla*). Pues ahora, cuando salga usted, busca usted a mi papá, se acerca usted a él . . . y le da la enhorabuena.

SANTIAGO (*con recelo*). ¿La enhorabuena? ¿Por qué?

CANDELITA. Porque ha de saber usted . . . que Juan María . . . se entiende con mi hermana Dolores.

SANTIAGO. Pero ¿es con Dolores con quien se entiende Juan María?

CANDELITA. ¡Naturalmente, alma de cántaro!

SANTIAGO (*loco de contento*). ¡Hombre! . . . hombre! . . . ¡Me vuelve la temperatura! Y eso ¿cuándo ha sido? ¿Cómo ha sido?

CANDELITA. ¿Cómo había de ser? ¡Cómo son esas cosas! Le gustó el domingo; se lo dijo el lunes; y se quiere casar el martes.

SANTIAGO. Muy de prisa va eso. . . . Pero me vuelve la temperatura.

CANDELITA. ¿Sí, eh? Pues mucho ojo, y no dé usted lugar a que se le vaya otra vez para siempre.

SANTIAGO. ¡Yo seguiré viniendo todos los días!

CANDELITA (*aterrada*). ¿Queee?

SANTIAGO (*temeroso*). ¿Va usted a prohibirme venir?

CANDELITA. Lo que le digo a usted es una cosa: que si he de quererlo, tiene usted que tomar una medicina para aclararse la sangre. Las máximas del sabio de su papá se las guarda usted para un libro. Mañana, a los cinco de la mañana, voy a la ermita de la Luz a rezarle a la Virgen. Es devoción que tengo el día trece; a las siete, voy a la plaza a ver si hay flores; si no las hay allí, voy al huerto de Pepa; luego voy al río a pasearme por la orilla; después

a misa a San Francisco; después aquí a almorzar; me asomaré durante el almuerzo a la ventana de la calle Larga, al balcón que da a la calle Corta y a la azotea por el pretil donde se ve la Plazuela; después de almorzar voy a casa de la Garbosa a entregarle una falda, a casa de doña Réditos a entregarle una blusa, y a casa de don Andrés a ver si me paga lo que me debe. Y después a la confitería, y después a comprar unos encajes, y después a recoger unos zapatos nuevos . . . y después donde se me ocurra. Pues bien: en todos esos sitios quiero verlo a usted al llegar y al irme. (SANTIAGO *se levanta asombrado.*) Y si falta usted en uno solo, voy yo a tardar en decir a usted si lo quiero, lo que usted ha tardado en decírmelo a mí. Conque hasta mañana si Dios quiere. (*Vase resueltamente hacia la puerta de la derecha.*)

SANTIAGO. ¡Pero escuche usted, Candelita! . . .

CANDELITA. ¡Hasta mañana si Dios quiere!

SANTIAGO. ¡Pero comprenda usted que en tres calles a un tiempo! . . .

CANDELITA. ¡Así se demuestra el querer! ¡Hasta mañana si Dios quiere! (*Éntrase decidida por la puerta de la derecha, dejándolo con la palabra en la boca.*)

SANTIAGO. Hasta mañana si Dios quiere. . . . Sí; porque del pasado yo no respondo de estar vivo. Conforme del todo con que yo tome una medicina para aclararme la sangre; pero conforme del todo también en que ella necesita echarle un poquillo de hierro a la suya. ¡Compadre, qué sangre más ligera gasta la niña! En fin, el principiar ya lo he logrado. Mi padre me lo dijo siempre: En el surco hay que derramar el grano poco a poco. . . .

Hasta mañana si Dios quiere. (*Vase por la puerta de la izquierda, mirando hacia la otra.*)

CANDELITA (*saliendo por donde se fué*). ¡Ay! ha necesitado banderillas de fuego. . . . ¡Pero ya esto es vivir! (*Se asoma a la ventana muy contenta.*) ¡Hasta mañana, Santiago! 5

SANTIAGO (*dentro*). ¡Si Dios quiere, Candelita, si Dios quiere!

CANDELITA (*retirándose de la ventana*). Sí querrá. ¿Por qué no ha de querer si los dos queremos?

(*Al público*) La que quiera como yo 10
sepa que yo le deseo
un novio de lo mejor:
torpe o listo, guapo o feo,
pero sangre gorda, ¡no!

TELÓN

NOTES

EL LABRADOR PRUDENTE

PAGE **3** LINE 1 **Salamanca**: a very ancient city in northern Spain, famous for its university.

3 18 **el de hoy**: i. e. **el camino de hoy**, the shortest road. — **el de mañana**: i. e. **el camino de mañana**.

4 29 **Pasado algún tiempo**: 'some time later.'

5 4 **No digas que no**: 'don't say no.' Notice the use of **que**, which is not found in English.

6 2 **navaja**: a Spanish jack-knife with one long, pointed blade. The most famous ones are made in Albacete and usually have a verse engraved on the steel blade, such as

> Si esta víbora te pica,
> no hay remedio en la botica.

6 16 **Acercábase**: in literary style, when the predicate verb begins the sentence the pronoun object follows it instead of preceding as is the common usage.

RIMA

8 **Ramón del Valle Inclán**: born in 1870, one of the writers of modern Spain who has distinguished himself both in prose and in poetry for his exquisitely polished style. In his choice of subjects he usually prefers the fantastic and mysterious; he is noted for the brevity and exactness with which he can express the most intangible ideas. Among his prose writings are "Femeninas" and "Sonatas," "Flor de Santidad" and "El Resplandor de la Hoguera" (novels), and "La Guerra Carlista," one of the most successful historical novels of recent years. His two collections of poems, "Cuentos de Abril" and "Aromas de Leyenda," include some of the most exquisite of modern Spanish verse.

EL JUGLAR

9 3 Conchita: nickname for a girl whose name is really María de la Concepción.

9 11 Dios lo socorra: the stock phrase used in dismissing a beggar. The constant use of the name of the divinity in this and other polite phrases has no hint of irreverence in it, but is simply a custom, perhaps one of those left behind by the Moors. Compare such expressions as **adiós**; **vaya Vd. con Dios**; **perdone Vd. por Dios**; and in English "good-by," shortened from "God be with you."

9 20 Asturias: province in the northwestern part of Spain, crossed by the Cantabrian range. It is famous for the great natural beauty of its scenery. The Goths, who had taken refuge in this mountainous region from the Mohammedan invaders, set out from here on the reconquest of Spain. The heir to the Spanish throne always bears the title **príncipe de Asturias**.

10 3 entre los míos: 'among my people.'

10 10 mar Cantábrico: the Bay of Biscay.

10 16 queden con Dios: see note to **9 11**.

16 José Francés: a writer of marked achievement, notable especially for the exquisite simplicity of his style. He first became popular through his short stories published in the magazines. These are often fantastic and even horrible, suggesting those of Poe, but at other times they show a delicately poetic imagination. In their accuracy of detail they prove the writer to be a close observer of human nature and habits. After his first success, Francés turned to the novel, publishing "Dos Cegueras," "El Alma Viajera," "La Débil Fortaleza," and others; for the theater he has written "Más allá del Honor," "La Bondad en el Engaño," "La Doble Vida." He has also published since 1915 an annual volume of criticism called "El Año Artístico."

RIMA

16 Ricardo León: one of the most justly famous of the Spanish novelists of the present day. Born in 1877, he published his first novel, "Casta de Hidalgos," in 1908. This has been followed by "Comedia Sentimental," "Alcalá de los Zegríes," "La Escuela de los Sofistas," and "El Amor de los Amores" and "A Sangre y a Fuego." His style is notable for the painstaking detail of his descriptions, the poetic beauty of his diction, and the nobility of his ideas.

LOS DOS GALLOS

17 14 **Al gallo le trajeron**: 'they brought the rooster.'

20 18 **al preguntarle las jovencitas**: 'when the young hens asked her.'

20 25 **bien plantado**: 'very erect,' 'well set up.'

22 1 **no tuvo más remedio que**: 'could do nothing else but.'

22 5 **le perdió**: 'was his ruin.'

22 20 **el polvo luminoso . . . plata**: 'the shining mist of the stars was dotted with ripples of silver.'

22 24 **Crujían leves las ramas**: this placing the adjective out of its natural position is one of the devices which Francés constantly uses to attain his unusually artistic and musical style. See **fría y clara** in line 18.

LUCES TRÉMULAS

24 **Carlos Fernández Shaw**: born 1865, died 1911; a lyric poet who excels in his descriptions of nature, especially in his descriptions of the mountains of Castile. He is noted for his rhythm and for the sonorous quality of his blank verse. He has published, among others, two collections of verse called "Poesías del Mar" and "Poesías de la Sierra."

EL OTRO LOBO Y LA OTRA CAPERUCITA

25 19 **una bandolera de charol blanco**: a band of white leather passing over the left shoulder and under the right arm. It is worn as a badge of office by the game wardens. Similar bands are worn by other kinds of guards.

26 2 **eran viejos aires**: while the meaning of this sentence is clear, the construction is difficult to understand. Evidently the 'they' which is the subject of **eran** refers to some noun, such as **sonidos**, suggested by **sonar**.

26 9 **Papá**: i.e. **Es papá**.

26 12 **Momentos . . . éstos**: **eran** is to be understood here.

26 14 **árboles centenarios**: 'trees centuries old.'

26 15 **despedía al sol . . . caza**: 'said farewell to the sun, raising toward its departing blaze the resounding gold of his hunting-horn.' Notice the figures of speech in **agonía** and **oro**.

28 17 **deshacía su luz**: 'was pouring down its light.'

30 8 **Mirarte**: 'looking at you.'

30 19 **se ataca las ovejas**: 'sheep are attacked.'

EL APAÑADOR

34 1 Componer sombrillas: i.e. **Estoy dispuesto a componer sombrillas.**

34 2 un silencio: one realizes immediately that the town referred to must be in Castile, where life moves in a peaceful calm and the austere dignity of the people contrasts with the gayety of Andalusia.

35 8 ya casi no hay muebles: note the force of **ya,** which implies that there formerly was furniture which is no longer there.

35 11 fanal de vidrio: a glass globe with a figure of a saint under it; frequently seen in old-fashioned Spanish homes.

35 12 las lentejuelas: in private homes as well as in churches figures of the saints and the Holy Family are to be seen in elaborate and gaudy costumes, often of most modern design. Evidently, when the family in this story could no longer afford the luxury of dressing the Christ-child in a spangled robe they had made some other use of the decorations.

36 5 le mira hacer en silencio: 'silently watches him work.'

36 13 se pasa la mano por su barba: 'strokes his beard.'

36 16 ¿ Se quedará bien el paraguas ? 'will the umbrella be all right ?'

36 18 como si fuera nuevo: 'as good as new.'

37 8 Qué le vamos a hacer: 'what can we do about it ?'

37 Azorín: José Martínez Ruiz, born 1876, has published under the pseudonym of Antonio Azorín several books of philosophical and critical essays. His works have a strongly individual touch, showing a foundation of real learning lightened with a rare wit and unusual personality. Among them are "Las Confesiones de un Pequeño Filósofo," "España," "Los Pueblos," "La Voluntad," "La Ruta de Don Quijote."

EL ROSARIO DE MI MADRE

37 Salvador Rueda: a prolific contemporary poet. He is well known for the variety of his subjects and his vivid descriptions of Andalusian life. His best-known poems are "Estrellas Errantes," "La Reja," "El Patio Andaluz," and "Granada y Sevilla."

HISTORIA DE UN CHALECO DE FANTASÍA

38 1 me esté mal el decirlo: it is not polite to boast of the town one comes from.

38 2 Guadalajara: a town of about 15,000 inhabitants, capital of the province of the same name in Castilla la Nueva, north of Madrid.

38 4 que me cogen: 'that reach.'

38 18 **chalequito**: there is a fine shade of mockery in the use of the diminutive here.

38 22 **para mi forro**: an amusing variant of the usual phrase **para mis adentros**, 'to myself.'

41 11 **A las diez**: in Spain, evening performances at the theater begin at nine-thirty or ten, dances never before eleven.

42 13 **Se trataba . . . fango**: 'they were considering throwing me into the gutter.' Notice the impersonal use of **se**.

42 Emilio Taboada: a native of Galicia, one of the younger humorous writers. His stories have appeared principally in the magazines, and are noted for their wit, originality, and observation.

ADELFOS

43 Adelfos: a botanical term used to describe stamens as bound together in groups. The author evidently uses it to suggest the close union of the members of a race.

43 1 **mi tierra**: Andalusia, southern Spain, which was held by the Moors for seven centuries, and still retains many Moorish traits in its art and architecture as well as in the customs and character of the people.

43 Manuel Machado: one of the best-known of the Spanish lyric poets of today, born at Seville in 1874. He has published several collections of verse, "Alma," "Museo," "Los Cantares," which are notable for the acuteness of vision they display and for the technical skill of their composition.

EL BACALAO DE RAMONCILLO

44 5 **coto de caza**: hunting is one of the amusements to which the Spanish nobility is especially devoted. In Andalusia extensive tracts of land, some of them almost as large as provinces, are reserved for this purpose. This, like the use of immense fields in the raising of bulls for the bull-fight, reduces the wealth of the nation, since this land might otherwise be used for productive purposes.

46 6 **por lo que le oí a mi madre**: i.e. **según lo que le oí decir a mi madre**, 'according to what I heard my mother say.' The omission of **decir** is colloquial.

46 28 **instalóse**: cf. note on **acercábase**, **6** 16. In literary style it is allowable to place the pronoun after the verb even in the body of the sentence.

46 30 **molienda de aceituna**: since the cultivation of the olive is the great industry of southern Spain, the season of grinding them and pressing out the oil is the interesting time of the year.

47 M. R. Blanco-Belmonte: one of the younger group of Spanish writers. He has distinguished himself both in prose and in verse. Many of his poems and short stories have appeared in magazines such as *La Ilustración Española y de América del Sur.* He has published several collections of stories and poems, three novels — "Aves sin Nido," "La Vida Humilde," and "Los que miran más allá" — and a collection of critical essays called "La Poesía en el Mundo."

PIERROT EN LA SIERRA

49 Carlos Fernández Shaw: see note to **24**.

EL POBRECITO

50 3 **el mejor partido**: 'the best catch.' The style of this selection is given a peculiarly local flavor by the use of such expressions as this, which are popular in the every-day speech of Andalusia.

50 4 **Déjate de chiquillas**: 'give up the young girls.'

50 10 **Hora es . . . cabeza**: 'it's time you settled down a little.'

50 13 **no tenía pelo de tonto**: 'he was nobody's fool.'

50 23 **te ha sorbido el seso**: 'has bewitched you.'

52 4 **tanto salero**: the traditional **sal** of Andalusia includes many of the local traits — the picturesque turn of word and phrase, the quick, witty reply, and the life and vim that are seen in every graceful movement of the women. Therefore to say of a girl that she has **mucho salero** is a high compliment.

52 7 **pecho al agua**: literally 'breast to the water,' i.e. 'strike out,' 'start in.' Our similar phrase "breast the wave" is used in a somewhat different sense.

52 8 **Qué diantre**: 'what the deuce.'

52 18 **bien puesto**: 'well dressed.'

52 23 **parecía florecer por la boca**: her lips were so red that they looked like a flower in contrast to her whitish cheeks.

53 14 **conejo en rifa**: a rabbit that is put up as a prize in a raffle is decorated with numerous bows of bright-colored ribbons.

53 Álvarez Quintero: Serafín and Joaquín Álvarez Quintero, "the Quintero brothers," have produced in collaboration an amazing number

of short plays which have won great popular success in Spain. Born near Seville in 1871 and 1873 respectively, they spent their youth in the capital of Andalusia and there acquired the great store of impressions of the life of the middle and lower classes that was to serve them as a mine of literary material in later years. Besides a long series of brief dramatic pictures of Andalusian life such as "El Patio," "La Reja," and the two contained in this book, they have attempted more ambitious forms of comedy in "Los Galeotes," a four-act comedy crowned by the Spanish Academy in 1900, "El Genio Alegre" (1906), "Amores y Amores" (1918), "Febrerillo el Loco" (1919).

NO FUMADORES

56 No Fumadores: in amusing contrast with the American custom, smoking is permissible anywhere in a Spanish train except in the one compartment, seating perhaps ten persons, which is labeled 'no smoking,' and even there smoking is not unknown.

56 Jacinto Benavente: born in Madrid in 1866; the most famous dramatist of the present day in Spain, author of a great number of comedies in which he depicts a marvelous variety of characters taken from every-day life about him. His delight is not to present the very good or the very bad, but the average person with all his foibles and weaknesses. A great admirer of Shakespeare, he fills his plays with life and action, with real persons who are not merely Spanish but universal in their appeal. Three of his plays, "La Malquerida" (1913; "The Passion-Flower"), "Los Intereses Creados" (1907; "The Bonds of Interest"), and "La Noche del Sábado" (1903) have been translated into English and successfully presented on the American stage. Others of his works are "El Nido Ajeno" (1894), "Gente Conocida" (1901), "Alma Triunfante" (1902), "La Ciudad Alegre y Confiada" (1916). He has tried to found a children's theater in Madrid and has written several little plays for it, such as "Ganarse la Vida" (1909) and "El Príncipe que todo lo aprendió en los Libros" (1909).

56 1 coche de primera: i.e. **de primera clase**. Spanish railway cars, like those in other parts of Europe, are divided by transverse partitions into compartments with two rows of seats facing each other, so that half of the passengers must always ride with their backs to the engine. These compartments are labeled "first class," "second class," and "third class" according to the degree of comfort with which they are fitted up, and the railway fare varies according to the class the traveler chooses.

56 2 **¡ Tres minutos !** at every station the voice of an employee is heard announcing the length of the stop to be made, so that the passengers may know whether it is worth while to alight for rest and refreshment.

56 4 **Agua**: as the trains do not carry drinking-water, a flourishing business is carried on by children, sometimes men or women, who hold up a jar or pitcher of fresh water at the car windows. The passengers either drink from the one glass carried by the vender or refill the jars they have brought with them.

56 7 **que para muy poco**: i.e. **porque el tren para muy poco tiempo.**

56 15 **ustedes perdonen**: the gentleman is evidently smoking. See note to the title of the piece.

57 5 **por nosotras**: i.e. **no deje de fumar por nosotras.**

57 9 **Nos está dando el viaje**: 'he is making it a nice trip for us.'

57 10 **el Revisor**: the ticket-collector, who in Spain is not the same person as the conductor. In the better cars there is a corridor on which all the compartments open. On the local trains, where the compartments are entirely separate, each with a door opening out at the side, the collector must go along the narrow running-board from one to another and jump from one car to the next as best he can. As the trains rarely attain a speed of over twenty miles an hour, this is not so dangerous as it sounds.

57 14 **¡ Señores viajeros, al tren !** this warning is usually given a few minutes before the train is expected to leave. An employee with a little tin horn also walks up and down the platform tooting gayly. When finally the station-master rings the little hand bell that hangs on the wall of every station, the engineer responds with a blast of the whistle and the train ambles off.

57 16 **¡ Si nos descuidamos !** the disconnected style of the lady's conversation indicates the lack of sequence in her thoughts. Here the warning cry "All aboard" reminds her that if they had not hurried in changing their places they might have been left behind. In more accurate, less colloquial style, she would have said **Si nos hubiésemos descuidado, hubiéramos perdido el tren.** — **no tenga usted reparo en fumar**: 'don't refrain from smoking.'

58 2 **que ya ve usted**: que is colloquially used as a substitute for various conjunctions; here it is nearly 'so that.'

58 3 **Ella que . . . ojos**: 'and the best thing about her is her eyes.' Another example of the colloquial use of **que**, impossible to translate literally.

58 6 **Calle usted**: 'great heavens!' — **No paró aquí . . .**: 'that was not the end of it.'

58 15 **timbre de alarma**: for the protection of the passengers, a pair of constabulary officers travel on every train of the poorer class. On the expresses, an alarm bell is provided by which aid may be summoned in case of need, but it is a standing joke that the bell is usually out of order.

58 17 **sin más ni más**: 'with no provocation whatever.'

58 19 **Y que no se debe**: some such phrase as **la verdad es** is evidently to be understood before **que**.

58 28 **Si te los has guardado tú**: 'but you put them away yourself.' This colloquial use of **si**, like that of **que**, is usually explained by supplying some clause; for example, here **Por qué me lo preguntas si . . .**, in line 29 **Por qué dices eso si te los di . . .**, and at **59** 2 **Cómo puedo encontrarlos si . . .**

58 29 **Que no**: i.e. **digo que no**.

59 9 **por lo mismo**: 'for that very reason.' — **no quiero que tenga que decir**: 'I don't want her to have any reason to complain.'

59 13 **Y que el hombre**: i.e. 'and when the man.'

59 17 **Qué pasa**: 'what is happening?'

59 25 **todos son . . . rueda**: 'they are all disposed to flatter her and pay court to her.'

59 26 **yo no tengo carácter para eso**: 'I'm not that kind of person.'

59 27 **se le ha puesto (en la cabeza)**: 'she has taken it into her head to.'

60 2 **aficionado a faldas**: 'fond of the girls.'

60 8 **Que sin conocerle a fondo . . .**: a remark which she has evidently drawn from her own imagination, since the gentleman has had no chance to say anything.

60 10 **De dónde habrá sacado**: 'where can she have got the idea.'

60 13 **Ya van cinco**: 'that makes five.'

60 19 **dos minutos**: see note to **56** 2.

60 21 **Bizcochos de canela**: cinnamon is a very popular flavoring for sweets of all kinds. Spanish chocolate is always made with it.

60 23 **Déjate de bizcochos**: 'never mind the cakes.'

60 28 **en el Lírico**: i.e. **en el teatro Lírico**, a theater no longer in existence in Madrid.

60 29 **El Anillo de Hierro**: an operetta that was very popular about the year 1910.

61 10 **que no ande**: i.e. **que no ande el tren.**

61 21 **Entréguenselo ustedes**: addressing the employees on the station platform.

61 25 **Pero, vamos . . . ocurrencia**: 'well, that *was* an idea'—i.e. that the man should take it into his head to go off and leave his baggage.

61 26 **Ya, ya**: an emphatic way of agreeing with the previous speaker.

62 1 **siempre**: 'at least.'

62 8 **la dama de la media almendra**: a well-known tale from Spanish folk-lore of a lady who was so delicate that she dined on half an almond.

62 20 **Que no se vierta el vino**: i.e. **cuidado que . . .**

SANGRE GORDA

64 **Álvarez Quintero**: see note to **53**.

64 1 **Candelita**: her name is really María de la Candelaria, **la Candelaria** being Candlemas, the festival of the Purification, celebrated on the second of February by the lighting of great bonfires.

64 13 **Por vida de merengues**: **por vida de la Virgen** is a popular form of profanity. Candelita substitutes the word **merengues**, meaningless here, by way of euphemism.

64 14 **Señor**: here purely exclamatory. — **si no es posible**: i.e. **¿ Cómo voy a coser si no es posible ?**

64 15 **Si no tengo . . . costura**: 'I can't keep my mind on my work.'

64 16 **mi abanico**: the Spanish woman always has her fan at hand. In the south, especially, she never goes out without it.

64 17 **Como San Lorenzo**: St. Lawrence suffered martyrdom by being roasted to death on a gridiron.

64 19 **qué sofoco**: colloquial for **sofocación**; 'how stifling the weather is!'

64 22 **A ello**: i.e. **vamos a ello**, i.e. **a coser**.

65 5 **que no coso**: i.e. **digo que no coso**. For this use of **que**, like that of **si** in the following lines, see note to **58** 28.

65 9 **señor**: cf. note to **64** 14. — **ya está**: i.e. **ya está dicho** — 'there it is.'

65 10 **Enero . . . Nochebuena**: to the Andalusian the course of the year is marked as much by the church festivals as by the change of seasons and occupations.

65 11 **zambombas**: one of the chief amusements of Spanish children at Christmas time is playing on the **zambomba**, the **pandereta**, and other noisy instruments.

65 18 **Candelita . . . arrímese**: note the play on words involved in the literal meaning of her name.

65 26 **De hoy no pasa que**: 'today will not go by without.'

65 29 **Por vida del merengue**: see note to **64** 13.

66 22 **Las cosas de la memoria**: 'the way memory works.'—**vaya usted a entenderlas**: 'understand it if you can.'

66 28 **hasta la desesperación**: 'to the point of despair.'

67 6 **Ya**; i.e. **ya lo sé**.

67 17 **Qué le pasa**: 'what is the matter with you?'

67 25 **Poco va a durar**: i.e. **poco tiempo . . .**, 'it is not going to last long.'—**vengo notando**: the usual auxiliary with the present participle is **estar**, but occasionally **ir** or **venir** is substituted and gives a peculiarly vivid idea of continued action.

67 27 **zarzaparrilla**: a popular summer drink in Andalusia.

67 29 **salero**: see note to **52** 4.

68 6 **que si su carpintería**: cf. note to **58** 28. This is a particularly fine example of the elliptical form of speech so common among Andalusians. The complete sentence might be **Pero primero se fué el papá, diciendo que si su carpentería le necesitaba, no podía quedarse.** The rest of the paragraph may be amplified in a similar way.

68 14 **Por peteneras**: in the program of songs and dances given at an Andalusian fiesta, the **petenera** regularly comes near the end. Hence **salir por peteneras**, to start with this number, means to do the unexpected or inappropriate thing.

68 21 **arranqué**: verb commonly used of trains pulling out of a station, hence very appropriate to the slow movements of Santiago.

68 24 **una copita**: i.e. **de aguardiente**, or some other liquor.

69 1 **suena la hora de la iglesia**: i.e. **en el reloj de la iglesia**. Another example of the elliptical style used in conversation.

69 8 **por el demonio que . . . usted**: i.e. **que espero que se lo lleve.** 'By the devil and may he carry you away with him.'

69 11 **Vaya con el hombre**: 'oh what a man!'

69 13 **hijo mío**: **hijo, hija, hombre, mujer, niño, niña, compadre**, are used in addressing all sorts of people in Spain, without any regard for their real meaning or appropriateness of the term. Compare **niña, 57** 5.

69 24 **No tiene arreglo?** 'Can't it be helped?'

69 26 **Ni falta**: i.e. **ni hace falta arreglo.**

70 3 **el hambre**: hunger, like other calamities, is so real to the Spaniard that he personifies it.

70 7 **una carrera**: note the double meaning of the word.

70 13 **Para el telégrafo**: on the analogy of the usual expression — **estudiar para (ser) médico** — Santiago should say **para telegrafista.**

70 20 **llegaban**: note the colloquial and vivid use of the imperfect for the conditional.

71 12 **Eso pasa mucho**: 'that happens often.'

71 23 **Vaya una cosa**: 'what a trifle!'

71 27 **Yo tiro . . . medio**: 'I'll go straight to the point.' **La calle del medio** is the street through the center of the village, which is likely to be straight while those through the outskirts are winding roads.

72 14 **No, sino**: i. e. **sino yo.**

72 19 **el León del correo de Córdoba**: in Spanish post-offices the place for posting letters is often decorated with a lion's head, with the open mouth forming the slot. The one in the post-office at Córdoba is evidently even less artistic than the others.

74 14 **el talento de su papá**: 'your talented father.'

75 10 **manteca colorada**: a home-made butter, much used by the poorer class in Spain. It is flavored and colored with red pepper.

75 27 **dejado sin temperatura**: 'got my blood running cold.'

76 10 **el de las burras de leche**: the man who sells asses' milk, which is often prescribed for invalids in Spain; it is sweeter and richer than cows' milk. Probably the owner of the animals drives them up to the door and milks them there.

77 11 **cuándo ha sido**: 'when did it happen?'

77 19 **a que se le vaya**: i. e. **la temperatura.**

77 25 **el sabio de su papá**: cf. note to **74** 14.

77 27 **la ermita de la Luz**: i. e. **de la virgen María de la Luz.**

77 28 **Es devoción . . . trece**: 'it's a prayer that I make a custom of on the thirteenth of the month.' Probably this has something to do with the superstition concerning the unlucky thirteen, as the Andalusians are very superstitious.

77 29 **si hay flores**: i. e. **en el mercado.** Flowers for personal adornment and the decoration of the houses are such an essential part of life in southern Spain, the land of flowers, that the florists' stands are among the most frequented in the market.

79 4 **banderillas de fuego**: when in a bull-fight the bull is too sluggish or cowardly to be aroused to fury by the ordinary darts stuck into his back, recourse is sometimes had to darts with a kind of fireworks attached which explode when they touch his hide.

LOCUCIONES USADAS EN EL TEXTO

a lo lejos in the distance
a lo mejor when least expected
a solas alone
acabar de have just
acercarse a approach
al fin y al cabo at last, after all
andar a la buena de Dios roam at will
apoderarse de get possession of
aprovecharse de take advantage of (an opportunity)
atreverse a dare to

burlarse de make fun of

coger una turca get drunk
correr la voz be rumored
correr una juerga go on a lark
cuidar de take care of

dar a look upon, open upon
dar con meet, find
dar de comer feed
dar palmadas clap one's hands
dar razón approve, agree with
de cuando en cuando occasionally
de nuevo again
de tarde en tarde once in a while
de vez en cuando occasionally
decir para su forro say to one's self
dedicarse a (una cosa) devote one's self to (an occupation or business)
dejar caer drop
dejar de cease, give up
disponerse a get ready to

echarse a begin to
en cuanto as soon as
en pleno día in broad daylight
enamorarse de fall in love with
encogerse de hombros shrug one's shoulders
entrar en enter
estar a punto de be on the point of
estar de palique be chatting (with)
estar para be on the point of
estudiar para study or prepare one's self for (a certain profession)

faltar a fail to

hacer caso a pay attention to
hacer la rueda a flatter
hacerse de become of

llevar susto be frightened

madrugar get up early

no poder más can stand it no longer
no poder menos de cannot help
no tener pelo de tonto be nobody's fool

poner en limpio make a good copy, straighten out (an account)
ponerse a begin
ponerse de acuerdo agree
ponerse de gala dress up
por añadidura into the bargain
por azar by chance
preocuparse por worry about

ratos perdidos spare time
reír a carcajadas roar with laughter
reparar en notice

salir a take after
sin más ni más heedlessly
soñar con dream of
sorberle a uno el seso turn one's head

tardar en delay about, delay
tener cuenta be advantageous
tener en estima prize
tener reparo en hesitate over
torcer el gesto make a face

ya lo creo yes indeed

EJERCICIOS

EJERCICIO PRIMERO

El Labrador Prudente (Páginas 3–5)

I. Preguntas

1. Describa Vd. la salida del labrador para la ciudad. 2. ¿Qué pasó cuando él llegó a una encrucijada? 3. ¿Por qué decidió el labrador comprar consejos? 4. ¿Cuál fué el tercer consejo? 5. Cuente Vd. la conversación entre el labrador y su mujer. 6. ¿Quién se paró a la puerta del labrador? 7. ¿Qué ofreció el comerciante al labrador? 8. ¿Qué tiempo hacía?

II. Repaso de gramática

Cámbiense al plural las siguientes oraciones: 1. Aquel labrador viejo compra un consejo. 2. El primer consejo se da gratis. 3. Ese camino es el más seguro. 4. ¿Cuál es el camino que hace un recodo? 5. Vd. va a la ciudad cargado de dinero.

III. Empleo de preposiciones

Sustitúyase la raya por la preposición conveniente: 1. El anciano estaba ocupado ------ vender consejos. 2. El labrador ha ------ pagar bien cada consejo. 3. Camino ------ casa pensó en su mujer. 4. Su mujer volvió ------ llamarle loco. 5. Él echó ------ correr de la casa. 6. Se encargó ------ una posada. 7. ------ fin, perdió a su socio. 8. Dió ------ entender que quería vender la posada. 9. Un día un comerciante llegó ------ la ciudad. 10. Fué muy ------ prisa a casa de la labradora.

IV. Locuciones

encargarse de	take charge of
echar a	begin to
echar por la ventana	throw out of the window
haber de (+ *inf.*)	have to (do a thing)
ocuparse en (+ *inf. or noun*)	busy one's self with
volver a (+ *inf.*)	*to repeat the action of infinitive*

Úsense estas locuciones en oraciones breves.

V. Traducción

1. The farmer's wife got angry. 2. She started to run from the cross-road. 3. She stopped at the door of the inn. 4. A merchant had already stopped there. 5. He had lost a wagon full of merchandise. 6. The farmer's wife offered to take charge of the other wagon.

EJERCICIO SEGUNDO

El Labrador Prudente (Páginas 5, 6)

I. Preguntas

1. ¿Qué camino escogió el labrador? 2. Cuente Vd. el viaje del comerciante. 3. ¿Qué tenía el posadero colgado a la puerta de su posada? 4. ¿Qué significaba eso? 5. ¿Por qué no quiso el labrador pasar la noche allí? 6. ¿Qué sucedió por la tarde?

II. Repaso de gramática

El gerundio.

En las siguientes frases, cámbiese el verbo al gerundio con **estar** *y tradúzcase al inglés:* 1. Busco el camino. 2. Escojo el de hoy. 3. Mi compañero sigue el de mañana. 4. Los dos pasamos la noche en una posada. 5. Varios mozos beben vino nuevo. 6. Duermen profundamente.

III. Estudio de palabras

seguro, -a	safe, sure
seguro *m.*	certainty, insurance
compañía de seguros	insurance company
inseguro, -a	uncertain, insecure
seguramente	securely, safely, surely
asegurar	secure, insure

IV. Locuciones

acercarse a	approach
de madrugada	at daybreak
de prisa	in haste
poner en claro	clear up

Tradúzcase al español: 1. I shall get up at daybreak tomorrow. 2. I shall hitch up the mules in haste. 3. If the police does not clear up the matter I shall run away. 4. I see the judge approaching the inn now.

V. Traducción

1. The innkeeper is preparing his gun. 2. Two thieves are approaching the inn. 3. One has already climbed into the branches of a cherry-tree. 4. It appears that he is fleeing from the police. 5. The farmer reflects that he paid dear for the old man's advice. 6. Finally he does not kill the thieves.

EJERCICIO TERCERO

El Juglar (Páginas 9–11)

I. Preguntas

1. ¿Quién asustó a la familia en el pinar? 2. ¿Por qué no inspiraba él confianza? 3. ¿Qué quiso hacer el juglar? 4. ¿Qué clase de historias contaba él? 5. ¿Por qué respiró Antonio tranquilo? 6. ¿Dónde se sentó el juglar? 7. ¿Qué clase de cuento pidió don Pablo? 8. ¿Por qué frunció las cejas el mocetón?

II. Repaso de gramática

Póngase la forma conveniente de **ser** *o* **estar**: 1. El pinar ------ cerca del mar. 2. El vagabundo ------ saliendo de una ondonada. 3. Las muchachas ------ asustadas por él. 4. Él ------ empolvado por el polvo del camino. 5. Su atavío ------ extraño. 6. Los cuatro ------ asombrados.

III. Estudio de palabras

confianza *f.*	confidence
visita de confianza	friendly visit
confidente *m.*	confidant
confidencial *adj.*	confidential
confidencialmente *adv.*	confidentially
fiarse de	trust
comprar al fiado	buy on credit
fiador *m.*	safety lock

Úsense estas palabras en oraciones breves.

IV. Locuciones

dar palmadas	clap one's hands
encogerse de hombros	shrug one's shoulders
ponerse a	begin
ponerse de acuerdo	agree

Tradúzcase al español: 1. I shrug my shoulders. 2. The mountebank begins to smile. 3. He looks at us again. 4. At last we agree. 5. The girls clap their hands.

Repítanse las oraciones en el pretérito.

V. Traducción

1. The pine-grove is formed of trees and hollows. 2. The men were frightened by the ragged boy. 3. He had a gloomy face and a curious get-up. 4. María Luisa was leaning on her arm, playing with the pine-needles. 5. María Luisa clapped her

hands and asked (for) something entertaining. 6. Circuses and clowns pleased her more than love stories. 7. The father began to read his newspaper and Conchita shrugged her shoulders. 8. The vagabond frowned, seeking a middle ground.

VI. Tema original

El Pinar: los árboles, las flores, la gente que va allí.

EJERCICIO CUARTO

El Juglar (Páginas 12–15)

I. Preguntas

1. ¿Cómo era el corazón de la princesa? 2. ¿Quiénes venían a pedir su mano? 3. ¿Qué formaba el medallón de la princesa? 4. ¿Por qué lo tenía ella en estima? 5. ¿Qué hizo la princesa, cuando lo perdió? 6. ¿Qué hicieron las tropas? 7. ¿Qué clase de hombre era el que tenía el medallón? 8. ¿Por qué había guardado el retrato?

II. Repaso de gramática

La comparación de los adjetivos y adverbios.

Complétese la comparación: 1. Los rubíes son más hermosos ------ las perlas. 2. Las perlas son tan grandes ------ los diamantes. 3. El retrato tiene más ------ cien diamantes. 4. Yo tenía poca confianza en la princesa; el pueblo tenía ------ que yo. 5. Esta obra es mala; ésa es aún ------. 6. El campesino trabajaba bien, pero el artífice trabajaba ------.

III. Empleo de preposiciones

Sustitúyase la raya por la preposición conveniente: 1. La princesa era distinta ------ la reina. 2. Al perder el retrato, ella se encogió ------ hombros. 3. Cien pregoneros volvieron ------ recorrer la ciudad. 4. Además ------ los pregoneros, salieron las tropas. 5. El ejército no tuvo gusto ------ asaltar las casas.

6. Se puso ------ batir los bosques. 7. Los pregoneros y los soldados no pudieron ponerse ------ acuerdo. 8. Por fin, el campesino vino ------ entregar el medallón.

IV. Traducción

1. The princess was as cruel as she was beautiful. 2. Her heart was as hard as the bronze of her cannons. 3. She prized the locket because it contained a hundred diamonds. 4. The peasant prized it because it contained the queen's portrait. 5. He knelt before the queen, dressed in rags, to give her the locket. 6. He had had no confidence in her. 7. Therefore he had not appeared sooner. 8. He knew that she would not keep her promise.

V. Tema original

Diálogo entre el campesino y la princesa.

EJERCICIO QUINTO

Los Dos Gallos (Páginas 17–20)

I. Preguntas

1. ¿Cómo era el gallo negro? 2. ¿Cómo era el gallo rubio? 3. ¿Qué vió el gallo rubio al entrar en el corral? 4. ¿Qué hizo el gallo negro al ver al intruso? 5. Describa usted la pelea. 6. ¿Cuál fué el efecto de la pelea en el corral? 7. ¿Cómo vivió el gallo vencido? 8. ¿Cómo le trataron los demás?

II. Repaso de gramática

Apócope de ciertos adjetivos; el verbo **querer**.

Sustitúyase la raya por la forma conveniente de la palabra en el margen:

primero 1. El ------ gallo miró en torno suyo.
uno 2. De pronto, él lanzó ------ grito.
tercero 3. El conejo en la ------ jaula se asustó.

tercero 4. Este ------ conejo era cobarde.
bueno 5. El conejo roía un troncho muy -------.
alguno 6. ------ pollito se lo quitó.
primero 7. Él quería comer también la ------ zanahoria.

Repítase la última oración en el presente, el pretérito, el futuro de indicativo.

III. Estudio de palabras

vencer	defeat
vencedor, -ra *adj.*	victorious
vencedor, -ra *n. m. and f.*	victor
vencimiento *m.*	defeat, *less often* victory
invencible	invincible
convencer	convince
convencimiento *m.*	conviction

Tradúzcase al español: 1. The black rooster defeats the intruder. 2. The victor wishes to return to the yard. 3. After the victory he thinks himself invincible. 4. The others are not convinced that he is the victor.

IV. Traducción

1. The first rooster will not defend himself again. 2. He wishes to be resigned to his fate. 3. He used to bring grains of corn to the little chickens. 4. He used to sing valiantly at sunrise. 5. Now he seldom approaches the coops. 6. He runs after the dogs, but they growl at him. 7. All the other roosters begin to pull out his feathers. 8. Finally he seems to seek refuge in a distant corner.

V. Tema original

El Corral: su situación, los animales que viven allí, lo que comen, cómo son.

EJERCICIO SEXTO

Los Dos Gallos (Páginas 19–22)

I. Preguntas

1. ¿Cómo tuvo que dormir el gallo vencido? 2. ¿Por qué subió al palo más alto? 3. ¿Por qué tuvo que bajar inmediatamente? 4. ¿Cómo fué aquella noche? 5. ¿Qué le despertó al gallo rubio? 6. ¿Qué se puso a hacer la raposa? 7. ¿En qué pensó el gallo rubio? 8. ¿Qué hizo por fin?

II. Repaso de gramática

Los adverbios.

Sustitúyase la raya por el adverbio correspondiente al adjetivo en el margen:

dócil 1. Las gallinas siguen ------ al vencedor.
bueno 2. El rubio comprende ------ que está vencido.
horrible 3. Él se siente ------ cansado.
furioso 4. El perro ladra -----.
malo 5. El pobre intruso duerme muy -------.
gozoso 6. Por fin, muere -------.

III. Empleo de preposiciones

Sustitúyase la raya por la preposición conveniente: 1. Las gallinas se ponen ------ acuerdo. 2. Vuelven ------ atacar al intruso. 3. Quieren apoderarse ------ su palo. 4. Se acercan ------ gallinero. 5. Están dispuestos ------ matar al gallo rubio. 6. Todas entran ------ el gallinero. 7. Descubren que la raposa acaba ------ comer al pobre gallo. 8. No se atreven ------ entrar.

IV. Traducción

1. The little rabbit in the first hutch is hungry. 2. He has just eaten his third carrot. 3. The rooster crows harshly and frightens him. 4. He approaches the wire netting to see if it is

the black rooster. 5. He knows that that rooster is invincible. 6. He does not want to fight with him. 7. He no longer dares to eat his carrots. 8. He retires unnoticed into a corner.

V. Tema original

Soliloquio del gallo negro, al ver muerto al gallo rubio.

EJERCICIO SÉPTIMO

El Otro Lobo y la Otra Caperucita (Parte I)

I. Preguntas

1. ¿Qué la esperaba a Caperucita en su casa? 2. ¿Cómo vestía el padre de Caperucita? 3. ¿Qué llevaba el guardabosque además de la escopeta? 4. ¿Qué pasaba, cuando se oía el sonido de su trompa? 5. ¿En qué pensaba Caperucita? 6. ¿Por qué quería ella ir al bosque? 7. ¿Por qué no quería su padre llevarla? 8. ¿Qué trajo el padre a casa una noche?

II. Repaso de gramática

Verbos que sufren cambio de raíz.

Sustitúyase la raya por el presente de indicativo del verbo que está en la margen:

atravesar	1. El ladrón ------ el prado.
sonar	2. Una trompa lejana ------.
pensar	3. El ladrón ------ que es la del guardabosque.
pedir	4. Caperucita les ------ a sus padres que la lleven al bosque.
mentir	5. Sus padres ------ porque no quieren asustarla.
tropezar	6. Caperucita ------ con el lobo.
sentir	7. Se ------ inquieta y sorprendida.

Repítanse las precedentes frases en el pretérito.

III. Estudio de palabras

sombra *f.*	shade, shadow
sombrero *m.*	hat
sombrilla *f.*	parasol
sombrío, -a	shady, gloomy
asombrar	shade, astonish, amaze
asombroso, -a	astonishing, marvelous

IV. Traducción

1. The gamekeeper used to go daily to the woodland. 2. He always carried a gun, besides his knife. 3. Mother and daughter used to sit in front of the door and wait. 4. At nightfall they would hear the melancholy sound of his hunting-horn. 5. Both kept silent, thinking of his dangerous life. 6. When he arrived, he always explained why he had delayed coming.

V. Tema original

La casita de Caperucita: dónde está, cómo es, quiénes viven en ella.

EJERCICIO OCTAVO

El Otro Lobo y la Otra Caperucita (Parte II)

I. Preguntas

1. Cuente Vd. la conversación que tuvieron en el bosque Caperucita y la mujer. 2. Describa Vd. al hombre que ella encontró más tarde. 3. ¿Por qué odiaba el cazador al padre de la niña? 4. ¿Por qué no mató el cazador a la hija del guardabosque? 5. ¿Qué hizo Caperucita, después de despedirse del cazador?

II. Repaso de gramática (el imperativo)

Cámbiese el verbo de las siguientes oraciones (a) *a la forma familiar*, (b) *a la forma cortés negativa:* 1. Cruce Vd. el prado. 2. Crúcelo Vd. 3. Suba Vd. la loma. 4. Cuénteme sus aventuras. 5. Cuéntemelas. 6. Defiéndase Vd. del lobo.

III. Estudio de palabras

cansar	tire, weary
cansado, -a	tired, weary
cansancio *m.*	weariness
descanso *m.*	rest, intermission
descansar	rest

IV. Traducción

1. A hunter approached Caperucita and spoke to her. 2. He carried a club on his shoulder. 3. Caperucita was busy counting the blue flowers. 4. The hunter spoke to her again. 5. He wanted to know if her father was alone in the forest. 6. Caperucita dropped the flowers suddenly.

V. Tema original

Preparativos que hace Caperucita para ir al bosque — cómo se viste, lo que pone en la cesta que lleva, cómo se despide de su madre, etcétera.

EJERCICIO NOVENO

El Otro Lobo y la Otra Caperucita (Partes III, IV)

I. Preguntas

1. ¿Qué vió Caperucita cuando se despertó? 2. Descríbase al lobo. 3. ¿Qué le dijo el lobo a Caperucita? 4. ¿Qué le dió la muchacha? 5. ¿Cómo hablaron los dos después? 6. ¿Qué les asustó? 7. ¿Qué hizo el lobo cuando oyó la trompa? 8. ¿Qué recuerdo le dió Caperucita?

II. Repaso de gramática

Verbos que sufren cambio de ortografía.

Dése una sinopsis en la primera persona del singular de los tiempos simples: 1. colgar el sombrero. 2. acercarse al lobo. 3. tropezar con un ladrón.

III. Empleo de preposiciones

Sustitúyase la raya por la preposición conveniente: 1. Caperucita tropezó ------ un lobo. 2. El lobo empezó ------ contar su vida. 3. Caperucita no tardó ------ comprenderle. 4. Los dos se echaron ------ reír tranquilamente. 5. El lobo preguntó ------ el labrador. 6. Caperucita pensó ------ la vida peligrosa de su padre. 7. Encima ------ ellos estaba colgada la trompa del labrador.

IV. Traducción

1. Caperucita had gone to the market. 2. On her way home she met the wolf. 3. The wolf sat down on his hind legs and began to talk. 4. Caperucita thought of her bread and cheese. 5. She offered it to him, but he had suddenly become frightened. 6. He had heard the distant sound of the hunter's horn.

EJERCICIO DÉCIMO

El Apañador

I. Preguntas

1. ¿Cómo es la ciudad vetusta? 2. ¿Qué hace el perro que pasa junto al apañador? 3. ¿Cuál es el oficio de un apañador? 4. ¿Por qué se detiene el apañador? 5. ¿Por qué se acerca a la portada? 6. ¿Cómo está amueblada la estancia en donde entra? 7. ¿Cómo se sabe que la familia es pobre? 8. ¿Qué diálogo sostienen el apañador y el caballero? 9. ¿Cómo se sabe que el caballero ha tenido bajos y altos en su vida? 10. ¿Qué se oye cuando el apañador sale a la calle?

II. Repaso de gramática

Los adjetivos y pronombres posesivos; los verbos **hacer**, **dar** y **decir**.

Sustitúyase la raya por el adjetivo o pronombre posesivo conveniente: 1. Hago componer mi paraguas; usted hace

componer _____. 2. La viejecita y su hija hacen componer _____. 3. Leonor da su sombrilla al apañador; yo le doy _____. 4. Digo que _____ sombrilla está llena de manchas. 5. Leonor dice que _____ ha quedado muy bien. 6. Leonor y yo decimos que _____ están bien compuestas.

Repítanse las oraciones en el pretérito; en el futuro.

III. Empleo de preposiciones

Sustitúyase la raya por la preposición conveniente: 1. Se oye de tarde _____ tarde un grito. 2. Una viejecita se asoma _____ la ventana. 3. El apañador se acerca _____ el balcón. 4. Él está dispuesto _____ seguir su camino. 5. La viejecita chilla _____ nuevo. 6. El apañador mira _____ todos lados. 7. Él ve a la mujer junto _____ el umbral. 8. Ella no tiene dinero _____ pagar la compostura de su paraguas. 9. El apañador entra _____ la estancia. 10. Él acaba _____ componer el paraguas.

IV. Traducción

1. There was a deep silence in the old streets. 2. The umbrella-mender stopped to listen (to) the distant church-bell. 3. At this moment the hammers of the old smithy were heard. 4. The umbrella-mender approached the porch of the house. 5. An old man came down to open the door for him. 6. The old man wanted him to enter the living-room and wait a minute. 7. Then he went to the dilapidated bureau and looked (for) something. 8. Everything had disappeared. There was scarcely enough left for one meal. 9. The umbrella-mender went out crying, "Umbrellas to mend!" 10. Even the cracked lantern was pale and sad.

V. Tema original

Escríbase una descripción imaginaria del apañador, su apariencia, su ropa, su familia, su vida.

EJERCICIO ONCE

El Chaleco de Fantasía

I. Preguntas

1. ¿Por quién fué confeccionado el chaleco? 2. ¿Para quién lo confeccionó el sastre? 3. ¿Quiénes eran sus compañeros de gala? 4. ¿Por qué se ensanchó de satisfacción su dueño? 5. ¿Cuándo se descosió el chaleco? 6. ¿Qué se halló en el baúl con él? 7. ¿Qué le hizo daño al chaleco? 8. ¿Cuál fué la causa de su muerte?

II. Repaso de gramática

Los adjetivos y pronombres demostrativos.

Sustitúyase la raya por el adjetivo o pronombre demostrativo conveniente: 1. ------ chaqueta es gris perla; ------ es verde lechuga. 2. ------ flores están bordadas en seda; ------ en terciopelo. 3. El alcalde y el veterinario reparan en el chaleco; ------ lo admira; ------ suspira. 4. ------ calles que estamos recorriendo son muy largas. 5. ------ procesión que ve usted a lo lejos es una procesión religiosa. 6. Por ------, entra en ella el dueño del chaleco.

III. Estudio de palabras

bordo *m.*; **a bordo**	border; on board
desbordar	overflow
bordar	embroider
aguja (*f.*) **para bordar**	embroidery needle
bordadura *f.*	embroidery
borde *m.*	hem (of a garment); ledge
reborde *m.*	rim

Úsense estas palabras en oraciones breves.

IV. Locuciones

Úsense estas locuciones en oraciones breves:

no poder menos de (*infinitive*)	not be able to help, cannot but
echarse a	begin to
reparar en	notice

V. Traducción

1. The mayor wore a gayly-colored vest. 2. He also had a pearl-gray hat. 3. The last touch was a green velvet tie. 4. When he wore these things for the first time, every one ridiculed him. 5. They said that his fine clothes were shoddy. 6. His vest was shoddy, even to its raw-cotton interlining. 7. That hurt its owner, and he gave it to the sexton. 8. The mutilated vest died because it could not endure the humiliating change.

VI. Temas originales

La Vida del Chaleco; Cómo perdió el Chaleco la Vida.

EJERCICIO DOCE

El Bacalao de Ramoncillo

I. Preguntas

1. ¿Cuál es la virtud especial de Ramoncillo? 2. ¿Qué animales se criaban en el monte de don Miguel? 3. ¿Cómo ponía a prueba don Miguel al chiquitín? 4. ¿Cómo y por qué despidió don Miguel al Prisco? 5. ¿Qué regalos recibía Ramoncillo? 6. ¿Qué hizo el padre de Ramoncillo al recibir los jornales? 7. ¿Con qué pregunta terminaban las conferencias entre don Miguel y Ramoncillo? 8. ¿Cuál era el secreto del bacalao diario que comía Ramoncillo?

II. Repaso de gramática

Los verbos reflexivos; el verbo **traer**.

a. Cámbiese al plural: 1. Me presento en la finca. 2. Quiero instalarme allí. 3. Usted se ríe de Ramoncillo. 4. La afirmación se repite. 5. Estoy aprovechándome de los datos preciosos. 6. Aplíquese usted a obtener más datos. 7. ¿Se ha distraído usted leyendo este cuento? 8. Me distraigo siempre.

b. Conjúguese la última oración en los tiempos simples.

III. Empleo de preposiciones

Sustitúyase la raya por la preposición conveniente: 1. Ramoncillo comienza ------ recibir regalos. 2. Él quiere siempre jugar ------ solas. 3. Usted se pone ------ hablar ------ él. 4. Entonces usted repara ------ su nuevo silbato. 5. La charla termina ------ cualquier pretexto. 6. Usted y el propietario se ponen ------ acuerdo. 7. Ramoncillo se acerca ------ la mesa. 8. Él está dispuesto ------ comer más bacalao.

IV. Locuciones

al fin y al cabo	at last, after all
aprovecharse de	take advantage of
a solas	alone
coger una turca	get a jag on
comenzar a	begin to
terminar con	end by

Tradúzcase al español: 1. At last I was able to talk alone with Ramoncillo. 2. He began by showing me his miniature boat. 3. I had not noticed his many presents. 4. He confessed that El Prisco often got a jag on. 5. I did not want to take advantage of his sincerity. 6. I ended by seeking another pretext to dismiss El Prisco.

V. Traducción

1. After all, Ramoncillo will not be condemned to perpetual partridge. 2. Don Miguel bought miniature rabbits and hares for the little people. 3. He liked to talk alone with Ramoncillo because the little fellow could not help telling the truth. 4. There was nothing which Ramoncillo did not notice. 5. Don Miguel warned him that it was not lawful to dispose of his brother's candy. 6. The little fellow pointed at once to his stomach and said: "Here it is!"

VI. Tema original

El Coto de Caza de don Miguel.

EJERCICIO TRECE

El Pobrecito

I. Preguntas

1. ¿Qué consejos le dieron los tíos a José Luis? 2. ¿Por qué decidió José Luis ir a saludar a doña Luisa? 3. ¿De qué quería él cerciorarse? 4. Describa usted a la niña de la calle Larga. 5. ¿Por qué fué José Luis a la calle Larga? 6. ¿Qué hizo José Luis al llegar? 7. ¿Por qué no les contó su visita a los tíos? 8. ¿Cómo supieron los tíos el resultado de la entrevista?

II. Repaso de gramática (los pronombres personales)

Sustitúyase por pronombres personales los sustantivos que van en tipo grueso: 1. José Luis no escuchaba a **sus tíos**. 2. Los tíos daban buenos consejos a **José Luis**. 3. Recomendaron a **José Luis** que se casase con **doña Luisa**. 4. Una muchacha pobre había sorbido los sesos a **José Luis**. 5. La vieja se había enamorado de **José Luis**. 6. Los tíos dijeron: Guarda **tu dinerito**, José Luis! 7. José Luis decidió ir a saludar a **la vieja**.

III. Estudio de palabras

pasar	pass
pasearse	go to walk
paseo *m.*	walk, drive, promenade
dar un paseo	take a walk
pasillo *m.*	corridor
paso *m.*	step
dar un paso	take a step
repasar	review
repaso *m.*	review
pase *m.*	pass

Tradúzcase al español: 1. The teacher gives me a pass. 2. I go out into the corridor. 3. One of my friends is passing through the corridor. 4. I take a step toward him. 5. He invites me to take a walk. 6. We go to the park. 7. We study the review for tomorrow. 8. After reviewing the lesson, we go to the moving pictures.

IV. Locuciones

correr una juerga	go on a lark
dejar de	cease, give up
no tener pelo de tonto	be nobody's fool
por añadidura	into the bargain
por azar	by chance
sorberle a uno el seso	turn one's head
torcer el gesto	make a face

Tradúzcase al español: 1. José Luis is no fool. 2. A pretty young girl has turned his head. 3. She is poor, into the bargain. 4. His aunt and uncle find it out by chance. 5. He makes a face while they are preaching to him. 6. He decides not to go on any more larks. 7. The aunt and uncle stop preaching. 8. José Luis goes out to take a walk.

V. Tema original

Pequeña descripción de la muchacha pobre y de la vieja.

EJERCICIO CATORCE

No Fumadores (Páginas 56–58)

I. Preguntas

1. ¿Quiénes entraron en el tren? 2. ¿Qué equipaje tenían? 3. ¿Qué le pasó a la niña cuando se asomó a la ventana? 4. ¿Qué permiso pidió el señor? 5. ¿Cuál fué la respuesta de la señora? 6. ¿Qué pasó cuando vino el revisor? 7. Describa Vd. el oficio de una aguadora. 8. ¿Por qué había tenido la dama que cambiar de coche?

II. Repaso de gramática

La sucesión de los tiempos; el verbo **poder**.

Sustitúyase la raya por la forma correcta del verbo que está en el margen:

ahogar 1. La madre le dice a la niña que no ------ al gato.
callarse 2. El revisor le pide a la madre que -------.
maullar 3. El olor a cigarros hace que el gato -------.
cambiar 4. El revisor manda que la señora ------ de coche.
traer 5. Los otros viajeros la ruegan que ------ la jaula también.

Repítanse estas oraciones (a) *en el pretérito;* (b) *en el futuro.*

Conjúguese en los tiempos simples **no podemos más.**

III. Locuciones

carga *f.*	load, burden
cargar	load, charge
cargado -a *adj.*	loaded
descargar	unload
encargarse de	take charge of
encargo *m.*	commission, order (commercial)
recargo *m.*	extra charge

IV. Locuciones

dar con	meet, find
llevar susto	be frightened
no poder más	no longer be able to stand it
reír a carcajadas	roar with laughter
tener reparo en	hesitate to

V. Traducción

1. As soon as the conductor came the cat was frightened. 2. The passengers did not pay any attention when it began to mew. 3. Some of them did not hesitate to say that they could stand it no longer. 4. The others roared with laughter. 5. They did not think of the poor animal. 6. The lady did not hesitate to ask the first passenger whom she met to take charge of the cage. 7. The conductor had already said that there would be an extra charge for the cat.

VI. Tema original

La Vida del Gato: dónde y cuándo nació, quién era su dueño, por qué estaba viajando, etc.

EJERCICIO QUINCE

No Fumadores (Páginas 58–60)

I. Preguntas

1. ¿Qué es una plancha? 2. ¿Qué significa *estar en relaciones tirantes*? 3. ¿Qué pasa cuando el revisor pide los billetes? 4. ¿Qué dice la señora acerca de su cuñada? 5. Describa Vd. al primer marido de la señora. 6. ¿Qué clase de mujer es la cuñada? 7. ¿Por qué para el tren? 8. ¿Qué quiere comprar la niña?

II. Repaso de gramática

El subjuntivo en cláusulas sustantivadas.

a. Sustitúyase la raya por la forma correcta del verbo que está en el margen:

asomarse 1. La señora desea que la niña ------ a la ventanilla.
sentarse 2. La madre manda que ella ------ allí.
llevar 3. La niña teme que el revisor ------ el gato.
maullar 4. Se alegra de que el gato no ------.
hacer 5. El caballero siente que el revisor no le ------ caso.
tener 6. Es posible que la señora ------ que pagar un recargo.

b. Repítanse estas oraciones en el imperfecto.

III. Empleo de preposiciones

Sustitúyase la raya por la preposición conveniente: 1. La señora dió ------ una amiga. 2. Ella no tuvo reparo ------ armar conversación. 3. Las dos no dejaron ------ charlotear. 4. Al mismo tiempo, el gato empezó ------ maullar. 5. El caballero no tardó ------ bajar.

IV. Locuciones

a lo mejor	unexpectedly
hacer la rueda	flatter
sin más ni más	without more ado, unceremoniously
tardar en	delay

V. Traducción

1. The cat began to mew unexpectedly. 2. The child began to sing unceremoniously. 3. She tried to flatter the conductor when he came. 4. The conductor wanted her to pay an extra charge. 5. He ordered the mother to stop chattering. 6. Then he told the child to give him the cage.

VI. Tema original

Describa usted lo que ocurrió cuando el revisor entró en el coche.

EJERCICIO DIECISÉIS

No Fumadores (Páginas 60–63)

I. Preguntas

1. ¿Cuándo había visto la señora al señor? 2. ¿Por qué no pudo recordarle la niña? 3. ¿Quién faltó cuando el tren se marchó? 4. ¿Qué hizo la señora? 5. ¿Qué hizo de su equipaje? 6. ¿Cuál era su opinión sobre el caballero? 7. ¿Cómo describió la madre a su hija? 8. ¿Cómo iba el gato?

II. Repaso de gramática

El subjuntivo en cláusulas adverbiales.

Sustitúyase la raya por la forma correcta del verbo que está en el margen:

volver 1. El caballero no encontrará su equipaje cuando _____.

poder 2. La dama lo tiró por la ventana para que él _____ hallarlo en la estación.

ser 3. Por buenas que _____ sus intenciones, ella se tiró una plancha.

marcharse 4. No hubo tiempo de recogerlo antes de que _____ el tren.

seguir 5. Dado que la dama _____ su viaje, el caballero bajará del tren.

ver 6. Dice que se arreglará de tal modo que no la _____ nunca.

III. Estudio de palabras

cuidado *m.*	care, heed
¡cuidado!	look out!
cuidar de	take care of
pierda Vd. cuidado	don't worry
cuidadoso, -a	careful
descuidar	neglect
descuidado, -a	careless

IV. Traducción

1. Whenever I travel, I have some disagreeable experience. 2. Sometimes I have to take care of a neighbor's child. 3. Almost always I drop my baggage, because I have too much. 4. The other day I had to take a cat to my sister-in-law. 5. As soon as the train started, the conductor asked me to pay an extra charge. 6. I wanted to throw the cage out of the window, but I dared not do it.

V. Tema original

El Equipaje del Caballero: las varias prendas, para qué servían, cuándo y cómo él volvió a encontrarlo.

EJERCICIO DIECISIETE

Sangre Gorda (Páginas 64–66)

I. Preguntas

1. Describa Vd. la habitación de Candelita. 2. ¿Qué estaba haciendo Candelita? 3. ¿Qué dijo ella acerca del tiempo? 4. ¿Qué clase de hombre era el novio de Candelita? 5. ¿Qué decidió hacer ella? 6. ¿Cómo supo ella que Santiago se acercaba? 7. Describa Vd. a Santiago. 8. Cuente Vd. la conversación que tuvieron los dos, al entrar Santiago.

II. Repaso de gramática

El subjuntivo en cláusulas adjetivadas.

Sustitúyase la raya por la forma correcta del verbo que está en el margen:

hacer 1. No había máquina de coser que ------ mejor trabajo.
querer 2. Trataré de poner la manga como usted ------.
ser 3. Quiero comprar un maniquí que ------ muy útil.

coser 4. Prometo un costurero a la que ------ mejor.
poner 5. La costurera que ------ esta manga al revés, tendrá que descoserla.
tener 6. Busco una costurera que ------ la cabeza en el trabajo.

III. Empleo de preposiciones

Sustitúyase la raya por la preposición conveniente: 1. No se acerque Vd. ------ la máquina de coser. 2. Siéntese Vd. cerca ------ el maniquí. 3. Estoy pensando ------ esta manga. 4. No tardaré ------ descoserla. 5. No puedo menos ------ darle razón a Vd.

IV. Locuciones

dar a	look upon, open upon
dar razón	approve of, agree with
tener cuenta	be useful, be important

Tradúzcase al español: 1. This room looks upon a flower-garden. 2. What is more important to me? 3. I agree with you.

V. Traducción

1. Candelita's mind was not on her work. 2. She wanted to know what she had done that God punished her so. 3. She wanted Santiago to tell her his intentions. 4. She was seeking an explanation that would clear up the situation. 5. That was important to her. 6. You agree with her, don't you?

VI. Tema original

El Cuarto de Candelita; la vista, los muebles, las prendas que se ven, la apariencia general.

EJERCICIO DIECIOCHO

SANGRE GORDA (PÁGINAS 67–71)

I. Preguntas

1. ¿Qué dijo Santiago acerca de sus visitas a la familia? 2. Describa Vd. lo que hizo camino de casa de Candelita. 3. ¿Cómo calculaba Santiago la hora? 4. ¿Cómo mostró Candelita que era viva de genio? 5. ¿Qué contó Santiago de las máximas de su señor padre? 6. ¿Para qué oficio había empezado a estudiar Santiago? 7. ¿Qué observación hizo Candelita? 8. ¿Qué pasó cuando Santiago quiso fumar?

II. Repaso de gramática

El subjuntivo en cláusulas contrarias a la verdad.

Sustitúyase la raya por la forma correcta de los verbos que están en el margen:

haber 1. Si Santiago ------ tenido un reloj habría salido de su casa más temprano.

salir 2. Si Candelita ------ a entregar una falda, él se quedaría solo.

quedarse 3. Si ------ solo, iría al café.

perder 4. Si dejase de ir al café por algunos días, ------ la costumbre.

excitar 5. Si él tomase una taza de café, le -------.

comprarse 6. Si ------ una zarzaparrilla, le refrescaría.

III. Estudio de palabras

esperar	wait, hope
esperanza *f.*	hope
espera *f.*	expectation, wait
sala de espera *f.*	waiting-room
desesperar (de)	lose hope
desesperación *f.*	desperation
desesperado, -a	desperate

Tradúzcase: 1. Candelita was waiting for Santiago in the waiting-room. 2. She had lost hope that he would arrive that day. 3. In desperation, she decided that she could stand it no longer. 4. At last he appeared and said, "Don't worry, Candelita."

IV. Locuciones

estudiar para	study for (a certain profession)
salir a	take after

V. Traducción

1. Santiago wanted to study to be a telegraph operator. 2. He was a slow-poke of a man who never arrived on time for his lessons. 3. If his children should take after him, no one would be able to give them a profession. 4. Candelita was always waiting for him to declare his intentions. 5. At last she lost hope. 6. She went out to deliver a skirt and never returned.

VI. Tema original

El Telegrafista: sus preparativos para su trabajo, sus responsabilidades, su vida, etc.

EJERCICIO DIECINUEVE

SANGRE GORDA (PÁGINAS 71–75)

I. Preguntas

1. ¿Cómo se divirtió Santiago? 2. ¿Qué vió Santiago por la ventana? 3. ¿Qué le contó Candelita acerca del señor Frasquito? 4. Cuente Vd. la conversación acerca del señor Frasquito. 5. ¿Cómo remedó Candelita a Santiago? 6. ¿Por qué le gustaba a Candelita Juan María? 7. ¿Qué efecto tuvo la revelación sobre Santiago? 8. ¿Qué pregunta hizo Santiago?

II. Repaso de gramática

El presente de indicativo después de **si**.

a. Sustitúyase la raya por la forma correcta del verbo que está en el margen:

sentarse 1. Si Santiago ------ al lado de Candelita, ella le hablará en serio.
oír 2. Si Santiago la ------ en serio, le dará razón.
ir 3. Si Santiago ------ al café, Candelita no le perdonará.
volver 4. Si él ------ a sentarse, no irá al café.
recordar 5. Si él ------ las costumbres del café, está perdido.

b. Arréglense las precedentes frases de manera que sean frases condicionales contrarias a la verdad.

III. Empleo de preposiciones

Sustitúyase la raya por la preposición conveniente: 1. Santiago da ------ Candelita. 2. No pueden ponerse ------ acuerdo. 3. Se oye de tarde ------ tarde la voz de Juan María. 4. Parece que éste sale ------ su madre. 5. Siempre quiere quedarse ------ solas. 6. Por fin, Santiago se asoma ------ la ventana.

IV. Locuciones

estar de palique	chat
ya lo creo	yes indeed

V. Traducción

1. Candelita told Santiago to sit down far from her. 2. She told him that no one had gained anything except the chair-maker. 3. He could not understand what she meant. 4. He thought that it had been useless for him to come to her house every day for two years. 5. If he had had red blood in his veins, he would not have permitted her to mimic him.

VI. Tema original

La conversación entre Santiago y Candelita.

EJERCICIO VEINTE

SANGRE GORDA (PÁGINAS 76–79)

I. Preguntas

1. ¿Con qué comparó Candelita las visitas de Santiago? 2. ¿Cómo explicó Candelita las visitas de Juan María? 3. ¿Cómo llegaron a entenderse Santiago y Candelita? 4. ¿Qué recados pensó Candelita hacer a la mañana siguiente? 5. ¿Qué propuso ella que hiciese Santiago? 6. ¿Qué respuesta hizo Santiago? 7. ¿Cómo se despidieron los dos? 8. ¿Qué le dijo Candelita al público?

II. Repaso de gramática

Comparación entre el subjuntivo y el infinitivo.

Sustitúyase la raya por la forma correcta del verbo que está en el margen:

salir 1. Santiago espera que Candelita no ------.
Candelita espera no tener que ------.

arrancar 2. Candelita teme que Santiago no ------ del café a tiempo.
Santiago está para ------ del café.

sentarse 3. Santiago se permite ------ al lado de Candelita.
Santiago no permite que Juan María ------ al lado de Candelita.

dar 4. No es posible que Santiago ------ con Candelita.
No es posible ------ con una muchacha que va tan de prisa.

III. Estudio de palabras

natural *m.*	native of a country
naturaleza *f.*	nature
naturalmente *adv.*	of course
naturalizarse	become naturalized

Tradúzcase al español: 1. Santiago is a native of the South. 2. Of course he is lazy. 3. There is something of the slow-poke in his nature. 4. If he wishes to remain in this country, he will have to become naturalized.

IV. Traducción

1. Candelita hopes that doña Réditos will pay what she owes. 2. She will buy herself some new shoes, if she can. 3. Then she will wait in the confectioner's shop until Santiago comes. 4. It is possible that he will be a long time coming. 5. Candelita will not wait for any one who does not arrive on time.

VOCABULARIO ESPAÑOL–INGLÉS

The sign ~ means a repetition of the word in black type at the head of the paragraph; thus, **en ~es** under **amor** means **en amores**

a *prep.* to, at, on, in, after; *used before a personal direct object but not to be translated*; **~ que** I bet that

abajo *adv.* down; **~ de** below; **allá ~** down there, far off; **hacia ~** downwards

abandonado -a *adj.* solitary

abandonar abandon, leave, forsake

abanicar (*like* **buscar**) fan

abanico *m.* fan, tail feathers

abdomen *m.* abdomen

abierto -a *p.p.* (*see* **abrir**) opened

abonar fertilize

abono *m.* fertilizer

abrasar burn, devour by heat, devour by flames; **~se** be burned

abrazar (*pret.* **abracé**; *subj.* **abrace**) embrace, hug

abrazo *m.* embrace; **dar un ~** embrace

abrigo *m.* wrap, cloak, shelter, covering; **al ~ de** sheltered from, hidden from

abrir (*p.p.* **abierto**) open, reopen

absolutamente *adv.* absolutely

absorto -a (*p.p. of* **absorber**) absorbed, astonished, amazed

acá *adv.* here

acabar end, finish; **~ con** put an end to; **~ de** have just; **~ de comprender** understand fully; **~se** be exhausted, be extinct

acariciar caress

acaso *adv.* by chance, perhaps, perchance; **por si ~** in case, in anticipation

accidente *m.* unforeseen fact, unforeseen thing, irregularity, trait, chance, casualty

acechar watch, waylay

aceituna *f.* olive

acento *m.* accent

aceptar accept, admit, concede; *intr.* submit

acera *f.* sidewalk

acerca de *prep.* about, concerning, as to

acercar (*like* **buscar**) approach, bring near, bring forward; **~se** come near; **~se más** come nearer

acerque *see* **acercar**

acertar (*like* **pensar**) guess, happen, solve; ~ **a** happen to
aclarar clear up
acobardar intimidate
acometer attack, overtake
acompañante *m. and f.* companion
acompañar accompany, go with
acordar (*like* **contar**) resolve, grant, remember; ~**se** remember
acostar (*like* **contar**) lay down, put to bed; ~**se** go to bed, lie down
acostumbrar accustom, be accustomed, use
actividad *f.* activity, energy
acto *m.* act, action; ~ **continuo** immediately; **en el** ~ at once
actor *m.* actor
acudir assist, approach, answer to, go to one's aid, come to aid
acuerdo *m.* accord; **de** ~ in agreement; **ponerse de** ~ come to an agreement
acusar accuse, declare
achicharrar broil to a crisp, torment
adelantar go ahead, advance; ~**se** advance
adelante *adv.* forward, ahead, come in
adelfos *pl. adj.* adelphous, grown together (of stamens)
ademán *m.* gesture, look, movement
además *adv.* besides, moreover; ~ **de** in addition to
adentro *adv.* within, inside; **hacia** ~ inwardly
adiós *interj.* good-by, farewell
adivinar foretell, guess
adjetivado -a *adj.* adjective
adjetivo *m.* adjective
admirable *adj.* wonderful, admirable
admiración *f.* admiration, delight, astonishment
admirar admire
admitir admit, accept
adonde *adv.* where
adónde *adv.* where
adorar worship, adore
adormecer (*like* **nacer**) lull to sleep, calm, make drowsy
adular flatter, compliment
adverbial *adj.* adverbial
adverbio *m.* adverb
advertir (*like* **sentir**) take notice, observe; warn, tell
advirtió, advirtiese, advirtiendo, *see* **advertir**
afán *m.* desire, anxiety, eagerness
afección *f.* affection, liking
aficionado -a *adj.* amateur, fond, devoted; ~ **a faldas** fond of the girls
aficionar inspire affection; ~**se** grow fond (of)
afirmación *f.* statement, affirmation
afirmar affirm, declare
afortunadamente *adv.* fortunately

agarrar clutch; **~se** hold each other, hold on; **agarrados** with their arms around each other
agasajo *m.* collation, friendly attention
ágil *adj.* agile, nimble, active
agilidad *f.* agility
agitar agitate, move, wave (fan), upset
agobiar oppress, weigh down
agonía *f.* agony, approaching death
agradable *adj.* agreeable
agradecer (*like* **nacer**) be grateful, thank
agradecidísimo -a *adj.* very grateful
agradecido -a *adj.* grateful
agregarse (*like* **cargar**) be added
agreste *adj.* rustic, wild
agua *f.* water; **pecho al ~** courage, go in for it
aguador *m.*, **-ra** *f.*, water-carrier
aguantar endure, bear
aguardiente *m.* whisky, brandy, rum, spirits
agudísimo -a *adj.* very shrill
agudo -a *adj.* sharp, keen, high, acute
aguja *f.* needle
agujerito *m.* little hole
agujero *m.* hole
ah *excl.* ah
ahí *adv.* there, in that place
ahogar (*like* **cargar**) choke, stifle, drown
ahoguillo *m.* pain
ahora *adv.* now, at present, in a minute; **~ que** now that; **por ~** for the present
aire *m.* air, tune
airecillo *m.* (*dim. of* **aire**) little tune, gentle breeze, zephyr
aislado -a *adj.* isolated
ajeno -a *adj.* another's, of other people
al (*contraction of* **a** *and* **el**) to the, at the; (*with infinitive*) on, while, when
ala *f.* wing
alabanza *f.* praise
alabar praise
alambrada *f.* wire netting
alarma *m.* alarm; **timbre de ~** emergency signal
alberca *f.* pond
alborotar disturb, riot; **~se** get excited
alcalde *m.* mayor
alcanzar (*like* **abrazar**) reach, hand, attain, be sufficient
aldea *f.* village
alegrar gladden; **~se** rejoice, be glad
alegre *adj.* gay, happy, brilliant, pleasing
alegremente *adv.* gayly, merrily, gladly
alegría *f.* gayety, happiness, joy
alejar remove, keep away; **~se** go away
alentar (*like* **pensar**) encourage, revive
alero *m.* eaves

algo *pron.* something; *adv.* somewhat, rather
algodón *m.* cotton; **~ en rama** raw cotton
alguien *pron.* some one, any one
algún = **alguno**; *used before masculine nouns*
alguno -a *indef. adj. or pron.* some, any; somebody, any one; *pl.* a few
Alicia *f.* Alice
alma *f.* soul; **~ mía, de mi ~**, my dear
almendra *f.* almond
Alminares *a proper name*
almita *f.* (*dim. of* **alma**) young soul
almorzar (*pres.* **almuerzo**; *subj.* **almuerce**; *pret.* **almorcé**) lunch
almuerzo *m.* lunch
alrededor *adv.* around, about
alterar alter, change
alternar alternate
altivo -a *adj.* haughty, proud, arrogant, shrill
alto -a *adj.* high, tall, loud; **en lo ~** on the top; **en ~** erect
alto *m.* height, elevation; **~s y bajos** ups and downs
altura *f.* height
aludir allude, refer
alumbrar light up, enlighten
allá *adv.* there, anciently; **más ~ de** beyond; **por ~** yonder
allí *adv.* there; **por ~** in that direction; **de ~** from that place; **~ mismo** right there
amable *adj.* kind, pleasing
amado -a *adj. or noun* beloved
amanecer (*like* **nacer**) dawn; **al ~** at dawn
amar love, esteem
amargura *f.* bitterness, sorrow
amarillento -a *adj.* yellowish
amarillo -a *adj.* yellow
ambos -as *adj.* both
América *f.* America
americana *f.* sack coat
amigo -a *adj.* friendly; **~ de** fond of
amigo *m.*, **-a** *f.*, friend
amiguito *m.* little friend
amo *m.* master of the house, proprietor, owner
amor *m.* love; **en ~es** in love
amoroso -a *adj.* loving, kind, of love
amplitud *f.* open space
amueblado -a *adj.* furnished
ánade *m.* duck
anciano *m.* old man
ancho -a *adj.* wide, broad, profound, deep
andaluz -a *adj.* Andalusian
andar (*pret.* **anduve**) walk, step, move; **~ listo** step lively
andar *m.* step
andrajo *m.* rag, tatter
Andrés *m.* Andrew
anegado -a *adj.* water-logged, overwhelmed, overflowed; **~ en llanto** bathed in tears
angustiado -a (*p.p. of* **angustiar**) worried, frightened

angustioso -a *adj.* full of anguish, causing anguish, worrying
anillo *m.* small hoop, finger ring
ánima *f.* soul; **las ~s** Angelus, ringing of bells at sunset
animal *m.* animal
animalito *m.* small animal, insect
animar animate, cheer up; **~se** become animated, be encouraged, get excited
anoche *adv.* last night
anochecer *m.* nightfall
ante *prep.* before, in front of, at
anterior *adj.* former, preceding, front, previous
antes *adv.* first, before, beforehand; **~ de** *prep.*, **~ de que** *conj.*, **~ que** *conj.*, before
anticipación *f.* anticipation; **de ~** ahead of time, early
antiguo -a *adj.* old, former
Antonio *m.* Anthony
anunciar announce
añadidura *f.* addition; **por ~** into the bargain
añadir add
añejo -a *adj.* stale, old
añico *m.* bit, small piece
año *m.* year; **a sus treinta ~s** at the age of thirty
apacible *adj.* quiet, pleasant
apagar (*like* **cargar**) quench, put out, extinguish, dull; **~se** die away, die out
apañador *m.* umbrella mender
aparecer (*like* **nacer**) appear unexpectedly
apariencia *f.* appearance, looks, likeness
aparte *adv.* apart; (*in a play*) aside, to one's self
apenas *adv.* hardly, scarcely
apetito *m.* appetite
aplanar level, flatten out, dismay
aplicar (*like* **buscar**) apply, put
aplomo *m.* tact, assurance
apócope *m.* apocope, shortened form
apoderarse get possession of, seize
aposta *adv.* on purpose
apoyarse lean upon
apresurar hurry; **~se** hurry, make haste
apretar (*like* **pensar**) press; **~ en sus precauciones** be over cautious
aprisa *adv.* in haste, hurriedly
aprovechar profit by; **~se** take advantage
aproximar bring near; **~se** approach
apuntar point
aquel, aquella, *dem. adj.* that
aquél, aquélla, aquello, *dem. pron.* that one, the former; that
aquí *adv.* here, come here; **he ~** here is; **~ mismo** in this very spot, right here
árabe *adj. or noun* Arab, Arabian
árbol *m.* tree
Arenales del Río *m.* imaginary name of a town
arenoso -a *adj.* sandy
argüir (*like* **huir**) argue

aridez *f.* aridity, dryness
aristocracia *f.* aristocracy
armar set up, furnish, begin
Arnazabal name of town in Spain
aroma *f.* perfume, fragrance
aromático -a *adj.* fragrant, aromatic
arrancar (*like* **buscar**) draw out, pull out, start, pluck; **~ a picotazos** peck out
arrasar raze
arrastrar drag along, creep
arreglar fix up, doctor, arrange
arreglo *m.* order, arrangement; **no tiene ~** it can't be helped
arriba *adv.* up, up there, in the air; **de ~ a bajo** from head to foot
arrimarse approach, draw near, lean against
arrodillarse kneel down
arrojar throw, throw away
arroyo *m.* brook
arrugar (*like* **cargar**) wrinkle
arruinar ruin, demolish
artífice *m.* artisan
artificio *m.* artifice, cunning
artístico -a *adj.* artistic
asaltar assault
asalto *m.* assault, act of violence
asar roast; **~se** be excessively hot
ascua *f.* a red-hot coal
asentir (*like* **sentir**) assent, acquiesce, agree
así *adv.* so, thus; **~ como** about, like; **~ de . . . como** as . . . as; **~ como ~** anyway; **~ las cosas** such being the state of affairs
asiento *m.* seat, place
asimismo *adv.* likewise
asintió *see* **asentir**
asistir be present; **~ a** attend
asma *f.* asthma
asomarse appear, approach, look out, look over
asombrado -a *adj.* astonished, amazed, in astonishment
asombrarse be astonished
aspecto *m.* phase, sight, aspect
áspero -a *adj.* harsh, rough
astucia *f.* astuteness
Asturias a mountainous district in the north of Spain
asunto *m.* subject, affair, business
asustadizo -a *adj.* easily frightened, timorous
asustar frighten; **~se** be frightened
atacar (*like* **buscar**) attack, assail
atajar cut short
atar tie, fasten
atavío *m.* dress, finery, decoration
atención *f.* attention
atender (*like* **perder**) look after, pay attention; **~se** fix one's attention
atentar commit an assault, proceed illegally, attempt a crime, attempt to take
aterrar terrify, awe
atormentar hurt
atrás *adv.* behind; **para ~** backward
atravesar (*like* **pensar**) pass through, cross over, cross

atreverse (a) dare, venture
atrevido -a *adj.* daring, bold, venturesome
atrocidad *f.* outrageous thing, cruelty, wickedness
atropellar violate
audaz *adj.* bold, audacious, daring, dauntless
aullido *m.* howl
aumentar increase
aun, aún, *adv.* even, yet, still
aunque *subord. conj.* although, even though
aurora *f.* dawn of day
autorizar (*like* **abrazar**) authorize
auxilio *m.* aid, help; **como voz de ~** like a cry of help at hand
avanzar (*like* **abrazar**) advance, pass
ave *Latin for* hail; **~ María** hail Mary
aventura *f.* adventure, risk
avergonzar (*pres.* **avergüenzo**; *subj.* **avergüence**; *pret.* **avergoncé**) shame; **~se (de)** blush (for), be ashamed
avería *f.* damage
avisar inform, announce, send word
¡ay! ¡ay! *excl.* (*cry of distress*) alas! O dear!
ayer *adv.* yesterday; **~ noche** last night
ayudar help, assist
ayuntamiento *m.* city hall; **secretario de ~** town clerk
azar *m.* hazard, chance; **por ~** by chance
azotar lash
azotea *f.* roof
azúcar *m.* sugar
azul *adj.* azure, blue
azulado -a *adj.* bluish
azulosidad *f.* blue, blueness; **cóncava de ~** blue dome

babucha *f.* slipper
bacalao *m.* codfish
bah *excl.* pshaw
bailar dance
baile *m.* dance, ball
bajar go down, get out, come down, let down; **~se** come down, descend; **~ del caballo** get off the horse
bajo -a *adj.* low, base; **en lo ~** in the lower part
bajo *m.*: **altos y ~s** ups and downs; **de arriba a ~** from head to foot
bajo *prep.* under
balcón *m.* balcony
banco *m.* bench
banderilla *f.* banderilla (bullfighter's little dart to enrage bull)
bandolera *f.* bandoleer, a cartridge belt hung over the shoulder
baño *m.* bath
barato -a *adj.* cheap; **me voy a lo más ~** I am going in for the cheapest thing
barba *f.* chin, beard

barbaridad *f.* enormous number
barca *f.* boat
barco *m.* boat
barquito *m.* little boat
barranco *m.* ravine
barro *m.* mud
base *f.* base, basis
bastante *adj. or adv.* enough, considerable, rather, fairly, long enough
bastar suffice, be sufficient, be enough
bastidor *m.* frame; **~ de bordar** embroidery frame
batalla *f.* battle
batir beat, flap, fight; go all through (woods)
baúl *m.* trunk
beber drink
belleza *f.* beauty
bello -a *adj.* beautiful, fair
bendito -a *adj.* blessed, simple
besar kiss
beso *m.* kiss
bicho *m.* insect; **qué ~ le ha picado** what is the matter with you now
bien *adv.* well, right, very, all right; good! **no ~** no sooner; **hombre de ~** honest man; **si ~** although, at the same time as; **lo ~** how nice; **más ~** rather
bien *m.* benefit, welfare, good; **~es** property
bigote *m.* moustache
billete *m.* ticket, note
bizcocho *m.* sponge cake, lady finger
blanco -a *adj.* white; fair-haired, blonde
blancura *f.* whiteness
blando -a *adj.* soft
blanquear grow white
blanquecino -a *adj.* whitish
blanquísimo -a *adj.* very white
blasón *m.* heraldry, armorial insignia, coat of arms
blusa *f.* blouse
boca *f.* mouth
boda *f.* wedding
bodega *f.* tavern
bolsillo *m.* purse, pocket
bondad *f.* kindness, good will
bondadosamente *adv.* kindly, generously
bonito -a *adj.* pretty
boquita *f.* little mouth
bordar embroider; **bastidor de ~** embroidery frame
borde, bordo, *m.* edge, side, hem
borrego *m.*, **-a** *f.*, young lamb, simpleton
bosque *m.* wood
bosquecillo *m.* little wood
bota *f.* boot
botica *f.* apothecary shop
brasa *f.* live coal, red-hot coal
bravo -a *adj.* brave, bold, wild
brazo *m.* arm
breve *adj.* short, small
brillante *adj.* brilliant, bright
brillante *m.* brilliant, diamond
brillar shine, sparkle

brincar (*like* **buscar**) jump
bronce *m.* bronze
bronco -a *adj.* rough, harsh
brotar burst forth
bruma *f.* mist
brumoso -a *adj.* misty
brusco -a *adj.* sudden, rude, rough
bucle *m.* curl
buen = **bueno**; *used before masculine nouns*
bueno -a *adj.* good, kind; *adv.* well, all right
bufar snort, blow, puff
burla *f.* derision
burlarse make fun
burlón -na *adj.* scoffer, mocker
burra *f.* donkey; **~ de leche** milch donkey
burro *m.* donkey
busca *f.* search
buscar (*pret.* **busqué**; *subj.* **busque**) seek, look for

caballero *m.* sir, gentleman
caballo *m.* horse
cabellera *f.* long hair
cabello *m.* hair; *pl.* hair
cabeza *f.* head; **sentar la ~** settle down; **tener la ~ en** have one's mind on
cabo *m.* end; **al ~** at last; **al fin y al ~** at last
cabrilleo *m.* whitecap, sparkle
cacarear cackle, crow
cacareo *m.* cackle, crow
cada *indef. adj. or pron.* each; **~ cual, ~ uno,** each
cadáver *m.* corpse
cadena *f.* chain
cadencia *f.* cadence, harmony
caer (*pres.* **caigo**; *subj.* **caiga**; *pret.* **cayó**; *gerund* **cayendo**) fall; **dejarse ~** allow one's self to fall, drop; **dejar ~** drop
caer *m.* fall
café *m.* coffee; restaurant, café
caigo *see* **caer**
caja *f.* box
cajero *m.* cashier
calcular calculate, reckon
calentar (*like* **pensar**) heat
calificar (*like* **buscar**) describe, determine, discriminate, certify
calma *f.* calm
calor *m.* heat; **hacer ~** be hot
calvario *m.* Calvary
callar be silent; **~se** keep quiet; **calle Vd.** did you ever
calle *f.* street; **~ arriba** up the street; **~ del medio** direct route
calleja *f.* small street, alley
callejuela *f.* small street, lane
cama *f.* bed
cambiar change; **~ de** change one's . . .; **con ~** by changing
cambio *m.* change
caminante *m.* traveler
caminar walk, travel
camino *m.* way, road, highroad, path, walk; **~ de** on the road to
camisa *f.* shirt
camita *f.* little bed
campanilla *f.* small bell
campanita *f.* little bell, faint bell

campesino *m.*, **-a** *f.*, rustic, peasant
campo *m.* field
canario *m.* canary
canción *f.* song
Candelita *f.* small candle, little fire; a girl's name
canela *f.* cinnamon
canoso -a *adj.* gray-haired, hoary
cansado -a *adj.* tired
cansancio *m.* weariness
cansar tire; **~se** become tired
cansino -a *adj.* worn, weary
Cantábrico -a *adj.* Cantabrian; **mar ~** Bay of Biscay
cantar sing
cantarín -na *adj.* musical
cántaro *m.*, **-a** *f.*, water-jar; **alma de ~** empty head
canto *m.* singing, song, canto
cañón *m.* cannon
Caperucita *f.* Little Red Riding Hood
capricho *m.* whim, caprice
cara *f.* face
carácter *m.* character, disposition
caravana *f.* caravan
carboncito *m.* cinder
carcajada *f.* burst of laughter; **a ~s** boisterously
cárcel *f.* prison
carga *f.* load, burden
cargamento *m.* cargo
cargar (*pret.* **cargué**; *subj.* **cargue**) load, charge
caridad *f.* charity
cariño *m.* affection
cariñosamente *adv.* affectionately
cariñoso -a *adj.* affectionate
carita *f.* little face
carnaval *m.* carnival, feast held before Shrovetide
carne *f.* meat, flesh; **las ~s** flesh
caro -a *adj.* dear
carpintería *f.* carpentry, carpenter's shop
Carrasco a proper name
carrera *f.* career, profession, race; **dar una ~** make a person run; give a profession, give a start
carretera *f.* highroad
carro *m.* cart, wagon
carroza *f.* large coach
carta *f.* letter, card (for playing)
cartucho *m.* cartridge
casa *f.* house, family; **~ de vecindad** tenement house
casar marry; **~se** get married
cascabel *m.* little bell, sleighbell
cascada *f.* cascade, waterfall
caserío *m.* farmhouse (*northern Spain*); settlement
casero -a *adj.* household, domestic
caserón *m.* large house
casi *adv.* almost, nearly
casita *f.* little house, cottage
caso *m.* case, care, position; **hacer ~ a** pay attention to; **en el ~ de** justified in
castaña *f.* chestnut
castigar (*like* **cargar**) punish
casualidad *f.* chance, accident, fate

catorce fourteen
cauce *m.* river-bed
causa *f.* cause, case, lawsuit; **a ~ de** on account of
causar cause
cavar dig
cayendo, cayeron, cayó, *see* **caer**
caza *f.* hunt; **coto de ~** game-preserve
cazador *m.* hunter
cazar (*like* **abrazar**) hunt
ceguedad *f.* blindness
ceja *f.* eyebrow; **fruncir las ~s** frown
celebrar celebrate; hold (meeting)
celeste *adj.* celestial, heavenly
celo *m.* zeal, ardor; *pl.* jealousy
centellear sparkle, twinkle
centenario -a *adj.* centenarian, hundred-year-old
centro *m.* center, middle
cerca *adv.* near, close by; **~ de** *prep.* near; **de ~** closely, close to
cerciorar assure, affirm; **~se** convince one's self
ceremonia *f.* ceremony
cerrado -a *adj.* locked, obstinate
cerrar (*like* **pensar**) close
cesta *f.* basket
cestita *f.* little basket
ciego -a *adj.* blind
cielo *m.* heaven, sky
cien = **ciento**; *used before noun*
ciencia *f.* science, knowledge
ciento *adj.* a hundred
cierto -a *adj.* certain, a certain, sure; *adv.* certainly, surely
cigarrillo *m.* cigarette
cigarro *m.* cigar
cinco *adj.* five
cincuenta *adj.* fifty
cinta *f.* ribbon
cintura *f.* waist, belt
circo *m.* circus
círculo *m.* circle, club
circunstancia *f.* circumstance
ciruelo *m.* plum tree
ciudad *f.* city
claridad *f.* brightness, light
clarineo *m.* clear shrill cry
clarísimo -a *adj.* very bright
claro -a *adj.* clear, distinct, bright, evident, pure; *excl.* of course; **~ que no** certainly not; **poner en ~** make clear, investigate
claro *adv.* clearly
clase *f.* class, kind
cláusula *f.* clause
clavar nail, drive into, thrust through
clima *m.* climate
clueca *f.* sitting hen
cobarde *m.* coward
cobijar shelter, protect
cocina *f.* kitchen
coche *m.* carriage, coach (of train); **~ de primera** first-class coach
codicia *f.* covetousness
coger (*pres.* **cojo**; *subj.* **coja**) seize, pick up, gather, take, take up space, cover; **dejarse**

~ let one's self be caught; ~ **una turca** get a jag on
cohete *m.* sky-rocket
coincidencia *f.* coincidence
cojo *see* **coger**
cola *f.* tail; **de** ~ behind
colección *f.* collection
cólera *f.* wrath, anger
colgar (*pres.* **cuelgo**; *subj.* **cuelgue**; *pret.* **colgué**) hang
colmar fill to the brim, fulfill, reward
colmillo *m.* fang
colocar (*like* **buscar**) place, settle
Colombina *f.* Columbine
coloquio *m.* talk, conversation
color *m.* color
colorado -a *adj.* red
collar *m.* necklace
combatiente *m.* fighter
comedia *f.* comedy
comedor *m.* dining-room
comensal *m. and f.* table companion
comenzar (*pres.* **comienzo**; *subj.* **comience**; *pret.* **comencé**) begin
comer eat; **dar de** ~ feed
comerciante *m.* merchant
comerciar deal (in)
comercio *m.* commerce, business
cometer commit
cómico -a *adj.* witty, funny
comida *f.* eating, meal, dinner
comienza, comienzo, *see* **comenzar**
como *adv.* as, how, like, as if; ~ **que** so that, since; ~ **no** unless, if . . . not
cómo how, what, what . . . like
cómoda *f.* bureau
cómodo -a *adj.* comfortable
compadecer (*like* **nacer**) pity, condole, commiserate, sympathize with, be touched with pity
compadre *m.* godfather, benefactor; old fellow (*used as a casual form of address*); *excl.* heavens
compañero *m.*, **-a** *f.*, companion
compañía *f.* company
comparación *f.* comparison
comparar compare; ~**se** compare
complacer (*like* **nacer**) please
complacido -a *adj.* complacent
complazca *see* **complacer**
completamente *adv.* completely
completar complete
completo -a *adj.* complete; **por** ~ completely
componer (*like* **poner**) mend, make; ~**se** bedeck one's self
componga *see* **componer**
compostura *f.* mending, repairing
compra *f.* purchase
comprar buy
comprender comprehend, understand, realize
comprometer compromise, involve
compuesto (*p.p. of* **componer**) composed; ~ **de** made of
con *prep.* with, by, in, toward, upon; ~ **todo** nevertheless

cóncavo -a *adj.* concave
conceder grant, bestow, give, admit
conciencia *f.* conscience, knowledge; **a ~** conscientiously
concluir (*like* **huir**) end, finish
conclusión *f.* conclusion, end
concha *f.* shell
Conchita *f.* a girl's name
condenación *f.* condemnation; **qué ~ de hombres** what a trial men are
condenado -a *p. adj.* condemned, rascal
condición *f.* condition
condicional *m.* conditional
conducir (*pres.* **conduzco**; *subj.* **conduzca**; *pret.* **conduje**) lead, draw, convey, take
conejo *m.* rabbit
confeccionar manufacture, make
conferencia *f.* lecture
conferenciar confer, lecture
confesión *f.* confession
confiado -a (*p.p. of* **confiar**) confident, trusting
confianza *f.* confidence, intimacy; **visita de ~** friendly visit
confidencial *adj.* confidential
confidencialmente *adv.* confidentially
confidente *adj.* confident
confidente *m.* confidant, informer
confiscar (*like* **buscar**) confiscate
confitería *f.* confectioner's (shop)
conforme *adj.* alike, resigned; **~ con que, ~ en que,** I agree that; *adv.* as, in proportion as, depending upon
confundir confound, confuse
confusión *f.* confusion
conjugar (*like* **cargar**) conjugate
conmigo with me
conmoción *f.* commotion
conocer (*like* **nacer**) know, recognize; **~se** be known, be recognized
conozco *see* **conocer**
conque *adv.* so, so then
conquistar conquer
conseguir (*like* **seguir**) succeed in, obtain
conseja *f.* fairy-tale
consejo *m.* counsel, advice
consentimiento *m.* consent
consentir (*like* **sentir**) consent, agree
conservar preserve
consideración *f.* consideration
consigo with one's self (himself, herself, themselves)
consiguiendo, consiguió, *see* **conseguir**
consistorial *adj.*: **casa ~** town hall; **salón ~** public room of the town hall
constante *adj.* constant, firm
constituir (*like* **huir**) constitute
construir (*like* **huir**) construct, build
contar (*pres.* **cuento**; *subj.* **cuenta**) count, tell, relate, reckon; **~se** be included
contemplar contemplate, gaze

contener (*like* **tener**) contain; ~ **se** restrain one's self
contento -a *adj.* happy
contento *m.* happiness
contestar answer, return
contiene *see* **contener**
contigo with you
continuamente *adv.* continually, constantly
continuar continue, last, endure
continuo -a *adj.* continual; **a** ~ constantly, frequently
contorno *m.* outline; **no hay ~s** all is vague
contra *prep.* against; **a** ~ in the light of
contrariedad *f.* displeasure
contrario -a *adj.* contrary
contrario *m.* contrary; **al** ~ on the contrary
contrastar contrast
contratar agree, make a contract
contuve *see* **contener**
convencer (*like* **vencer**) convince; ~**se** be assured
convencimiento *m.* conviction
conveniente *adj.* suitable, proper, right
convenir (*like* **venir**) agree, suit
conversación *f.* conversation
convicción *f.* conviction, certainty
conviene *see* **convenir**
copiar copy, reflect
copita *f.* small glass
corazón *m.* heart
corcel *m.* charger
Córdoba *f.* Cordova
corneta *f.* bugle, horn
corona *f.* crown
coronilla *f.* the top of the head
corporación *f.* corporation, council
corral *m.* yard; hen-yard
correcto -a *adj.* correct
correílla *f.* lace (of shoes)
correo *m.* post-office
correr run, go; be passed on; ~ **una juerga** go on a lark; **me corre prisa** I am in a hurry
correría *f.* pleasure trip, excursion
correspondiente *adj.* corresponding
corriente *adj.* running
corte *f.* court
cortés *adj.* polite
cortina *f.* curtain
corto -a *adj.* short
cosa *f.* thing, something, affair; ~ **de comercio** business matter; **gran** ~ very much
coser sew
costa *f.* coast, side
costar (*like* **contar**) cost; ~ **trabajo** be hard; ~ **un sentido** cost a fortune
costear pay for
costilla *f.* rib
costo *m.* cost
costoso -a *adj.* costly
costumbre *f.* custom; **es** ~ it is customary; **de** ~ ordinarily
costura *f.* sewing
costurera *f.* seamstress
costurero *m.* sewing basket
cotidianamente *adv.* daily

coto *m.* territory; **~ de caza** game-preserve
cráneo *m.* skull
crédito *m.* credit, belief, credence
creer (*pret.* **creyó**; *ger.* **creyendo**) believe; **ya lo creo** of course
crepúsculo *m.* twilight
cresta *f.* wave-crest, crest, comb (of rooster)
criada *f.* servant (girl)
criar create; **~se** grow, breed
crimen *m.* crime
criminal *adj.* criminal
crispar tighten; **~se** tighten the grasp
cristal *m.* crystal, window-pane
crítico -a *adj.* critical
cruce *see* **cruzar**
crudo -a *adj.* raw
cruel *adj.* cruel
crueldad *f.* cruelty
cruelmente *adv.* cruelly
crujir creak
cruz *f.* cross
cruzar (*like* **abrazar**) cross, pass
cuadro *m.* square, picture, (garden) bed
cual *adv.* like, as if; **tal ~** just as
cual *indef. pron.* such; **el ~, la ~, lo ~,** who, which
cuál *interr. adj. and pron.* which
cualidad *f.* quality
cualquier = **cualquiera**; *used before nouns*
cualquiera *indef. adj. or pron.* any one, anybody, somebody; **un ~** anybody
cuán (*contr. of* **cuánto**) *adv.* how (*only before adj. or adv.*)
cuando *subord. conj.* when; **de ~ en ~** from time to time **de vez en ~** occasionally
cuándo when
cuanto -a *adj.* as much, all that, how much; *pl.* as many; **unos ~s** some, all those; **en ~** as regards, as soon as, whenever; **~ más** especially
cuánto how much
cuarenta *adj.* forty; **cumplir los ~** be forty years old
cuaresma *f.* Lent, lenten food, fish, diet of fish
cuartillo *m.* pint
cuarto -a *adj.* fourth
cuarto *m.* quarter, copper (coin worth about 3 cents), room; **dos ~s de lo mismo** six of one and half a dozen of the other, just the same
cuatro *adj.* four
cubierto (*p.p. of* **cubrir**) covered
cubrir (*p.p.* **cubierto**) cover
cuchillada *f.* knife-thrust
cuchillo *m.* knife; **~ de monte** hunting-knife
cuello *m.* neck, throat
cuenta, cuentan, cuentas, cuente, *see* **contar**
cuenta *f.* bill, purpose, bead (of a rosary), importance; **tener ~** be advantageous; **darse ~** realize; **a la ~ de** (*coll.*) after, as a result of; **echar las ~s** reckon

cuento *m.* story
cuero *m.* leather
cuerpecillo *m.* little body
cuerpecito *m.* little body
cuerpo *m.* body
cuesta *f.* slope
cuestan *see* **costar**
cuestión *f.* question
cuidado *m.* care; take care; **perder** ~ not worry; **tener** ~ worry, be careful
cuidadosamente *adv.* carefully
cuidar take care, be careful; ~ **de** take care of
culpa *f.* fault; **tener** ~ **de** be blamed for
cultivar cultivate
culto *m.* homage
cumpleaños *m.* birthday
cumplir fulfill, make; ~ **las ánimas** keep a vow of daily prayer at sunset; ~ **los cuarenta** be forty years old
cuna *f.* cradle
cuñada *f.* sister-in-law
cura *m.* priest, parson
curar recover (from sickness), cure; ~ **de** care for
curiosidad *f.* curiosity
curioso -a *adj.* curious, strange, quaint
cursi *adj.* shoddy, vulgar
cuyo -a *poss. adj.* of whom, of which, whose

cháchara *f.* gossip, chattering
chaleco *m.* waistcoat, vest
chalequito *m.* nice little vest
chalina *f.* cravat, scarf
chaquet *m.* jacket, sack coat; **traje de** ~ sack suit
charla *f.* prattle, talk
charlar chat
charlotear chatter, babble
charol *m.* patent leather
Chicago Chicago
chico -a *adj.* little; *as noun* little boy, little girl
chicuelo -a, chiquitillo -a, chiquitino -a, chiquitito -a, *adj.* very small, tiny
chillar scream
chinche *f.* bed-bug; *coll.* bore
chiquilla *f.* young girl
chiquitín *m.* little chap
chispa *f.* spark
chispear sparkle
chocar (*like* **buscar**) clash, strike
chocolate *m.* chocolate
chuchería *f.* trinket
chuleta *f.* chop; ~ **empanada** breaded cutlet

dama *f.* lady, lady-in-waiting
daño *m.* harm; **hacer** ~ injure
dar (*pres.* **doy**; *subj.* **dé**; *pret.* **di**), give, take, flow into; ~ **a** open upon; ~ **a entender** announce; ~**(se) con** meet, catch; ~ **de comer** feed; ~ **forma** make; ~ **la hora** strike (clock); ~ **miedo** frighten; ~ **un paseo** take a walk; ~ **un rodeo** take a roundabout way; ~ **un salto** jump; ~ **vueltas**

turn; ~**se cuenta** realize; ~**se razones** reason with one's self; ~ **razón** approve, agree with

dardo *m.* dart

dato *m.* datum, fact; ~**s** information

de *prep.* from, of, with, in, for, as; ~ **aquí a** within; ~ **veras** really

dé *see* **dar**

debajo *adv.* down below; **de** ~ **de** from under

deber be obliged to, owe, ought, must; *m.* duty; ~ **de** ought, must, have to

débil *adj.* weak

decente *adj.* proper, respectable, nice

decepción *f.* illusion, disappointment

decidido -a *adj.* bold, determined

decidir decide; ~**se** make up one's mind

décimo -a *adj.* tenth

decir (*pres.* **digo**; *pret.* **dije**; *fut.* **diré**; *subj.* **diga**; *ger.* **diciendo**; *p.p.* **dicho**) say, mention, tell; ~ **para su forro** say to one's self (*see note on* **38** 22); ~**se** be said; **es** ~ that is to say

declaración *f.* declaration

declarar declare

decorar decorate, adorn

dedicarse a (*like* **buscar**) devote one's self to

dedo *m.* finger

defecto *m.* shortcoming, defect

defender (*like* **perder**) defend, protect; ~**se** defend one's self

definición *f.* definition

dejar leave, allow, lack, give up; ~ **de** cease, fail; **déjate de chiquillas** let the young girls alone; ~ **ver** show

del (*contraction of* **de el**) of the; ~ **brazo** on the arm

delantal *m.* apron

delante *adv.* before; ~ **de** *prep.* in front of

delantera *f.* front seat (of an automobile or carriage)

delicadeza *f.* delicacy

delicado -a *adj.* delicate, tender, dainty, soft, sweet

delicia *f.* delight

delicioso -a *adj.* delicious, delightful

delito *m.* crime

demás *adj.* rest, other; **lo** ~, **los** ~, the rest

demasiado -a *adj.* too much; *pl.* too many; *adv.* too, too much

demonio *m.* demon; ~ **de** confounded

demostrar (*like* **contar**) indicate, show, prove

demostrativo -a *adj.* demonstrative

demuestra *see* **demostrar**

denigrante *adj.* degrading, insulting

dentro *adv.* inside, within; ~ **de** inside of; **por** ~ (*stage direction*) within, behind the scene

derecho -a *adj.* right, straight, upright; **a la derecha** on the right (hand *understood*)
derramar shed, cast
derredor *adv.*: **en ~** around
desagradable *adj.* disagreeable
desagradecido -a *adj.* ungrateful, thankless
desahogar (*like* **cargar**) give vent to
desalentado -a *adj.* nervous, uneasy
desaparecer (*like* **nacer**) disappear
desasosegado -a *adj.* worried, restless
desatar loosen, untie
desbordar overflow
descansar rest
descender (*like* **perder**) descend, sink
descendiente *m. and f.* descendant
descolorido -a *adj.* faded, discolored
descompuesto (*p.p. of* **descomponer**) out of order
desconfiar distrust
desconocido -a *adj.* unknown, unrecognizable
desconocido *m.* stranger
descorazonado -a *adj.* disheartened
descoser rip, separate; **~se** talk freely
descosido (*p.p. of* **descoser**): **como un ~** like all possessed
describir (*like* **escribir**) describe
descripción *f.* description
descubierto *see* **descubrir**
descubrir (*p.p.* **descubierto**) discover, show; **~se** take off one's hat
descuidado -a *adj.* careless
descuidar be careless, neglect, overlook
descuido *m.* carelessness
desde *prep.* from, since; **~ que** after; **~ hace** for
desdeñar scorn, disdain
desdeñosamente *adv.* scornfully
desdeñoso -a *adj.* scornful
desdichado -a *adj.* unfortunate, unhappy
desear desire, wish
deseo *m.* desire
deseoso -a *adj.* desirous, anxious
desesperación *f.* despair
desesperado -a *adj.* desperate; *as noun* one in despair
desesperar despair, lose hope
desfiladero *m.* defile, narrow passage
desfondado -a *p. adj.* bottomless
desgarbado -a *adj.* ungainly, awkward
desgracia *f.* misfortune
deshacer (*like* **hacer**) diminish, melt
desleír (*like* **reír**) dissolve
deslíe *see* **desleír**
deslizarse (*like* **abrazar**) slide, glide, run, pass
deslumbrar dazzle, glare
desmayar faint
desmejoradísimo -a completely ruined

desmondar remove, clear away
desnudo -a *adj.* naked, bare
desolado -a *adj.* disconsolate
despacio *adv.* slow, slowly
despaciosamente *adv.* deliberately
despacioso -a *adj.* deliberate
despacito *adv.* slowly
despedir (*like* **pedir**) discharge, dismiss, say good-by to; **~se de** take leave of
despertar (*like* **pensar**) awaken
despidieron *see* **despedir**
despintarse fade, fade from memory; **no se me despinta** I don't forget him
despojar strip off
despreciativo -a *adj.* disdainful
desprenderse de get rid of
después *adv.* after, afterwards, then, since; **~ de** *prep.* after; **~ que** *conj.* after
destacar (*like* **buscar**) detach; **~se** stand out, be outlined
destino *m.* destiny, fate
destruir (*like* **huir**) destroy
desvanecerse (*like* **nacer**) disappear
desvelar keep awake, be sleepless
desventura *f.* misfortune
desviar turn; *refl.* turn away
detener (*like* **tener**) stop, detain; **~se** stop; **~ el paso** stop
detiene *see* **detener**
detrás *adv.* behind; **~ de** *prep.* behind
detuvo *see* **detener**
devoción *f.* devotion, prayer
devolver (*like* **volver**) restore, return (*trans.*)
devuelve *see* **devolver**
di *see* **dar** *or* **decir**
día *m.* day; **de ~** by day; **buenos ~s** good day, good morning; **en pleno ~** in broad daylight; **a los pocos ~s** in a few days; **~ por ~** day after day
diablo *m.* devil
diálogo *m.* dialogue
diamante *m.* diamond
diantre *m.* deuce; **qué ~** what the deuce
diario -a *adj.* daily
dicción *f.* diction
dice, dicen, dices, diciendo, *see* **decir**; **se nos ~** we are told
dicho (*p.p. of* **decir**) aforementioned
dicho *m.* sally, witty remark
dichoso -a *adj.* happy; *coll.* blessed, confounded
diecinueve *adj.* nineteen
dieciocho *adj.* eighteen
dieciséis *adj.* sixteen
diecisiete *adj.* seventeen
diente *m.* tooth
dieron, diese, *see* **dar**
diez *adj.* ten; **a las ~** at ten o'clock
diezmar decimate, kill one in ten of
diferencia *f.* difference
difícil *adj.* difficult

dificultad *f.* difficulty
diforme *adj.* deformed
diga, digo, *see* **decir**
dignarse condescend, be kind enough to
dije, dijeran, dijeron, dijo, *see* **decir**
diminuto -a *adj.* small
dinerito *m.* nice little fortune
dinero *m.* money
dió *see* **dar**
dios *m.* god; **Dios** God; **por Dios** for heaven's sake; **queden con Dios** God be with you; **válgame Dios** God bless my soul
dirá, diré, *see* **decir**
dirección *f.* direction
director *m.* chief, head
diréis *see* **decir**
dirigir (*pres.* **dirijo**; *subj.* **dirija**) throw, cast, direct; **~se** go, address, speak to
disculpa *f.* excuse
discurso *m.* discourse, speech
discutir discuss, argue, debate
disgustar disgust, displease
disgusto *m.* displeasure, disgust, annoyance
disimulo *m.* pretence, deceit
disolver (*like* **volver**) dissolve
disparar shoot
disponer (*like* **poner**) arrange; **~se** get ready
disponga *see* **disponer**
dispuesto -a *p. adj.* (*see* **disponer**) ready, disposed to
dispusieron, dispuso, *see* **disponer**
disputar quarrel, fight
distancia *f.* distance
diste *see* **dar**
distinto -a *adj.* distinct, different, varied
distraer (*like* **traer**) distract; **~se** amuse one's self .
distraído -a *adj.* distracted, inattentive, absorbed
disuadir dissuade
diversión *f.* diversion
diverso -a *adj.* diverse, different
divertido -a *adj.* amusing
divertir (*like* **sentir**) amuse
divino -a *adj.* divine
doble *adj.* double
doce *adj.* twelve, twelfth
docena *f.* dozen
dócil *adj.* docile, gentle
doler (*pres.* **duelo**; *subj.* **duela**) ache, hurt
dolor *m.* pain, sorrow
Dolores *f.* a girl's name
doloroso -a *adj.* sorrowful
dominante domineering
domingo *m.* Sunday
don *m.* gift; title for a gentleman (*used before Christian name*)
doncella *f.* maiden, maid
donde *adv.* where, in which, to which; **~ quiera** wherever; **en ~** where; **por ~** through which, which way
dónde *interr.* where
doña *f.* title of a lady (*used before Christian name*)

dorado -a *adj.* gilded, golden, bright yellow
dormilón -na *adj.* sleepy
dormir (*pres.* **duermo**; *subj.* **duerma**; *pret.* **durmió**; *gerund* **durmiendo**) sleep, put to sleep
dos *adj.* two
duda *f.* doubt; **salir de ~s** put an end to doubts
dudar doubt
duele *see* **doler**
duelo *m.* duel
dueña *f.* chaperon, lady, mistress
dueño *m.* master, owner
duerme, durmió, durmieron, *see* **dormir**
dulce *adj.* sweet, tender, gentle
dulce *m.* bonbon, candy
dulcemente *adv.* gently
dulzura *f.* sweetness
duque *m.* duke
durante *prep.* during, for
durar last
duro -a *adj.* hard; **a duras penas** with difficulty
duro *m.* dollar

e = y; *used before* **i** *and* **hi**
ea *interj.* come now
eclipsar eclipse, outshine
eco *m.* echo
echar throw, pour, put, move; **~ a, ~se a,** begin, start; **~ las cuentas** cast up accounts; **~ tiempo** spend time
edad *f.* age, time
editor *m.* editor
educación *f.* education
educar (*like* **buscar**) educate, instruct
efecto *m.* effect; **en ~** indeed
¡ eh ! *excl.* hey!
¿ eh ? *excl.* isn't that so?
ejemplo *m.* example; **por ~** for example, for instance
ejercicio *m.* exercise
ejercitar exercise; **~ su oficio** ply his trade
ejército *m.* army
el *art. m.* the; **~ que** *rel. pron.* the one who
él *pers. pron. m.* he, him, it
electricidad *f.* electricity
elegancia *f.* elegance
elegante *adj.* elegant
elegir (*pres.* **elijo**; *subj.* **elija**) choose
elevado -a *adj.* high
elevar raise; **~se** rise
elocuentemente *adv.* eloquently
elogio *m.* eulogy, praise
ella *pers. pron. f.* she, her, it
ello *neuter sing. pron.* it; **~ es** it is a fact; **a ~** let's go to it
ellos -as (*pl. of* **él** *and* **ella**) they, them
embarcar (*like* **buscar**) ship; **~se** embark
embargo *m.* embargo, restraint; **sin ~** nevertheless
embelesarse be charmed, be overcome with delight
emoción *f.* emotion

emocionado -a *adj.* touched, excited
empanado -a *adj.* prepared with bread crumbs or dough; **chuleta empanada** breaded cutlet
empañado-a *adj.* dimmed, blurred
empecé *see* **empezar**
empeñar undertake
empezar (*like* **comenzar**) begin
empieza, empiezan, *see* **empezar**
emplear employ, use
empleo *m.* use, employment
empolvado -a *adj.* dusty, covered with dust
emprender undertake
empujar push
en *prep.* in, on, at, about, by, of
enamorado -a *adj.* in love
enamorado *m.*, **-a** *f.*, lover
enamorar enamor; **~se de** fall in love with
encabritarse rise on the hind feet
encaje *m.* lace
encaminarse go forward, be on the way
encanto *m.* attraction, charm, delight
encaramarse climb
encarar face, front
encargar (*like* **cargar**) recommend, charge, intrust, commission; **~se** take charge
encargo *m.* commission, request; **por ~ de** by order of
encender (*like* **perder**) light, flash, glow
encendido -a *adj.* brilliant, inflamed
encerrar (*like* **pensar**) include, embrace, contain
enciendes, encienden, *see* **encender**
encierra *see* **encerrar**
encima *adv.* above, over; **~ de, por ~ de,** *prep.* above, over
encoger (*like* **coger**) shorten; **~se de hombros** shrug one's shoulders
encolerizar (*like* **abrazar**) provoke; **~se** become angry
encontrar (*like* **contar**) find, meet, earn, call forth; **~se** meet, be
encontronazo *m.* collision
encorvar bend
encrucijada *f.* crossroad
encuentro *see* **encontrar**
encuentro *m.* collision, shock, encounter
enderezar (*like* **abrazar**) straighten; **~se** rise upright
endurecido -a (*p.p. of* **endurecer**) hardened
enemigo *m.* enemy
enérgicamente *adv.* energetically
enérgico -a *adj.* energetic
enero *m.* January
enfrente *adv.* opposite
enfurecer (*like* **nacer**) anger, irritate
enganchar hook, hitch up
enhorabuena *f.* congratulation
enigma *m.* enigma, puzzle
enmudecer (*like* **nacer**) be silent, impose silence

enorme *adj.* large, enormous
enredar entangle; **~se** be entangled
enrojecer (*like* **nacer**) blush
ensanchar stretch, puff up (with importance)
enseñar teach, show
entender (*like* **perder**) understand; **~se con** come to an understanding with
enterar make known; **~se** become familiar (with), find out
entero -a *adj.* entire, whole
entiende *see* **entender**
entonces *adv.* then, at that time, later, afterwards
entornar half close (door, window, eyes), squint
entrada *f.* entrance
entrar enter; (*stage direction*) *in No Fumadores* enter, *in Sangre Gorda* (**éntrase**) exit; go through, overcome
entre *prep.* between, in, among; **por ~** between, through; **~ paréntesis** by the way
entreabierto -a *adj.* half-opened
entregar (*like* **cargar**) hand, deliver, usher in
entretener (*like* **tener**) while away, amuse
entretengo *see* **entretener**
entretenimiento *m.* diversion
entrevista *f.* interview
entristecer (*like* **nacer**) grow sad
entusiasmar make enthusiastic
enviar send
envidia *f.* envy
envolver (*like* **volver**) envelop, wrap
envuelto -a *p.p. of* **envolver**
época *f.* epoch, age, time
equipaje *m.* baggage, luggage
era, eres, *see* **ser**
erguir (*pres.* **irgo** *or* **yergo**; *subj.* **irga** *or* **yerga**; *pret.* **irguió**) raise, straighten; **~se** stand erect
erigir (*like* **dirigir**) raise, erect; **~se** stand erect
erizar (*like* **abrazar**) bristle
ermita *f.* hermitage
errante *adj.* wandering, itinerant
errante *m.* wanderer
es *see* **ser**; **es que** *a formula often used in beginning a statement, really meaning* the fact is, *but often untranslatable*
esa *dem. adj. f.* that
ésa *dem. pron. f.* that, that one
esbeltez *f.* elegance, grace
esbelto -a *adj.* tall, lofty, well-shaped
escala *f.* ladder, staircase
escalar scale, climb
escalera *f.* staircase, ladder
escapar escape; **~se** escape
escapatoria *f.* escapade, journey
escarbar scratch
escarcha *f.* frost, hoar frost
escarnecer (*like* **nacer**) jeer at, make fun of
escaso -a *adj.* scant
escena *f.* scene

esclavitud *f.* slavery, bondage
escoger (*like* **coger**) choose
escojo *see* **escoger**
esconder hide, conceal, put out of sight
escopeta *f.* gun
escribir (*p.p.* **escrito**) write
escrito (*p.p. of* **escribir**) written
escuchar listen, hear
escudo *m.* escutcheon, coat of arms
ese -a (*pl.* **-os, -as**) *dem. adj.* that
ése -a (*pl.* **-os, -as**) *dem. pron.* that, that one
esmero *m.* attention, care
eso *neuter dem. pron.* that, that affair; **~ es** that's right; **a ~ de** about; **por ~** on that account, therefore; **~ mismo** just that
espalda *f.* back; **las ~s** back
espantar frighten
espanto *m.* fright
España *f.* Spain
español -la *adj.* Spanish, of Spain
español *m.*, **-la** *f.*, Spaniard, Spanish man, Spanish woman, Spanish girl; **el español** the Spanish language
esparcir (*pres.* **esparzo**; *subj.* **esparza**) spread, scatter, divulge; **~se** amuse one's self
especial *adj.* especial
especie *f.* kind
espectador *m.* spectator
espejo *m.* mirror
espera *f.* expectation, wait; **sala de ~** waiting-room
esperanza *f.* hope
esperar wait for, hope for, hope, expect, await
espesura *f.* thicket
espina *f.* thorn
espléndido -a *adj.* splendid, magnificent
esplendor *m.* splendor
espolazo *m.* blow of a spur; **a picotazos y a ~s** with beak and spur
espolón *m.* spur
espontaneidad *f.* spontaneity, outspokenness, frankness
esposa *f.* wife
espuma *f.* foam
esta *dem. adj. f.* this
ésta *dem. pron. f.* this, this one, the latter
está *see* **estar**
estación *f.* station, depot, season
estado *m.* state, condition; *p.p. of* **estar**
estallar burst, burst out
estampa *f.* print, cut, cheap illustration
estancia *f.* room, season, station, farm, condition
estanque *m.* basin, reservoir
estar (*pres.* **estoy**; *subj.* **esté**; *pret.* **estuve**) be; **~ para** be on the point of; **~se** remain
este -a (*pl.* **-os, -as**) *dem. adj.* this
éste -a (*pl.* **-os, -as**) *dem. pron.* this, this one, the latter
esté, estés, *see* **estar**

estima *f.* esteem, respect; **tener en ~** prize
estimable *adj.* estimable
estimar estimate, judge, think; **se estima** thank you
estimular lead on
estirpe *f.* race, stock
esto *neuter dem. pron.* this, this thing
estómago *m.* stomach
estoy *see* **estar**
estrechamente *adv.* narrowly, closely
estrechar press, tighten, clasp tightly
estrecho -a *adj.* narrow
estrella *f.* star
estrellar shine like stars, light up; dash, sprinkle; **~se** break
estremecerse (*like* **nacer**) shake, shudder, tremble, quiver
estrenar wear for the first time
estría *f.* fluting, groove
estudiar study; **~para** study to be
estudio *m.* study
estupefacción *f.* stupefaction, amazement; **con ~** to the amazement
estuve, estuvieran, estuvieron, estuvimos, estuvo, *see* **estar**
etcétera and so forth
eterno -a *adj.* eternal
etiqueta *f.* etiquette, custom
evitar avoid, elude, escape
evocación *f.* memory
exacto -a *adj.* exact, certain
excelente *adj.* excellent
excepcional *adj.* exceptional, unusual
excitar excite
exclamar exclaim
excursión *f.* excursion
exhibir exhibit
exigir (*like* **dirigir**) require, demand
existencia *f.* existence, life
existir exist, live
Exmo. = **Excelentísimo** Most Excellent, His Excellency
expansivo -a *adj.* affable, communicative
experiencia *f.* experience, knowledge
experimentar feel, experience
explicación *f.* explanation
explicar (*like* **buscar**) explain
exponer (*like* **poner**) expose, disclose
exposición *f.* exposition
expuesto -a *p.p. of* **exponer**
extático -a *adj.* ecstatic, exalted
extender (*like* **perder**) extend, stretch out; **con sólo ~** by simply extending
extensión *f.* extent, space
extranjero -a *adj.* strange, foreign
extranjero *m.*, **-a** *f.*, stranger, foreigner
extrañeza *f.* wonderment
extraño -a *adj.* strange, surprising
extraviado -a *adj.* gone astray
extremar carry to an extreme
extremo -a *adj.* extreme
extremo *m.* end; **en ~** extremely

fábrica *f.* factory
fábula *f.* fable
fácil *adj.* easy; **~ de** easy to
fácilmente *adv.* easily
faena *f.* work, labor, job
falda *f.* skirt, lap
falta *f.* lack, failure, want; **hacer ~** be necessary
faltar fail, be lacking, be missing, miss, not behave like a gentleman toward; **no faltaba más** that is the last straw
fama *f.* fame, report, reputation
familia *f.* family, home
familiar *adj.* intimate
fanal *m.* glass globe
fango *m.* mud; **al ~** in the gutter
fantasía *f.* fancy; **chaleco de ~** fancy vest
farol *m.* lamp, street lamp, lantern
fascinar fascinate, bewitch
fatuo -a *adj.* conceited, stupid
favor *m.* favor, kindness; **haga el ~** please
febrero *m.* February
felicidad *f.* happiness
felino -a *adj.* sly, cattish
feliz *adj.* (*pl.* **felices**) happy, pleasant
fenómeno *m.* phenomenon
feo -a *adj.* ugly, homely
Fernández *m.* a family name
ferrocarril *m.* railroad
fértil *adj.* fertile
fiador *m.* safety lock
fiebre *f.* fever
fiera *f.* wild beast
fiesta *f.* feast, entertainment, festivity, celebration
figurar imagine; **~se** imagine
fijamente *adv.* fixedly, steadily
fijar fix
fijo -a *adj.* fixed
fila *f.* line, row
fin *m.* end; **al ~, por ~, en ~,** finally, in fine, anyway, after all; **sin ~** endless number; **al ~ y al cabo** after all
finca *f.* farm, estate
fingir (*pres.* **finjo**; *subj.* **finja**; *p.p.* **fingido, ficto**) pretend
fino -a *adj.* fine, delicate
firmamento *m.* firmament
firme *adj.* firm
firmeza *f.* firmness
flaco -a *adj.* lean, thin
flexible *adj.* flexible, soft
flor *f.* flower, compliment, choice, best of a lot; **dar ~es** pay compliments; **~ de las cosas** finer essence of things
florecer (*like* **nacer**) blossom, thrive, flourish
fonda *f.* inn
fondo *m.* bottom, depth, rear, shape, background; **a ~** thoroughly
forma *f.* form, manner, shape
formalito -a *adj.* reliable, serious
formar form, make
foro *m.* back (of stage)
forro *m.* lining, cover (of a book); **decir para su ~** say to one's self
fortuna *f.* fortune

fósforo *m.* match
fragante *adj.* fragrant
francés -sa *adj.* French
francés *m.*, **-sa** *f.*, Frenchman, Frenchwoman
Francisco *m.* Francis
franqueza *f.* frankness
frase *f.* phrase, word
Frasquito *m. nickname of* Francisco
frecuencia *f.* frequency; **con ∾** frequently
frente *f.* forehead, face; *adv.* in front, opposite; **hacer ∾** face
fresca *f.* caustic remark
fresco -a *adj.* fresh, cool
fresquito -a *adj.* fresh, cool
fríamente *adv.* coldly
frío -a *adj.* cold
frío *m.* cold
frívolo -a *adj.* frivolous
fruncir (*like* **esparcir**) pucker, contract; **∾ las cejas** frown
fruta *f.* fruit
fué *see* **ser** *and* **ir**
fuego *m.* fire; **de ∾** blazing, scorching hot
fuente *f.* spring, fountain
Fuente la Higuera a township in Valencia
fuera *adv.* out, outside; away with, get out; **por ∾** outside
fuera, fueran, fueron, *see* **ir** *and* **ser**
fuerte *adj.* strong, hard, loud, skilled
fuerte *m.* fort
fuerza *f.* force, strength; **con ∾** fast; **en ∾ de** by dint of, through
fuese, fueses, fuí, fuiste, fuisteis, *see* **ser** *or* **ir**
Fulano *m.*, **-a** *f.*, So-and-So
fumador *m.*, **-ra** *f.*, smoker; **No Fumadores** Non-Smokers, *i. e.* No Smoking
fumar smoke
fúnebre *adj.* gloomy
furgón *m.* baggage-car
furia *f.* fury, rage; **con ∾** furiously
furiosamente *adv.* furiously
furioso -a *adj.* furious, frantic
furtivamente *adv.* furtively
furtivo -a *adj.* furtive, clandestine, sly, stealthy
futuro -a *adj.* future
futuro *m.* future, future husband

gala *f.* gala, festivity, grace, court dress; **compañero de ∾** companion in splendor
galán *m.* sweetheart, wooer, gallant, young man
galantería *f.* courtesy, politeness
galope *m.* gallop
gallardamente *adv.* gallantly
gallardo -a *adj.* graceful, bold
gallina *f.* hen
gallinero *m.* henhouse
gallo *m.* rooster
gana *f.* desire; **de buena ∾** willingly; **sin ∾** listlessly

ganado *m.* cattle
ganar earn, gain, win
ganchudo -a *adj.* hooked
garboso -a *adj.* elegant, comely; **la Garbosa** a nickname
garra *f.* claw
garrote *m.* club, stick
gasa *f.* gauze
gastar spend, have, use
gato *m.* cat
gemir (*like* **pedir**) groan
generación *f.* generation
general *m.* general
generalmente *adv.* generally
género *m.* kind
generoso -a *adj.* noble, generous
genio *m.* genius, spirit, nature, disposition, temper; **vivo de ~** quick-tempered
gente *f.* race, people; **de ~** like a gentleman; **~ menuda** little folks
gentil *adj.* graceful, beautiful
gerundio *m.* present participle
gesto *m.* gesture; **torcer el ~** make a face
gimió *see* **gemir**
girar turn, revolve
gitano -a *adj.* gypsy; *m.* gypsy; *f.* gypsy girl, gypsy
gloria *f.* glory; **en ~** in heaven
glorioso -a *adj.* glorious
gobierno *m.* government, management
golosina *f.* delicacy, sweet morsel
golpear beat
gordiflón -na *adj.* chubby
gordo -a *adj.* fat, thick, coarse; **un sangre gorda** a slow poke
gorrión *m.* swallow
gota *f.* drop; **sudar la ~ gorda** drip with perspiration
gozar (*like* **abrazar**) enjoy
gozoso -a *adj.* joyful
gracia *f.* grace, gift, wit; **~s** thanks; **qué ~ tiene** what fun it is; **con ~** gleefully, wittily
gracioso -a *adj.* graceful, fine, charming
grado *m.* grade, rank, degree
gramática *f.* grammar
gran = **grande**; *used before nouns*
grande *adj.* large, great, splendid, fine
grano *m.* seed, grain
grasiente *adj.* greasy
gratis *adj.* free
grato -a *adj.* pleasant; **~ a la vista** beautiful to look at
grave *adj.* serious, dignified
graznido *m.* croak, quack
gresca *f.* wrangle, quarrel
gris *adj.* gray
grisura *f.* grayness
gritar cry
grito *m.* cry
grueso -a *adj.* thick, stout, heavy
gruñir growl
gruñón -ona *adj.* cross, ill-humored
grupo *m.* group
Guadalajara a city of Spain, northeast of Madrid, capital of the province of Guadalajara

guapo -a *adj.* pretty, handsome
guarda *m.* guard; ~ **mayor** head keeper
guardabosque *m.* keeper of a forest, game warden
guardar guard, put away
guardia *f.* guard, watch; *m.* guard
guarecer (*like* **nacer**) shelter, protect
guasear joke
guasita *f.* joke; **siempre de** ~ always joking
guerra *f.* war
guerrero -a *adj.* fighting, warlike
guerrero *m.* warrior
guiar guide, lead
guiñar wink
guisa *f.* manner; **a** ~ **de** as, in the manner of
guisar cook
gusano *m.* worm; ~ **de luz** glow-worm
gustar taste, please; ~**le a uno** be pleasing to; **que me gusta** I do like him
gusto *m.* pleasure, taste; **a** ~ contented

ha, han, has, *see* **haber**
haber (*pres.* **he**; *subj.* **haya**; *pret.* **hube**; *fut.* **habré**) have; *impers.* be; ~ **de** have to; **mucho tiempo ha** a long time ago
habitación *f.* room
hablar speak, talk
habrá, habré, *see* **haber**
hace, haced, *see* **hacer**
hacer (*pres.* **hago**; *subj.* **haga**; *pret.* **hice**; *fut.* **haré**; *p.p.* **hecho**) do, make, cause, become, accustom, have a thing done; ~ **caso a** pay attention to; ~ **daño** injure; ~ **la rueda** flatter; **hace** *with expressions of time* for, since, ago; ~ **gracia** amuse; ~**se de** become of
hacia *prep.* toward
hacienda *f.* estate
haga, hago, *see* **hacer**
halagar (*like* **cargar**) flatter
hallar find; ~**se** be
hambre *f.* hunger; **tener** ~ be hungry
hará *see* **hacer**
harapiento -a *adj.* ragged
harapo *m.* tatter, rag
haremos, harías, *see* **hacer**
hasta *adv.* even, as far as
hasta *prep.* until, up to, as far as, even, to the point of; ~ **que** *conj.* until; ~ **la vista** till we meet again, good-by
hastío *m.* disgust
hay *see* **haber**; there is, there are; ~ **que** it is necessary to
haya *see* **haber**
he *interj. generally followed by* **aquí** *or* **allí**: ~ **aquí** here is
hecho -a (*p.p. of* **hacer**) done, made, accustomed
hecho *m.* deed, fact
helada *f.* frost
helar (*like* **pensar**) freeze

hemos *see* **haber**
heredar inherit
herencia *f.* inheritance, estate
herido -a *adj.* wounded, injured
hermana *f.* sister
hermanita *f.* little sister
hermano *m.* brother; *pl.* brothers and sisters; ~ **de** similar to
hermoso -a *adj.* beautiful
hermosura *f.* beauty
héroe *m.* hero
heroico -a *adj.* heroic
herrería *f.* smithy
hice, hicieron, *see* **hacer**
hidalgo -a *adj.* noble
hidalgo *m.* noble (**hijo de algo**)
hiedra *f.* ivy
hiela *see* **helar**
hierba *f.* grass
hierro *m.* iron
higuera *f.* fig-tree
hija *f.* daughter
hijo *m.* son, child
historia *f.* history, story, tale
hizo *see* **hacer**
hogar *m.* home, fireplace
hoja *f.* leaf
hombre *m.* man; ~ **de bien** honest man; *excl.* man alive, good gracious
hombrecito *m.* little man
hombro *m.* shoulder; **encogerse de ~s** shrug one's shoulders
hondo -a *adj.* deep, profound; **lo ~** the deepest part
honor *m.* honor
honrado -a *adj.* honest, honorable
hora *f.* hour, time; **qué ~ tiene Vd. en su reloj** what time is it by your watch
horca *f.* gallows
horrible *adj.* dreadful
hosco -a *adj.* gloomy
hospitalario -a *adj.* hospitable
hoy *adv.* today, now, at present; **~ día** today
hubiera, hubierais, hubiese, hubo, *see* **haber**
huerta *f.* garden
huerto *m.* orchard, garden
hueso *m.* bone
huir (*pres.* **huyo**; *subj.* **huya**; *pret.* **huyó**; *gerund* **huyendo**) flee, escape
humeante *adj.* smoking
humear smoke
húmedo -a *adj.* damp
humilde *adj.* humble
humillar depreciate, humiliate, crush
humito *m.* smoke
humo *m.* smoke
humor *m.* humor, feelings
hundir sink; **~se** hide, be lost from sight, disappear, fail
húngaro -a *adj.* Hungarian
husmear sniff
huyo, huyendo, *see* **huir**

iba, íbamos, iban, *see* **ir**
idea *f.* idea
ideal *adj.* ideal
idear conceive
ido *p.p. of* **ir**

iglesia *f.* church
ignorado -a *adj.* unknown
ignorancia *f.* ignorance
ignorante *adj.* ignorant
ignorar be ignorant of, not know
igual *adj.* equal
ijar *m.* flank
ilusión *f.* illusion, disappointment
imaginación *f.* imagination
imaginado -a *p. adj.* imaginary
imaginar imagine
imaginario -a *adj.* imaginary
imbécil *adj.* idiotic
impaciencia *f.* impatience
impedir (*like* **pedir**) prevent
imperativo *m.* imperative, force
imperfecto *m.* imperfect
impertinente *adj.* impertinent
ímpetu *m.* impetus, impulse, fit, enthusiasm; **con más ~** more vehemently
impiden, impidiese, *see* **impedir**
implorar beg, implore
imponente *adj.* imposing
imponer (*like* **poner**) impose, claim respect
importancia *f.* importance
importante *adj.* important
importar *impers.* matter, be of importance
importuno -a *adj.* annoying
imposible *adj.* impossible
imprudente *adj.* indiscreet
impuesto *see* **imponer**
impulso *m.* impulse; **a ~ de** at the memory of
inacabable *adj.* interminable
inadvertido -a *adj.* unnoticed
inarmónico -a *adj.* jarring
incansable *adj.* indefatigable, unwearied
incapaz *adj.* incapable, powerless
incivil *adj.* discourteous
inclinado *p.p. of* **inclinar**; rickety
inclinar incline, bend over, bow
incomodar inconvenience, bother
inconveniencia *f.* impropriety
incumbencia *f.* nuisance, obligation, concern
indefenso -a *adj.* defenseless
indefinido -a *adj.* aimless, indefinite
indicativo *m.* indicative
indigno -a *adj.* unworthy, mean, disgraceful
indino -a = **indigno**
indirecto -a *adj.* indirect
inefable *adj.* unutterable
infantil *adj.* infantile, childlike
infeliz *adj.* unhappy, unfortunate, wretched
inferior *adj.* lower
infinitivo *m.* infinitive
inflar puff up with pride
influencia *f.* influence
informar inform, announce
ingenio *m.* cleverness
ingenuamente *adv.* innocently
inglés -sa *adj.* English; **los ingleses** the English
inmaculado -a *adj.* immaculate, spotless

inmediatamente *adv.* immediately; ~ **que** as soon as
inmenso -a *adj.* immense, large
inocencia *f.* innocence
inocente *adj.* innocent
inquietar trouble; ~**se** trouble one's self
inquieto -a *adj.* restless, troubled
inquietud *f.* restlessness
inseguro -a *adj.* insecure
insistir insist
inspirar inspire
instalar place; ~**se** settle one's self
instante *m.* instant, moment
intención *f.* intention
intenso -a *adj.* intense
intentar try, intend
interés *m.* interest, inclination
interesante *adj.* interesting
interesarse interest one's self
interior *adj.* interior, inner
interior *m.* interior, inside, home
internarse go through, go in, go far into
interponer (*like* **poner**) interpose, use
interrogar (*like* **cargar**) question
interrumpir interrupt
íntimo -a *adj.* intimate, familiar
intransitable *adj.* impassable
introducir (*like* **conducir**) thrust, get into, pierce; ~**se** penetrate
introdujeron *see* **introducir**
intruso *m.* intruder
inútil *adj.* useless; **lo** ~ the uselessness
invadir invade
invencible *adj.* invincible, unconquerable
invierno *m.* winter
invitar invite
ir (*pres.* **voy**; *imp.* **iba**; *pret.* **fuí**; *subj.* **vaya**; *gerund* **yendo**) go, be, find one's self; ~**se** go away
irguió *see* **erguir**
irónico -a *adj.* sarcastic
izquierdo -a *adj.* left; **a la izquierda** on the left (hand *understood*)

¡ja! **¡ja!** *excl.* ha! ha!
jamás *adv.* never, ever
jardín *m.* garden
jardinero *m.* gardener
jarro *m.* jar
jaula *f.* cage, coop, hutch; ~ **de pájaros** bird-cage
je *excl.* ha
Jesús *m.* Jesus
jornal *m.* day's wages
José *m.* Joseph
joven *adj.* young
joven *m. and f.* youth, young man, young woman
jovencita *f.* young girl, youngster
joya *f.* jewel, gem
Juan *m.* John
Juanón *m.* Jack
juego *m.* game
juerga *f.* spree; **correr una** ~ go on a lark
juez *m.* (*pl.* **jueces**) judge

jugar (*pres.* **juego**; *subj.* **juegue**; *pret.* **jugué**) play
juglar *m.* mountebank, troubadour, minstrel
junto *adv.* near, close, together
Júpiter *m.* Jupiter, king of the gods
juramento *m.* promise, oath
justicia *f.* justice, law
justificar (*like* **buscar**) justify
juventud *f.* youth

la *f. art.* the
la *pers. pron. acc. f.* her, it, you
labio *m.* lip
labor *f.* labor, task
labrador *m.* farmer
labradora *f.* farmer's wife
lado *m.* side; **al ~** near by
ladrar bark
ladrido *m.* barking
ladrillo *m.* brick
ladrón *m.*, **-na** *f.*, thief
laguna *f.* pond
lamentable *adj.* wretched
lamentablemente *adv.* lamentably
lamentación *f.* lament
lamer lick
lanzar (*like* **abrazar**) throw, utter, cry; **~ un graznido** quack
largo -a *adj.* long, penetrating; **a lo ~ de** the length of
las (*pl. of* **la**) *f. art.* the; *pers. pron. acc.* them, you
laurel *m.* laurel
lazo *m.* bow, bond
le *pers. pron. acc. or dat.* him, her, you, it, to him, to her, to you
leal *adj.* loyal, true, faithful
lección *f.* lesson
leche *f.* milk
lecho *m.* bed, couch
lechuga *f.* lettuce
leer (*like* **creer**) read
legendario -a *adj.* legendary
lejano -a *adj.* distant, remote, long past
lejos *adv.* far away; **a lo ~** in the distance; **desde ~** from a distance
lema *m.* motto, text
lengua *f.* tongue, language, speech
lentamente *adv.* slowly
lentejuela *f.* spangle
lento -a *adj.* slow
león *m.* lion
Leonor *f.* a woman's name
les *pers. pron.* them, to them
levantar raise, lift up; **~se** rise
leve *adj.* light, trifling
levemente slightly
leyenda *f.* legend
leyendo *see* **leer**
libertad *f.* freedom
librar free, deliver
libre *adj.* free; **al aire ~** in the open air
libro *m.* book
licencia *f.* permit, leave, furlough
lícito -a *adj.* legal, permissible

liebre *f.* hare
ligereza *f.* levity, carelessness
ligero -a *adj.* light, slight, quick
limosna *f.* alms
limpio -a *adj.* clear, limpid; **poner en ~** straighten out
lindo -a *adj.* pretty, dainty
Lírico *m.* Lyric, name of a theater
listo -a *adj.* clever, quick; **andar ~** step lively
liviano -a *adj.* light, frivolous
lo *neut. art.* the; *with adj. or adv.* how; **~ que** that which, what, how, how much, as long as, as much as, just as; **por ~ que** why
lo *pers. pron.* him, it, you; so; **todo ~, ~ . . . todo**, everything
lobito *m.* little wolf, wolfie
lobo *m.* wolf
loco -a *adj.* crazy
locuaz *adj.* loquacious, talkative
locución *f.* phrase, idiom
lograr attain, obtain, gain, accomplish, succeed
loma *f.* hill
Lorenzo *m.* Lawrence; **San ~** Saint Lawrence (martyred under Valerian in 258)
los (*pl. of* **el**) *m. art.* the
los *pers. pron. m. pl. acc.* them, you
lozano -a *adj.* luxuriant
luces *f. pl. of* **luz**
lucir (*pres.* **luzco**; *subj.* **luzca**) shine, exhibit; **~se** show off
luego *adv.* then, soon, at once
lugar *m.* place, village, cause
Luis *m.* Louis
Luisa *f.* Louise
lujo *m.* luxury
lujoso -a *adj.* luxurious, elegant
lumbre *f.* fire, light
luminoso -a *adj.* shining, luminous
luna *f.* moon, moonlight
lunes *m.* Monday
luz *f.* light, candle; **gusano de ~** glow-worm

llama *f.* flame
llamada *f.* call
llamamiento *m.* call
llamar call, knock, attract
llamear gleam
llano *m.* plain, level
llanto *m.* weeping
llegar (*like* **cargar**) arrive, come, reach, approach; **~ a** get as far as, happen to; **~ a ser** come to be, become, succeed in becoming
llenar fill
lleno -a *adj.* full, filled; **~ de alegría** delighted
llevar carry, take, wear, lead; spend (of time); **~se** carry off; **~ a cabo** carry out; **~ a mal** take ill, take amiss; **~ susto** be frightened
llorar weep, cry

Macrina *f.* a woman's name
madera *f.* wood
madre *f.* mother
Madrid *f.* Madrid

madrugada *f.* dawn, early rising; **de ~** at break of day
madrugar (*like* **cargar**) rise early
maíz *m.* corn
majestad *f.* majesty
mal = **malo** (*used before masculine nouns*); *adv.* badly, poorly; **me está ~** it is unbecoming in me
mal *m.* evil, misfortune; **llevar a ~** take ill, take amiss
maldad *f.* wickedness
maldito -a *adj.* confounded
maleza *f.* underbrush, overgrowth of weeds
malgastar squander, ill use
malo -a *adj.* bad, evil, poor, wicked; **de mala sangre** peevishly
mamá *f.* mamma
mancha *f.* stain, spot
manchar stain, spot; **~se** spot
mandar send, order, command
manera *f.* manner; **de ~ que** so, so that; **sobre ~** greatly
manga *f.* sleeve
manifestación *f.* statement
manifiesto -a *adj.* obvious
maniquí *m.* manikin, dress form
manita *f.* little hand
mano *f.* hand; **a ~** by hand
mansamente *adv.* tamely, submissively
manteca *f.* lard, butter
mantel *m.* tablecloth; **papel de ~** paper napkin
manto *m.* cloak
mañana *f.* morning; *adv.* tomorrow; **~ mismo** not later than tomorrow
mañanero -a *adj.* of the morning
máquina *f.* machine, engine; **~ de coser** sewing-machine
mar *m. or f.* sea
maravilla *f.* wonder
maravilloso -a *adj.* marvelous, wonderful
marcar (*like* **buscar**) mark
marco *m.* frame, door-casing
marcha *f.* progress, speed, walk, course
marchar go, walk; **~se** go, start
marchitar fade, wither (of flowers)
margen *m. and f.* margin, border, bank
María *f.* Mary
marido *m.* husband
mariposa *f.* butterfly
Mariquita *f. nickname of* María
mármol *m.* marble
marras: de ~ long ago, former
martes *m.* Tuesday
martillo *m.* hammer
mas *conj.* but
más *adv.* more, most, very; **el ~, la ~**, the most, most; **a ~ de** besides; **~ de, ~ que**, more than, but, except; **~ bien** rather; **qué . . . ~** what *before adj.*; **sin ~ ni ~** heedlessly, with no provocation; **no puedo ~** I can't stand any more; **no . . . ~** no more, no longer; **~ valía** it would be better

mata *f.* shrub, bush
matar kill
matinal *adj.* morning
matorral *m.* thicket
maullar mew
máxima *f.* maxim, wise saying
mayo *m.* May
mayor *comp. adj.* larger, greater, elder; **~es** older people; **guarda ~** head keeper; **misa ~** high mass
me *pers. pron.* me, to me
mecer (*like* **vencer**) rock
mechón *m.* large lock of hair
medallón *m.* locket
medicina *f.* medicine
médico *m.* physician
medida *f.* measure; **a ~ del gusto** according to one's wishes
medio -a *adj.* middle, half; **por en ~** through; **media noche** midnight; **en ~ de** in the midst of
medio *m.* middle, means, way
medir (*like* **pedir**) measure
meditar meditate, think
Méjico *m.* Mexico
mejor *comp. adj.* better, best; so much the better; **el ~, la ~, lo ~,** the best; **a lo ~** when least expected
melancolía *f.* sadness
melancólico -a *adj.* sad, melancholy
melena *f.* long lock of hair
memoria *f.* memory, souvenir
mencionar mention
menor *comp. adj.* less, smaller, younger; **el ~, la ~,** the least
menos *adv.* less, except; **no poder ~ de** cannot help, cannot but; **por lo ~** at least
mente *f.* mind
mentir (*like* **sentir**) lie
menudo -a *adj.* slight; **a ~** often; **gente menuda** little folk
mercado *m.* market
mercancía *f.* merchandise, goods
merced *f.*: **vuestra ~** your honor, you, sir
merecer (*like* **nacer**) deserve
merendar (*like* **pensar**) take luncheon
merengue *m.* meringue, sugarplum; **por vida de ~** for goodness' sake
merezco *see* **merecer**
mérito *m.* merit
mes *m.* month
mesa *f.* table
metálico -a *adj.* metallic
meter put; **~se** betake one's self
mi *poss. adj.* (*used before noun*) my
mí *pers. pron.* (*after prep. only*) me
michito *m.* kitty
miedo *m.* fear; **dar ~** frighten
miel *f.* honey
mientras *prep.* during; *subord. conj.* while; **~ más** the more; **~ que** while; **~ tanto** meanwhile
migaja *f.* small crumb
Miguel *m.* Michael

mil *adj.* thousand, innumerable
mil *m.* thousand
milagro *m.* miracle, wonder
milagrosísimo -a *adj.* (supremely) wonder-working
milano *m.* kite (kind of hawk)
millar *m.* thousand
mimbre *m. and f.* wicker
miniatura *f.* miniature
ministro *m.* minister
minúsculo -a *adj.* tiny
minuto *m.* minute
mío -a *poss. adj. or pron.* my, mine; **los ~s** my people
mira *f.* sight; **estar a la ~ de, hallarse a la ~ de,** oversee
mirada *f.* look, glance
miradita *f.* glance
mirar look, look at, regard
misa *f.* mass (sacrament); **~ mayor** high mass
miserable *adj.* poor, wretched
misión *f.* mission
mismo -a *adj.* same, self, very, own; *adv.* just; **lo ~** the same thing; **lo ~ que** the same as, *coll.* as soon as; **por lo ~** for that very fact; **allí ~** on the very spot; **aquí ~** right here; **mañana ~** not later than tomorrow
misterio *m.* mystery
místico -a *adj.* mystic, mystical
mitad *f.* half
mocetón *m.* husky youth
moderno -a *adj.* modern
modo *m.* way, manner; **de todos ~** anyhow
mojado -a *adj.* wet
mojar wet, dip, soak
molestar molest, trouble, annoy
molienda *f.* grinding, grist, grinding season; weariness
momento *m.* moment, time, period; **al ~** immediately; **a los pocos ~s** in a few minutes
monástico -a *adj.* monastic, very severe
moneda *f.* money, coin
monigote *m. coll.* little monkey, little scamp
monótono -a *adj.* monotonous
montar mount
monte *m.* mountain, wild land
morado -a *adj.* purple
morenita *f.* little brunette
moreno -a *adj.* brown, dark, swarthy
morir (*like* **dormir**; *p.p.* **muerto**) die, die away; **le gusta a ~** he is crazy about; **~se** die
moro -a *adj.* Moorish
moro *m.* Moor
mostrar (*like* **contar**) show, point out
mote *m.* nickname, motto
motivo *m.* reason; **con ~ de** because of
mover (*like* **doler**) move, stir
movimiento *m.* movement, motion, start
mozo -a *adj.* young
mozo *m.*, **-a** *f.*, young man, young woman; muleteer
muchacho *m.*, **-a** *f.*, boy, girl

muchísimo -a *adj.* very much, a great deal of
mucho -a *adj.* much, many; *adv.* much, very, a great deal
mudo -a *adj.* speechless, silent, mute
mueble *m.* piece of furniture; *pl.* furniture
muere *see* **morir**
muerte *f.* death
muerto -a *adj.* dead; *see* **morir**
mueven *see* **mover**
mujer *f.* woman, wife
mula *f.* mule
mulato -a *adj.* mulatto
mundo *m.* world; **todo el ~** everybody
municipal *adj.* municipal
muñeca *f.* doll
murieron, murió, *see* **morir**
murmurar murmur
museo *m.* museum
músico *m.* musician
muslo *m.* thigh
mutilado -a *p. adj.* mutilated
mutuamente *adv.* mutually
muy *adv.* very, quite

nacer (*pres.* **nazco**; *subj.* **nazca**) be born
nación *f.* nation
nada *indef. pron.* nothing, anything; *adv.* not at all, by no means; **no . . . ~** not anything; **~ de eso** not at all; **~ más** just; **servir de ~** be of no use
nadie *indef. pron.* nobody, anybody
nardo *m.* tuberose
nariz *f.* nose
narración *f.* narration, account
natural *adj.* natural, native
naturaleza *f.* nature, constitution
naturalizarse (*like* **abrazar**) become naturalized
naturalmente *adv.* of course, naturally
navaja *f.* Spanish knife
navegar (*like* **cargar**) sail
necesario -a *adj.* necessary
necesidad *f.* necessity
necesitar need
negativamente *adv.* in sign of negation
negativo -a *adj.* negative
negociante *m.* merchant
negro -a *adj.* black; **de ~** in black
negrura *f.* blackness, depth
negruzco -a *adj.* blackish
nervioso -a *adj.* nervous
netamente *adv.* distinctly
ni *coörd. conj.* neither, nor, not even; **~ siquiera** not even; **~ que** not even if
nido *m.* nest
niebla *f.* fog
nieve *f.* snow
ningún = ninguno; *used before masculine nouns*
ninguno -a *indef. art. or pron.* no, any, none; **no . . . ~** not any, no

niña *f.* girl, child
niñera *f.* nurse girl
niñita *f.* little girl
niñito *m.* little boy
niño *m.* boy, child
no *adv.* no, not; **que ~** why no
noble *adj.* noble, distinguished
noble *m.* nobleman
nobleza *f.* nobility
nocturno -a *adj.* nocturnal, by night
noche *f.* night; **de ~** night-time, at night
nochebuena *f.* Christmas Eve
nombre *m.* name
norte *adj.* north
norte *m.* north
nos *pers. pron.* us
nosotros -as *pers. pron.* we, us
nostalgia *f.* homesickness
nota *f.* note, mark, sign
notar notice, note; **notarían** must have noticed; **se le notaban las costillas** his ribs were prominent
noveno -a *adj.* ninth
novio -a *m. and f.* sweetheart
nube *f.* cloud
nubecilla *f.* little cloud
nuestro -a *poss. adj.* our
nueve *adj.* nine
nuevo -a *adj.* new, newly arrived, another; **de ~** again
nunca *adv.* never, ever, never before
nutrir fatten up
o *coörd. conj.* or; **~ . . . ~** either . . . or
objeto *m.* object, purpose
obligar (*like* **cargar**) oblige, force
obra *f.* work
obscurecer, obscuro, *less phonetic spellings for* **oscurecer, oscuro**
observación *f.* remark
observar observe, remark
obstante *p. adj.*; **no ~** notwithstanding
obtener (*like* **tener**) obtain
ocasión *f.* occasion
octavo -a *adj.* eighth
octubre *m.* October
ocultar hide
oculto -a *adj.* hidden
ocupar occupy, keep; **~se** busy one's self with, interest one's self in
ocurrencia *f.* occurrence, incident; idea, thing to take into one's head
ocurrir happen, occur; **~se a uno** strike one (of an idea)
ocho *adj.* eight; **las ~** eight o'clock
odiar hate
odio *m.* hatred, hate
ofender offend; **~se** be offended
oficial *adj.* ceremonious
oficial *m.* official
oficina *f.* office
oficio *m.* occupation; **por ~** officially
ofrecer (*like* **nacer**) offer, present; **~se** offer one's self, look

oh *excl.* oh
oído *m.* ear, hearing
oiga, oigo, *see* **oír**
oír (*pres.* **oigo**; *subj.* **oiga**; *pret.* **oyó**; *gerund* **oyendo**) hear, listen; **~se** be heard
ojalá *excl.* would to heaven, O that
ojo *m.* eye; **mucho ~** look out
oler (*pres.* **huelo**; *subj.* **huela**) smell
olor *m.* odor
olvidar forget; **~se** forget; **se me olvida** I forget
olvido *m.* forgetfulness
once *adj.* eleven
onda *f.* wave, ripple
ondonada *f.* hollow
opereta *f.* operetta
opinión *f.* opinion
oponer (*like* **poner**) oppose; **~se** object
oportunidad *f.* opportunity
opuso *see* **oponer**
oración *f.* sentence
ordinario -a *adj.* ordinary; **de ~** ordinarily
oreja *f.* ear
orgullo *m.* pride
orgulloso -a *adj.* proud, vain, lofty
original *adj.* original
orilla *f.* bank, shore
oro *m.* gold
ortografía *f.* spelling
os *pers. pron.* you
osadía *f.* audacity
oscurecer (*like* **nacer**) obscure, grow dark, show dimly
oscuridad *f.* obscurity, darkness
oscuro -a *adj.* dark; **a oscuras** in the dark
otoño *m.* autumn
otorgar (*like* **cargar**) grant
otro -a *adj.* other, another; **~s tantos** so many more; **lo ~** the other thing
oveja *f.* sheep
ovillo *m.* clew, ball of yarn
oye, oyen, oyendo, oyeron, oyó, *see* **oír**

Pablo *m.* Paul
pacífico -a *adj.* peaceful
padecer (*like* **nacer**) suffer
padre *m.* father, priest; *pl.* parents
padrón *m.* census
pagano -a *adj.* pagan
pagar (*like* **cargar**) pay, pay for
página *f.* page
país *m.* country
paisaje *m.* landscape
paja *f.* straw
pájaro *m.* bird
palabra *f.* word, speech
palacio *m.* palace
paleta *f.* palette, trowel, paddle, shovel; **con las anchas ~s del pico** with their broad beaks
palidecer (*like* **nacer**) grow pale
pálido -a *adj.* pale
palique *m.* (*coll.*) small talk; **estar de ~** be chatting

palmada *f.* clap (of hands); **dar ~s** applaud
palo *m.* stick, perch
paloma *f.* dove
palpitante *adj.* throbbing, quivering
palpitar throb, quiver
pan *m.* bread, loaf of bread
pana *f.* corduroy
pantalón *m.* trousers
pantano *m.* swamp
pañuelo *m.* handkerchief
papá *m.* papa
papel *m.* paper; **~ de mantel** paper napkin
par *adj.* equal, alike, paired; **de ~ en ~** wide open
par *m.* pair
para *prep.* to, for; **~ que** *conj.* so that, that; **estar ~** be on the point of
paraguas *m.* umbrella
parar stop
parecer (*like* **nacer**) appear, seem; **~se a** resemble; **lo que le parezco** what he thinks of me
pared *f.* wall
paréntesis *m.* parenthesis, (pair of) parentheses; **entre ~** by the way
parezco *see* **parecer**
párpado *m.* eyelid
parte *f.* part, side; **por ~ de** on the side of; **por su ~** as far as he is concerned; **por todas ~s** everywhere
participar (de) share (in, of)
particular *adj.* particular, peculiar, private
particular *m.* topic
partido *m.* match
partir part, break, start, go away; **~se** go away
pasado -a *adj.* past; *m.* past; **~ algún tiempo** some time later; **~ mañana** day after tomorrow
pasaje *m.* passage
pasar pass, spend, pass away, elapse, happen, go on; **pase usted** come in; **se puede ~** may I come in; **qué pasa** what is it; **todo aquello pasó** that is all over
pasar *m. used only in the expression* **tener un buen ~** be comfortably well off
pasear walk; **~se** walk, drive
paseo *m.* walk, drive, promenade
pasillo *m.* hall, corridor
pasión *f.* passion
paso *m.* step, way, incident, pass, passage; *theatr.* curtain-raiser; **de ~** while you are about it
pastilla *f.* cake
pastor *m.* shepherd
pata *f.* paw, leg, claw
patio *m.* courtyard
pato *m.* duck
patrona *f.* patroness, patron saint
pausa *f.* pause
payaso *m.* clown
paz *f.* peace
pecho *m.* breast; **~ al agua** courage, go in for it

pedacillo *m.* parcel (of land)
pedazo *m.* piece
pedir (*pres.* **pido**; *subj.* **pida**; *pret.* **pidió**; *gerund* **pidiendo**) ask, ask for, beg
pegar (*like* **cargar**) join, strike; **~se** be contagious, catch
peinado *p.p. of* **peinar**
peinado *m.* coiffure, headdress
peinar comb, arrange (hair)
pelar pluck, pick, bare; **~ a picotazos** peck bare
pelea *f.* fight
pelear fight
peligro *m.* danger
peligroso -a *adj.* dangerous
pelo *m.* hair; **no tener ~ de tonto** be nobody's fool
pelota *f.* ball
pena *f.* trouble, pain, sorrow, punishment, sentence; **a duras ~s** with great difficulty, hardly
penetrar penetrate, enter
pensamiento *m.* thought, pansy
pensar (*pres.* **pienso**; *subj.* **piense**) think, intend; **~ en** think of
peñasco *m.* cliff
peor *comp. adj.* worse
Pepa *f. nickname of* Josefa
pequeñito -a *adj.* little, wee
pequeño -a *adj.* small, little
pequeño *m.*, **-a** *f.*, child
perder (*pres.* **pierdo**; *subj.* **pierda**) lose, ruin; **~ tiempo** waste time; **~se** get lost, lose one's self, be ruined
perdición *f.* ruin
perdido (*p.p. of* **perder**) lost, dissipated
perdido *m.* rake
perdiera *see* **perder**
perdiz *f.* partridge
perdonar pardon, excuse
pereza *f.* laziness
perezoso -a *adj.* lazy
perfectamente *adv.* perfectly
periódico *m.* newspaper
periodista *m.* journalist
perjudicar (*like* **buscar**) injure, harm
perla *f.* pearl
permiso *m.* permission; **con el ~ de Vds.** if you will excuse me
permitir permit, allow, let
pero *coörd. conj.* but
perpetuo -a *adj.* perpetual, lasting
persecución *f.* persecution
perseguir (*like* **seguir**) pursue, persecute, follow
persona *f.* person; *pl.* people
personaje *m.* personage, character (in a play)
personal *adj.* personal
personalidad *f.* personality, person, personage
personalmente *adv.* personally
perrera *f.* kennel, car for dogs
perro *m.* dog
pesar *m.* sorrow, grief; **a ~ de** in spite of
pescado *m.* fish
pescao = pescado

peseta *f.* peseta (silver coin normally worth about twenty cents)
peso *m.* weight
petenera *f.* popular Andalusian song and dance; **salir por ~s** break out in an unexpected place
Petrarca Petrarch (1304–1374), Italian poet, famous for poems in honor of Laura de Noves
piar chatter (of birds)
picar (*like* **buscar**) sting; **qué bicho le ha picado** what is the matter now
pícaro *m.* rascal
pico *m.* beak
picotazo *m.* peck
pide, pidieron, pidió, pido, *see* **pedir**
pie *m.* foot; **a ~** on foot; **de ~** standing
piedra *f.* stone
piel *f.* skin, fur
piensa *see* **pensar**
pierde *see* **perder**
pierna *f.* leg
Pierrot *m.* Pierrot
pinar *m.* pine forest
pino *m.* pine tree
pisar tread, step on
piso *m.* floor, story
pisotear trample on
placer *m.* pleasure
placidez *f.* calm
plácido -a *adj.* calm, placid
plan *m.* plan
plancha *f.* blunder
planta *f.* plant
plantado *p.p. of* **plantar** planted; **bien ~** well set up, upstanding
plantar plant
plañidero -a *adj.* mournful
plañir (*gerund* **plañendo**; *pret.* **plañó**) lament
plata *f.* silver
plaza *f.* square, place; **~ fuerte** stronghold
plazoleta, plazuela, *f.* little square
pleno -a *adj.* full; **en ~ día** in broad daylight
plomo *m.* lead; **~ de hombre** stick of a man
pluma *f.* feather, pen; **de ~s** light as a feather
plural *m.* plural
pobre *adj.* poor, unfortunate
pobrecito *m.* poor fellow, poor little thing; **el ~ de mi padre** my poor dear father
pobreza *f.* poverty
poco -a *adj.* little, scanty, small, few, short; *adv.* little, a short time; **~ a ~** little by little; **a los ~s días** in a few days; **~ después** a little later; **por ~** almost
poder (*pres.* **puedo**; *subj.* **pueda**; *pret.* **pude**; *fut.* **podré**; *gerund* **pudiendo**) be able, may, can; **no puedo más** I can't endure any more; **no ~ menos de** cannot help, cannot but; **podía más** was more powerful; **no se puede** it is not possible

poder *m.* power
podrá, podré, podría, *see* **poder**
poesía *f.* poetry
poeta *m.* poet
polaina *f.* legging
policía *f.* police
polvo *m.* dust, powder
pólvora *f.* gunpowder; **ser una ~** *coll.* be a live wire
polvoriento -a *adj.* dusty
pollada *f.* brood
pollito -a *m. and f.* chicken
polluelo *m.* chicken
ponedero *m.* nest (in henhouse)
poner (*pres.* **pongo**; *subj.* **ponga**; *pret.* **puse**; *fut.* **pondré**; *p.p.* **puesto**) place, put; **~se** put on, begin, become, undertake, set (sun); **~ a prueba** put to the test; **~ ejemplos** make comparisons; **~ en claro** investigate; **~ bien** set (a watch); **~se a** start to; **~se de acuerdo** agree; **se le ha puesto** she has taken a notion; **bien puesto** well dressed; **nos pusieron (de insulto)** they insulted us; **~se de gala** dress up
ponga *see* **poner**
popular *adj.* popular
poquillo *m.* little bit
por *prep.* by, for, on, in, through, along, as, about, because of; **~ qué** why; **~ si** in case; **~ nosotros** as far as we are concerned
pórfido *m.* porphyry
porque *subord. conj.* because
porqué *m.* reason
portada *f.* portal, porch
portentoso -a *adj.* very great, dazzling, prodigious
portón *m.* great door, gateway
porvenir *m.* future
posada *f.* inn
posadero *m.* innkeeper
poseedor *m.* owner
posesivo -a *adj.* possessive
posible *adj.* possible
posta *f.* buckshot
prado *m.* meadow, field
precedente *adj.* preceding
precioso -a *adj.* precious, rich, beautiful, valuable
precipitar precipitate; **~se** rush
precisamente *adv.* exactly
precoz *adj.* precocious
predecir (*like* **decir**) foretell
predicar (*like* **buscar**) preach
predijo *see* **predecir**
predilección *f.* preference
preferir (*like* **sentir**) prefer
pregonar proclaim, hawk, cry out
pregonero *m.* crier
pregunta *f.* question
preguntar ask, question, inquire; **~se** wonder
prenda *f.* garment
prender (*p.p.* **prendido, preso**) seize, grasp, arrest, clasp
preocupación *f.* preoccupation
preocupar preoccupy, worry
preparar prepare
preparativo *m.* preparation
preposición *f.* preposition

presa *f.* prey, seizure; **hacer ∾ en** catch hold of
presencia *f.* presence
presentar present, put out; **∾se** appear
presente *m.* present
prestar lend
pretender pretend, court
pretérito *m.* preterit
pretexto *m.* pretext, excuse
pretil *m.* railing
previamente *adv.* previously, beforehand
primavera *f.* spring
primer = **primero**; *used before masculine nouns*
primero -a *adj.* first; *adv.* first, in the first place; **de primera** first-class (on railroad); **∾ que** before; **lo ∾** the very first thing
primitivo -a *adj.* primitive
princesa *f.* princess
príncipe *m.* prince
principiar begin
principiar *m.* beginning
principio *m.* beginning; **al ∾** at first
prisa *f.* haste; **de ∾** in a hurry; **correr ∾, tener ∾,** be in a hurry
Prisco *m.* a man's name
prismático -a *adj.* prismatic, reflecting many colors
privar deprive
probable *adj.* probable
probar (*like* **contar**) taste, try
proceder proceed
procesión *f.* procession
proclamar proclaim
procurar try, manage
prodigio *m.* prodigy, marvel
pródigo -a *adj.* prodigal
producir (*like* **conducir**) produce
profundamente *adv.* intensely, soundly
profundísimo -a *adj.* very deep
profundo -a *adj.* profound, deep
prohibir forbid
promesa *f.* promise
prometer promise
pronombre *m.* pronoun
pronto -a *adj.* prompt, quick; *adv.* quickly, soon; **de ∾** suddenly
pronunciar pronounce, speak
propiedad *f.* property
propietario *m.* owner
propio -a *adj.* own, very, of one's own
proponer (*like* **poner**) propose
proporción *f.* proportion, opportunity, chance; **verdadera ∾ a** good catch
propuso *see* **proponer**
proseguir (*like* **seguir**) continue
prosigue *see* **proseguir**
protector -ra *adj.* protecting
proteger (*like* **coger**) protect, look after
protegido -a *adj.* favorite
protestar protest
provincia *f.* province
próximo -a *adj.* nearest, next, near
proyecto *m.* plan

prudente *adj.* prudent, judicious
prueba *f.* proof, test; **poner a ~** test; *verb see* **probar**
pst *exclamation to call attention*
púa *f.* prong, pine-needle
publicar (*like* **buscar**) publish
público -a *adj.* public
público *m.* public, audience
pude, pudiendo, pudiera, pudieron, pudiese, pudo, *see* **poder**
pueblecillo *m.* little town
pueblo *m.* town, people
puede, puedo, *see* **poder**
puerta *f.* door
pues *conj.* then, since, well
puesto *p.p. of* **poner**; **~ que** *subord. conj.* since
pulido -a *adj.* polished, neat, brilliant, dainty
punta *f.* point, tip, end
punto *m.* point, place, spot, instant; **estar a ~ de** be on the point of
puñado *m.* handful
pupila *f.* pupil (of the eye), *poetic for* eye
puro -a *adj.* pure, clear
purpúreo -a *adj.* purple
pusieron, pusiste, puso, *see* **poner**

que *rel. pron.* who, which, that; **el (la, los, las) ~** the one (ones) who
que *subord. conj.* that, since, so that, than, for, because; **de ~** that; **a ~** I bet that; **~ no** why no; **~ sí** why yes indeed; **~ si** because of
qué *interr. adj. or pron.* what, how; **~ le vamos a hacer** what are we going to do about it
quedar stay, remain, be, be left; **~se** stay, remain; **~se en tierra** be left behind; **se quedará bien** will be all right; **queden con Dios** God be with you
quedo -a *adj.* noiseless, silent
quehacer *m.* duty
quejarse complain
querer (*pres.* **quiero**; *subj.* **quiera**; *pret.* **quise**; *fut.* **querré**) wish, want, will, be fond of, love, try, attempt
querer *m.* love
querido -a *adj.* dear
querrá, querrás, querrías, *see* **querer**
queso *m.* cheese
quien *rel. pron.* who, whom, one who, whoever
quién *interr. pron.* who
quiera, quiere, quiero, *see* **querer**
quieto -a *adj.* quiet
quilate *m.* carat; *pl.* fineness; **de más ~s** finer
quince *adj.* fifteen
quinta *f.* farm
quinto -a *adj.* fifth
quiquiriquí *m.* cock-a-doodle-do
quiso *see* **querer**
quitar take away; **~se** take off, remove
quizás *adv.* perhaps

rabioso -a *adj.* furiously angry
rabito *m.* little tail
raíz *f.* root
rama *f.* branch; **en ~** raw
ramo *m.* branch; cluster, bouquet
Ramoncillo *m. dim. of* **Ramón** Raymond
rapaz *m.*, **-a** *f.*, urchin
rápidamente *adv.* quickly
rápido -a *adj.* rapid, swift, quick
raposa *f.* fox
raro -a *adj.* strange, queer, fine, few, scarce; **rara vez** seldom
rascar (*like* **buscar**) scratch
rasgado -a *adj.* wide open, torn
rasgar (*like* **cargar**) cut open, tear, rend
raso -a *adj.* bare (ground); **al ~** out of doors
rato *m.* moment, instant, a short space of time; **a ~s** at intervals; **al poco ~** in a little while; **~s perdidos** spare time; **buen ~** a good while; **llevar un ~** spend a little time
raya *f.* dash
rayo *m.* ray
raza *f.* race
razón *f.* reason; **tener ~** be right; **volver a la ~** recover one's senses; **darse ~es** reason with one's self, justify one's self
razonable *adj.* reasonable
real *adj.* royal, fine; true, real
realidad *f.* reality
realizar (*like* **abrazar**) realize, accomplish
reanudar pursue, continue
rebanada *f.* slice
rebaño *m.* flock
recado *m.* errand
recargo *m.* extra charge
recelo *m.* suspicion
receloso -a *adj.* suspicious
recibimiento *m.* reception
recibir receive
recio -a *adj.* strong, massive
recitar recite
reclamar claim
recodo *m.* turn, bend
recoger (*like* **coger**) pick up, get; **~se** retire
recolección *f.* crop, harvest, harvest season, compilation
reconocer (*like* **conocer**) recognize
recordar (*like* **contar**) call to memory, recall
recorrer run through, travel over, make a survey of, traverse, experience
recortar outline
recostar (*like* **contar**) recline
recreo *m.* enjoyment
recuerde, recuerdo, *see* **recordar**
recuerdo *m.* memory, remembrance
recurso *m.* recourse; **sin ~s** without means
rechazar (*like* **abrazar**) refuse
redentor -ra *adj.* redeeming
Réditos a woman's name (from **la Virgen María de los Réditos**)
redondo -a *adj.* round; **en ~** all around, in earnest

referencia *f.* reference
referir (*like* **sentir**) tell
reflexionar reflect, think
reflexivo -a *adj.* reflexive
refrescar (*like* **buscar**) refresh
refresqué *see* **refrescar**
refugiarse take refuge
refugio *m.* refuge, shelter
refunfuñar snarl, growl, mutter
regalar give away
regalo *m.* present, gift
región *f.* district, region
reina *f.* queen
reino *m.* kingdom
reír (*pres.* **río**; *subj.* **ría**; *pret.* **rió**; *gerund* **riendo**) laugh; **~se** laugh
reja *f.* grating (Spanish barred window)
relación *f.* relation
relacionarse be related to, be connected with
religión *f.* religion
religioso -a *adj.* religious
reliquia *f.* relic
reloj *m.* clock, watch
relleno *m.* padding, stuffing
remate *m.* end, expiration, pinnacle; **para ~ de** to bring to an end
remedar imitate
remedio *m.* remedy; **no tuvo más ~ que** could not avoid
remover (*like* **doler**) move, remove
renacer (*like* **nacer**) be born again
rencor *m.* animosity, grudge
rencoroso -a *adj.* spiteful, hostile
rendido -a *p. adj.* fatigued, exhausted
rendir (*like* **pedir**) exhaust
reñir (*pres.* **riño**; *subj.* **riña**; *pret.* **riñó**; *gerund* **riñendo**) quarrel
reojo *m.*: **de ~** out of the corner of one's eye; askance
reparar notice, look at; **~ en** notice
reparo *m.* remark, observation, objection, hesitation; **tener ~ en** hesitate over
repaso *m.* review
repentinamente *adv.* suddenly
repetir (*like* **pedir**) repeat
repicar (*like* **buscar**) peal (bells), click (castanets)
repite, repito, *see* **repetir**
replicar (*like* **buscar**) reply
reponer (*like* **poner**) replace, reinstate, reply
reposar rest
reposo *m.* rest, repose
reprimir restrain, repress
reproche *m.* scolding
repuesto -a *p.p. of* **reponer**; retired
repugnancia *f.* loathing, repugnance
repugnar be repulsive, be loathsome
repuso *see* **reponer**
resbalar slip
reservado -a *adj.* reserved
resfriarse take cold
resignarse be resigned
respetable *adj.* respectable

respetar respect
respeto *m.* respect
respirar breathe; ~ **tranquilo** breathe easily
responder reply; ~ **de** answer for, guarantee
responsabilidad *f.* responsibility
respuesta *f.* reply
resquebrajar crack
resueltamente *adv.* resolutely
resuello *m.* breath
resultado *m.* result
resultar result, seem, turn out, be
retener (*like* **tener**) retain, keep
retirar retire; ~**se** withdraw
retorcer (*like* **torcer**) twist
retrato *m.* portrait
retroceder fall back, recede
reuma *m.* rheumatism
reunión *f.* meeting
reunir reunite, gather; **allí reunidos** present
revelación *f.* revelation
reventar (*like* **sentar**) burst
reverencia *f.* bow
revés *m.* reverse, wrong side, opposite, contrary; **al** ~ wrong side out, backward
reviente *see* **reventar**
revisar revise, examine
revisor *m.* ticket-taker
revolcar (*pres.* **revuelco**) wallow
revuelta *f.* turn, return; **vueltas y** ~**s** trips back and forth
revuelto -a *adj.* easily turned, intricate, difficult, recurved
rey *m.* king
rezar (*like* **abrazar**) pray; ~ **el rosario** tell one's beads
ría, ríe, riendo, ríes, *see* **reír**
riachuelo *m.* little river, stream
rico -a *adj.* rich, wealthy
ridículamente *adv.* ridiculously
riego *m.* irrigation, watering
rifa *f.* raffle
rígido -a *adj.* rigid, erect
rima *f.* rime, short poem
rincón *m.* corner, nook
rinde *see* **rendir**
riñendo quarreling (*see* **reñir**)
río *m.* river; *verb see* **reír**
riquísimo -a *adj.* very rich, delicious
risa *f.* laughter
risueño -a *adj.* smiling, jolly
rítmico -a *adj.* rhythmic, with rhythm
ritual *adj.* customary, usual
robar steal, rob
robustez *f.* emphasis, force
robusto -a *adj.* robust, strong, solid
rocío *m.* dew
rodar (*like* **contar**) roll, rove, wander; **andaba rodando** was prowling about
rodear surround
rodeo *m.* beating around the bush, subterfuge, roundabout way; **dar un** ~ walk around
roer (*pres.* **roo**; *subj.* **roa**; *pret.* **royó**; *gerund* **royendo**) gnaw
rogar (*pres.* **ruego**; *subj.* **ruegue**; *pret.* **rogué**) beg

rojo -a *adj.* red
romance *m.* ballad, tale
romántico -a *adj.* romantic
romería *f.* pilgrimage, picnic
romper (*p.p.* **roto**) break; ~ **de una vez** put an end to it once for all; ~ **a llorar** burst into tears
ronco -a *adj.* gruff
rondar haunt, hover about
ropa *f.* clothing, clothes
rosa *f.* rose, rosy
rosal *m.* rose bush
rosario *m.* rosary
rostro *m.* face
roto *see* **romper**
rubí *m.* ruby
rubio -a *adj.* blond, light, yellow
rudo -a *adj.* rude, coarse, rough, wild
rueda *f.* wheel; **hacer la** ~ flatter
ruega, ruegan, ruego, *see* **rogar**
Rufino *m.* man's name
rugir (*like* **dirigir**) bellow, roar
ruido *m.* noise, sound
ruidosamente *adv.* noisily
rumbo *m.* direction, purpose
rústico -a *adj.* rustic, home-made, simple, unpretentious

sábado *m.* Saturday
saber (*pres.* **sé**; *subj.* **sepa**; *pret.* **supe**; *fut.* **sabré**) know, learn; *with infin.* know how; ~ **de sobra** know only too well; **qué sé yo** something or other
saber *m.* wisdom
sabio -a *adj.* wise
sabio *m.* wise man
sabroso -a *adj.* delicious, delightful
sacar (*like* **buscar**) draw out, take out, offer, get an idea, imagine
sacrificio *m.* sacrifice
sacristán *m.* sexton
sacudir shake, beat
sagrario *m.* ciborium, holy place
sala *f.* room, parlor
Salamanca *f.* a city in northern Spain
saldo *m.* settlement
saldrá, saldré, *see* **salir**
salero *m. lit.* salt-cellar; *coll.* wit, charm, high spirits
salga, salgo, *see* **salir**
salida *f.* departure, extreme end; ~ **del sol** sunrise
salir (*pres.* **salgo**; *subj.* **salga**; *fut.* **saldré**) go out, come out, rise; (*stage direction*) *in No Fumadores* exit, *in Sangre Gorda* enter; ~ **a** take after, resemble; **lo que sale** how it turns out
salón *m.* hall
saloncito *m.* little parlor
saltar leap, jump, exclaim
salto *m.* leap, jump
salud *f.* health
saludar greet, call on, say how do you do
saludo *m.* greeting
salvador -a *adj.* saving
salvador -a *m. and f.* savior

salvaje *adj.* wild, fierce, savage, primitive
salvar save
san (= **santo**; *used before masculine nouns*) Saint
sanar get well
sangre *f.* blood; **un ~ gorda** a slow poke; **de mala ~** peevishly; **con mala ~** maliciously
sangriento -a *adj.* bloody
Santiago *m.* James
santísimo -a *adj.* holy
santo -a *adj.* holy
santo *m.*, **-a** *f.*, saint
sapo *m.* toad
sastre *m.* tailor
satisfacción *f.* satisfaction, pride
satisfecho -a *adj.* satisfied
scherzo *m.* scherzo
se *refl. pron.* himself, herself, yourself, itself, themselves, yourselves
sé *see* **saber**
sea, sean, seas, *see* **ser**
sección *f.* section; **~ de los sucesos** news section
seco -a *adj.* dry, hard
secretario *m.* secretary
secreto *m.* secret
sed *f.* thirst; **tener ~** be thirsty
seda *f.* silk
seguida *f.* continuation; **en ~** immediately
seguir (*pres.* **sigo**; *subj.* **siga**; *pret.* **siguió**; *gerund* **siguiendo**) follow, continue, keep on (doing a thing)
según *subord. conj.* according as, as; *prep.* according to
segundo -a *adj.* second
segundo *m.* second (of time)
seguramente *adv.* surely
seguridad *f.* security, safety
seguro -a *adj.* secure, safe, sure
semana *f.* week
sembrar (*like* **pensar**) sprinkle, sow
semejante *adj.* similar, like
sencillamente *adv.* simply
sencillez *f.* simplicity
sencillísimamente *adv.* very simply
sencillo -a *adj.* simple
senda *f.* path
sendero *m.* path
sensación *f.* sensation
sentar (*like* **pensar**) set, seat; **~se** sit, sit down, agree; **~ la cabeza** settle down
sentido *m.* sense, mind, feeling; **costar un ~** cost a fortune
sentimiento *m.* feeling
sentir (*pres.* **siento**; *subj.* **sienta**; *pret.* **sintió**; *gerund* **sintiendo**) feel, hear; be sorry, regret
señalar point out, announce
señor *m.* gentleman, sir, Mr.; **no ~** no indeed
señora *f.* lady, madam, Mrs., mistress
señoril *adj.* lordly
señorita *f.* señorita, young lady, miss
sepa *see* **saber**

separar separate, part
séptimo -a *adj.* seventh
séquito *m.* suite, train
ser (*pres.* **soy**; *subj.* **sea**; *imp.* **era**; *pret.* **fuí**) be, become; **~ a** be inclined to; **a no ~ que** unless
serenidad *f.* serenity
sereno -a *adj.* quiet, calm, clear, pleasing
sería *see* **ser**
serio -a *adj.* serious, sober; **en ~** seriously
servidor *m.*, **-ra** *f.* servant; **~ de Vd.** at your service
servilleta *f.* (linen) napkin
servir (*like* **pedir**) serve, be of use, use; **~ de** serve for; **no ~ de nada** be of no use
sesenta *adj.* sixty
sesión *f.* session, meeting
seso *m.* brain; **sorber el ~** turn the head
sexto -a *adj.* sixth
si *subord. conj.* if, whether, possibly; **~ bien** although, at the same time; **por ~** in case; **que ~** whether, because of
sí *adv.* yes, indeed; **creo que ~** I think so
sí *refl. pron.* himself, herself, itself, one's self, themselves
sido *p.p. of* **ser**
siempre *adv.* always, anyhow; **para ~** forever; **~ que** *conj.* whenever
siendo *see* **ser**
sienta, sientan, siente, siento, *see* **sentar** *or* **sentir**
sierra *f.* mountain range
siervo *m.* serf, servant
siete *adj.* seven
siga, sigamos, *see* **seguir**
siglo *m.* century
significar (*like* **buscar**) mean
signo *m.* sign
sigue, siguen, siguió, *see* **seguir**
siguiente *p. adj.* (*from* **seguir**) following; **~ de** following
silbato *m.* whistle
silencio *m.* silence; **un gran ~** a deep silence
silueta *f.* silhouette
silla *f.* chair
sillero *m.* chair-maker
sillón *m.* armchair
simbólico -a *adj.* symbolic
simpático -a *adj.* sympathetic, congenial, attractive, charming, sweet
simple *adj.* simple
simplemente *adv.* merely
sin *prep.* without; **~ más ni más** heedlessly, with no provocation; **~ embargo** nevertheless; **~ que** *conj.* without
sinceridad *f.* sincerity, truthfulness
singular *adj.* singular
singular *m.* singular
sino, sino que, but, except, unless
sinopsis *f.* synopsis
sintieron, sintió, *see* **sentir**

siquiera *adv.* even, at least; **ni ~** not even
sirve, sirvieron, sirvió, sirvo, *see* **servir**
sitio *m.* place
situación *f.* situation
soberbio -a *adj.* superb, proud, haughty
sobra *f.* excess; **saber de ~** know only too well
sobrar be in excess, be overcareful
sobre *prep.* over, above, about, upon, on, besides; **~ todo** more than all else, especially
sobrina *f.* niece
sobrino *m.* nephew
socio *m.* partner
socorrer aid, help
sofocación *f.* suffocation; flush, heat (of annoyance)
sofocadísimo -a *adj.* hot with vexation
sofocar (*like* **buscar**) stifle, get hot, vex; **no es para ~se** it isn't worth making a fuss about
sofoco *m. coll. for* **sofocación**
sois *see* **ser**
sol *m.* sun
soldado *m.* soldier
solemne *adj.* solemn
soler (*pres.* **suelo**; *defective verb of which only pres. and imperf. are used, followed by an inf.*) be accustomed
solicitar request
soliloquio *m.* soliloquy
solitario -a *adj.* solitary
solitario *m.* recluse, hermit
solo -a *adj.* single, alone; **a solas** alone
sólo *adv.* only; **con ~** just by
soltar (*like* **contar**) loosen, free, take out, utter, throw down; **~ la risa** burst out laughing
solterón -ona *adj.* unmarried
sombra *f.* shade, shadow, darkness
sombrero *m.* hat
sombrilla *f.* sunshade, parasol
sombrío -a *adj.* somber, gloomy
somos, son, *see* **ser**
sonar (*like* **contar**) sound, ring, resound
sonar *m.* sound
soneto *m.* sonnet
sonido *m.* sound
sonoro -a *adj.* sonorous, clear, loud, melodious
sonreír (*like* **reír**) smile
sonríe, sonriendo, *see* **sonreír**
sonriente *p. adj.* smiling
sonrió *see* **sonreír**
sonrisa *f.* smile
soñador -a *adj.* dreamy
soñador *m.* dreamer
soñar (*like* **contar**) dream; **~ con** dream of
soplar blow
sorber sip; **~ el seso** *coll.* turn one's head, bewitch
sorna *f.* laziness, slowness
sorprender surprise, take unaware
sorpresa *f.* surprise
sosegado -a *adj.* quiet

sospechar suspect
sostener (*like* **tener**) sustain, support, hold, carry on
sostienen *see* **sostener**
soy *see* **ser**
Sr. = **señor**
su *poss. adj.* his, her, its, their, your
suave *adj.* sweet, gentle, soft
suavemente *adv.* gently
subir rise, go up; *refl.* climb
súbitamente *adv.* suddenly
subjuntivo *m.* subjunctive
subrayar underline
suceder happen, follow
sucesión *f.* sequence
suceso *m.* event, news; **sección de los ∾s** news section
sucio -a *adj.* dirty
sudar perspire; **∾ la gota gorda** drip with perspiration
sudor *m.* sweat, perspiration
sudoroso -a *adj.* perspiring
suele *see* **soler**
suelo *m.* soil, earth, ground, floor
suelta *see* **soltar**
suelto -a *adj.* loose, free
suena *see* **sonar**
sueña, sueñan, *see* **soñar**
sueño *m.* sleep, dream; **de ∾** like a dream
suerte *f.* chance, lot, fate, kind, sort
suficiente *adj.* enough, sufficient
sufrir undergo, suffer, endure
sujeto -a (*p.p. of* **sujetar**) *adj.* fast, held fast
sumergir (*like* **dirigir**) submerge, plunge
sumo -a *adj.* extreme
supe, supo, *see* **saber**
superior *comp. adj.* superior
supiera, supiese, *see* **saber**
suplicar (*like* **buscar**) beg, entreat, plead
supremo -a *adj.* supreme, unconquerable
supuesto -a *p.p. of* **suponer**; **por ∾** of course
sur *m.* south
surco *m.* furrow
surgir (*like* **dirigir**) arise, come forth, appear
suspenso -a *p. adj.* (*from* **suspender**) suspended, waiting
suspirar sigh; **∾ por** crave, long for
sustantivado -a *adj.* noun
sustantivo *m.* noun
sustituir (*like* **huir**; *p.p.* **sustituído, sustituto**) replace, substitute
susto *m.* fright
sutil *adj.* delicate, involved
suyo -a *poss. pron.* his, hers, theirs, yours, one's, its

taaa *excl.* take care
tal *indef. adj. or pron.* such; **∾ como** such as (the following); **∾ vez** perhaps; **∾ cual** just as
talento *m.* genius, talent
talle *m.* figure, waist

tallo *m.* stalk, stem
tambalear reel, stagger
también *adv.* likewise, also, too
tamborilero *m.* timbrel-player
tampoco *coörd. conj.* neither, either; ~ . . . **ni** neither . . . nor
tan *adv.* (*contraction of* **tanto**) so; ~ . . . **como** as . . . as
tantísimo -a *adj.* so very much; *pl.* so very many
tanto -a *adj.* so much, so great; *pl.* so many; **un** ~ somewhat; **en** ~, **mientras** ~, meanwhile; **otros** ~**s** so many; ~ **como** just as
tapa *f.* lid, cover
tapar cover up, shut off, drown (a noise)
tapia *f.* wall (of garden etc.)
tapiado -a *adj.* walled up
tardar delay, spend, take time; ~ **en** be slow in, delay in
tarde *adv.* late; **de** ~ **en** ~ once in a while
tarde *f.* afternoon, evening; **por la** ~ in the afternoon; **buenas** ~**s** good afternoon
taza *f.* cup, basin
tazón *m.* large cup, bowl
te *pers. pron. acc. or dat.* thee, you
teatro *m.* theater
tela *f.* cloth
telegrafista *m.* telegraph operator
telégrafo *m.* telegraph
telegrama *m.* telegram
telón *m.* curtain
tema *m.* composition
temblar (*like* **pensar**) tremble
temblor *m.* trembling
tembloroso -a *adj.* a-tremble, quivering
temer fear
temeroso -a *adj.* fearful, timid, apprehensive, alarmed
temor *m.* fear
temperatura *f.* temperature; **sin** ~ in a cold chill
templado -a *adj.* mild, temperate
temprano *adv.* early
tender (*like* **perder**) stretch, unfold; ~**se** stretch one's self at full length
tendrá, tendrás, *see* **tener**
tener (*pres.* **tengo**; *subj.* **tenga**; *pret.* **tuve**; *fut.* **tendré**) have, hold; ~ **con** have to do with; ~ **lugar** take place; ~ **mucha hambre** be very hungry; ~ **que** be obliged to; **no** ~ **pelo de tonto** be nobody's fool; ~ **por** consider; **tengo entendido** I understand; **tened** take, hold
tenga, tengo, *see* **tener**
teniente *m.* lieutenant
tenue *adj.* subtle, delicate
tercer = **tercero**; *used before masculine nouns*
tercero -a *adj.* third
terciopelo *m.* velvet
terminar end, finish
término *m.* end, boundary; ~ **medio** average, middle ground; **en el** ~ **de** within

terrateniente *m.* landowner, proprietor
terraza *f.* terrace
terreno *m.* soil, earth
terrible *adj.* terrible
terror *m.* terror, fear
tertulia *f.* informal evening party; **hacer la ~** keep company
tesoro *m.* treasure, store
ti *pers. pron.* thee, you
tía *f.* aunt, old woman
tibio -a *adj.* lukewarm, tepid
tic-tac tick-tack
tiempo *m.* time, tense, weather
tienda *f.* shop, store; **~ de campaña** tent
tiene *see* **tener**
tierra *f.* land, earth, ground
timbre *m.* bell; **~ de alarma** alarm, signal
tinieblas *f. pl.* darkness
tío *m.* uncle, old man; *pl.* uncle and aunt
tipo *m.* type
tira *f.* strip, string
tirante *p. adj.* drawn, strained
tirar throw, throw away, shoot, turn, direct one's self; **~ por la calle del medio** take a direct route; **~se una plancha** put one's foot in it, make a blunder
tiro *m.* shot
tirón *m.* jerk
tito *m.* uncle
tocar (*like* **buscar**) touch, play, ring; fall to the lot of; **~ en** touch at
todavía *adv.* yet, still
todo -a *adj.* all, whole, every
todo *adv.* all, entirely
todo *m.* all, everything; **en ~** as a whole; **del ~** entirely; **lo . . . ~, ~ lo**, everything
tomar take
tono *m.* tone, shade, tint
tontería *f.* foolishness
tonto -a *adj.* foolish
tonto *m.*, **-a** *f.*, fool; **no tener pelo de ~** be nobody's fool
toqué *see* **tocar**
torcer (*pres.* **tuerzo**; *subj.* **tuerza**) twist; **~ el gesto** make a face
tornar turn; **~ a** (*infin.*) *repeat action of infin., e.g.* **~ a gritar** cry again
tornasolado -a *adj.* iridescent, changeable (in color)
torno *m.* turn; **en ~ suyo** around, about him
torpe *adj.* stupid, sluggish
torre *f.* tower
Torre Árboles name of an estate
torrente *m.* abundance, torrent, flood
total *m.* total, result; as a result, to sum it all up
trabajar work
trabajo *m.* work, effort
trabar join, fasten; **~ palique** chat
traducción *f.* translation
traducir (*like* **conducir**) translate
traduzca *see* **traducir**

traer (*pres.* **traigo**; *subj.* **traiga**; *pret.* **traje**; *gerund* **trayendo**) bring, carry, wear, cause, bring about
trágico -a *adj.* tragic
traído *p.p. of* **traer**
traje *m.* dress, costume; **~ de chaquet** sack suit
trajeron, trajese, trajo, *see* **traer**
tranquilamente *adv.* calmly
tranquilícese *see* **tranquilizar**
tranquilidad *f.* peace, quiet, peace of mind
tranquilizar (*like* **abrazar**) reassure
tranquilo -a *adj.* tranquil, quiet, peaceful
transatlántico -a *adj.* transatlantic
transatlántico *m.* steamer
transcurrir elapse
trapo *m.* rag
tras *prep.* after, behind; **~ de** after
trasero -a *adj.* hind, rear
trastorno *m.* annoyance, disturbance, confusion
tratar treat, try, endeavor; **~se** be a question
trato *m.* treatment, behavior, manners
travesaño *m.* cross-bar, round (of ladder), transom
trayendo *see* **traer**
traza *f.* trace; **~s** appearance
trazar (*like* **abrazar**) trace, sketch, plan
trazo *m.* trace, line; **tener ~s de** look like
trece *adj.* thirteen
treinta *adj.* thirty
treinta y ocho *adj.* thirty-eight
trémulo -a *adj.* quivering, flashing
tren *m.* train; **al ~** all aboard
tres *adj.* three
trescientos -as *adj.* three hundred
tribuna *f.* platform
trigo *m.* wheat
trinchar carve
triquitraque *m.* firecracker
triste *adj.* sad, gloomy, poor, pitiful, pathetic
tristemente *adv.* sadly
tristeza *f.* sadness
triunfalmente *adv.* triumphantly
trompa *f.* horn, bugle; **~ de caza** hunting-horn
tronco *m.* trunk of tree
troncho *m.* stalk, stem (of a plant)
tropa *f.* troops, soldiers
tropel *m.* throng
tropezar (*like* **comenzar**) stumble; **~ con** encounter, meet by accident, fall against
tropieces, tropieza, *see* **tropezar**
trozo *m.* piece, selection
tu *poss. adj.* thy
tú *pers. pron.* thou, you
túnel *m.* tunnel
turbación *f.* confusion
turbar disturb, trouble, confuse

turca *f.* tipsiness; **coger una ~** get a jag on
tute *m.* a game of cards somewhat like pinochle
tuve, tuvieron, tuvo, *see* **tener**
tuyo -a *poss. pron.* thine, yours

u *coörd. conj.* (= **o**; *used before* **o** *and* **ho**) or
últimamente *adv.* finally, lately
último -a *adj.* last; **por ~** at last, finally
umbral *m.* threshold
un, una, *art. m. and f.* a, an
únicamente *adv.* only, simply
único -a *adj.* only, only one
uno, una, *adj.* one; *pl.* some; **~s ocho años** some eight years
uña *f.* nail (of hand or foot)
usar use, wear
usté *coll. for* **usted**
usted (*abbreviated* **Vd.**) *pers. pron.* you; *pl.* **~es** (**Vds.**)
utilizar (*like* **abrazar**) utilize, make use of
uy *excl.* ugh

va, vas, *see* **ir**
vacilar hesitate
vacío -a *adj.* empty
vadear wade across, ford
vagabundo -a *adj.* vagrant
vagabundo *m.*, **-a** *f.*, vagabond
vagar (*like* **cargar**) wander, roam, flit
vago -a *adj.* vague, indistinct
vais *see* **ir**
valer (*pres.* **valgo**; *subj.* **valga**; *fut.* **valdré**) be worth; **~ más** be better
valga, valgo, *see* **valer**
valiente *adj.* valiant, brave
valor *m.* valor, courage, worth, value, significance
vamos *see* **ir**; *excl.* come, well; **~ a** let us, we will
van, vas, *see* **ir**
vanidad *f.* vanity
vano -a *adj.* vain, useless, futile; **en ~** in vain
varilla *f.* small rod
vario -a *adj.* various; *pl.* several, some, a few
vase *see* **ir**
vaso *m.* glass
vaya, vayan, *see* **ir**; **vaya** well! go ahead, all right; **vaya con el hombre** what a man; **vaya una cosa** what a trifle
Vd. *abbreviation of* **usted**
Vds. *abbreviation of* **ustedes**
veces *pl. of* **vez**; **a ~** at times
vecino -a *adj.* neighboring
vecino *m.* neighbor, resident
vedar prohibit, forbid
vehículo *m.* vehicle, carriage
veinte *adj.* twenty
veinticinco twenty-five
veinticuatro twenty-four
veintidós twenty-two
veintiséis twenty-six
veintisiete twenty-seven
veintitrés twenty-three
veintiuno twenty-one

vejez *f.* old age
vena *f.* vein
vencedor *m.*, **-ra** *f.*, victor
vencer (*pres.* **venzo**; *subj.* **venza**) conquer, overcome, defeat
vencimiento *m.* defeat
vendedor *m.*, **-ra** *f.*, vender, seller
vender sell
vendimia *f.* vintage, harvesting of grapes
vendrá, vendrás, vendré, vendréis, venga, vengas, vengo, *see* **venir**
vengar avenge; **~se** be revenged
venir (*pres.* **vengo**; *subj.* **venga**; *pret.* **vine**; *fut.* **vendré**; *gerund* **viniendo**) come; **ni por donde viniese** nor anywhere to get it
venta *f.* sale
ventana *f.* window
ventanilla *f.* small window
ventanita *f.* little window
ventorrillo *m.* (wretched) tavern
ventura *f.* happiness, luck; **a la ~** at a hazard, hazardously
ver (*pres.* **veo**; *subj.* **vea**; *imp.* **veía**; *p.p.* **visto**) see, observe; **a ~** let us see; **~se** show, be evident; **con sólo ~la** just to see her
verano *m.* summer
veras *f.pl.* reality; **de ~** really
verbo *m.* verb
verdad *f.* truth, fact; **es ~** it is true; **¿~?** isn't it so?
verdaderamente *adv.* truly
verdadero -a *adj.* true, real, genuine, truthful; **una ~ proporción** a good catch
verde *adj.* green
verdoso -a *adj.* verdant, greenish
vereda *f.* path
veredita *f.* footpath
vergel *m.* flower-garden
vergüenza *f.* shame
verso *m.* verse
verter (*like* **perder**) cast, throw, overturn, spill
verticalmente *adv.* vertically
vesperal *adj.* vesper, evening
vestido *m.* dress
vestidura *f.* vestment, vesture, garment
vestir (*like* **pedir**) dress, wear; **~ con** dress in
veterinario *m.* veterinary
vetusto -a *adj.* ancient
vez *f.* time; **de ~ en cuando** occasionally; **a su ~** in his turn; **tal ~** perhaps; **rara ~** seldom, rarely; **alguna ~** ever; **a la ~** at the same time; **otra ~** again; **en ~ de** instead of
vi *see* **ver**
vía *f.* way, railroad
viajar travel; **al ~** traveling, when you travel
viaje *m.* voyage, journey, load to carry; **estar de ~** be traveling
viajero *m.* traveler
vibrar vibrate, rustle
víctima *f.* victim
victoria *f.* victory

vida *f.* life
vidriera *f.* glass window, glass case
vidrio *m.* glass
viejecita *f.* little old lady
viejo -a *adj.* old, ancient
viejo *m.*, **-a** *f.*, old man, old woman
viendo *see* **ver**
viene, vienes, *see* **venir**
vientecillo *m.* breeze
viento *m.* wind
viera, viese, *see* **ver**
vierta, vierto, *see* **verter**
vigilancia *f.* vigilance, watchfulness
vigilar watch
villanía *f.* meanness
viniendo, vinieron, viniese, vino, *see* **venir**
vino *m.* wine
viña *f.* vine, vineyard
vió *see* **ver**
virar turn about, turn a corner
virgen *f.* virgin
virtud *f.* virtue
visita *f.* visit, call
visitar visit
víspera *f.* evening, day before
vista *f.* sight, landscape, view; **está a la ~** it is evident
viste *see* **vestir**
visto *see* **ver** *or* **vestir**; **por lo ~** apparently
viuda *f.* widow
vivienda *f.* home
vivir live
vivo -a *adj.* alive, quick, alert, bright; **a lo ~** realistic; **~ de genio** quick-tempered
voces *pl. of* **voz**
volar (*like* **contar**) fly
volcar (*pres.* **vuelco**; *subj.* **vuelque**; *pret.* **volqué**) overturn
voluntad *f.* will, desire
volver (*pres.* **vuelvo**; *subj.* **vuelva**; *p.p.* **vuelto**) turn, return, come back; *with* **a** *and infin. it repeats the action denoted by the infin.*; **~ a llenar** fill again, refill; **~ a abrir** reopen; **~se** turn; **~ a la razón** recover one's senses; **para no ~** never to return
vos *pers. pron.* you
voy *see* **ir**
voz *f.* voice, expression, word; **corre la ~** it is rumored
vuelo *m.* flight
vuelta *f.* turn; **a la ~** within; **cuántas ~s y revueltas** how many trips back and forth; **dar una ~** take a turn
vuelto, vuelva, vuelve, vuelvo, *see* **volver**
vuestro -a *poss. adj. and pron.* your; **vuestra merced** your honor, you, sir

y *coörd. conj.* and
ya *adv.* already, now, quite, indeed; **~ que** now that, since; **~ lo creo** of course, yes indeed; **~ no** no longer

yacer (*pres.* **yazco, yago,** *or* **yazgo**; *subj.* **yazca, yaga,** *or* **yazga**) lie
yendo *see* **ir**
yo *pers. pron.* I

zagal *m.* youth, under-shepherd
zalamero -a *adj.* coquettish, flattering
zambomba *f.* zambomba, a rustic drum with a reed through the top, played by pushing the reed up and down
Zambrana name of a village in northern Spain
zambullirse (*like* **plañir**) splash, dive
zanahoria *f.* carrot
zapato *m.* shoe
zarza *f.* thorn, bramble
zarzaparrilla *f.* sarsaparilla
zorro *m.* male fox
zueco *m.* sabot, wooden shoe
zurrón *m.* game-bag

ENGLISH–SPANISH VOCABULARY

a un, uno, una
able: **be** ~ poder
about cerca de; *of place* alrededor de
accept aceptar
advantage *see* **take** ~ **of**
adventure aventura *f.*
advice consejo *m.*
afraid: **be** ~ tener miedo
after *prep.* después de, detrás de; *adv.* después, detrás; ~ **all** después de todo
again todavía; **he looks at us** ~ vuelve a mirarnos
agree estar de acuerdo, ponerse de acuerdo
all todo, -a
almost casi
alone *adj.* solo, -a; *adv.* a solas, sólo
already ya
also también
always siempre
and y
angry: **get** ~ enfadarse
animal animal *m.*
another otro, -a
any one alguien; *with negative* nadie
anything algo; *with negative* nada
appear parecer, aparecer
approach acercarse (a)
are *see* **be**
arm brazo *m.*
around alrededor de
arrive llegar
as como, de; ~ . . . ~ tan . . . como; ~ **soon** ~ en cuanto
ask pedir, preguntar; ~ **for** pedir
at en, a; ~ **last** por fin; ~ **least** por lo menos; ~ **once** en seguida
attention atención *f.*; *see* **pay** ~
aunt tía *f.*

baggage equipaje *m.*
bargain *see* **into the** ~
be ser *or* estar; ~ **able** poder; ~ **a long time** tardar (en)
beautiful hermoso, -a
because porque
become hacerse de, ser; ~ **frightened** asustarse
before *prep.* delante de
begin principiar (a), comenzar (a), ponerse (a), echar (a)
believe creer
bell (*like sleigh-bell*) cascabel *m.*; **church** ~ campana *f.*
besides *prep.* además de
black negro, -a
blood sangre *f.*

blue azul
boat barco *m.*
both ambos, -as
bought *see* **buy**
boy muchacho *m.*
branch ramo *m.*
bread pan *m.*
bring traer
bronze bronce *m.*
brother hermano *m.*
bureau cómoda *f.*
busy ocupado, -a
but pero
buy comprar
by por; ~ **chance** por azar

cage jaula *f.*
candy dulces *m. pl.*
cannon cañón *m.*
capital capital *m.*
care cuidado *m.*; **take** ~ **of** cuidar de
careful cuidadoso, -a
carrot zanahoria *f.*
carry llevar
cat gato *m.*
chair-maker sillero *m.*
chance azar *m.*; **by** ~ por azar
charge cargo *m.*; *see* **take** ~ **of**; **extra** ~ recargo *m.*
chatter charlar
cheese queso *m.*
cherry-tree cerezo *m.*
chicken pollito *m.*
child niño, -a
children hijos *m. pl.*
church iglesia *f.*; ~ **bell** campana
circus circo *m.*
clap dar palmadas
class clase *f.*
clear aclarar; ~ **up** poner en claro
climb subir
clock reloj *m.*
clothes ropa *f.*; vestidos *m. pl.*
clown payaso *m.*
club garrote *m.*
color color *m.*
come venir, llegar; ~ **down** bajar
condemn condenar
conductor revisor *m.*
confectioner's shop confitería *f.*
confess confesar
confidence confianza *f.*
conquer vencer
conqueror vencedor *m.*
conquest conquista *f.*
contain contener
contrary contrario, -a
convince convencer
coop jaula *f.*
corn maíz *m.*
corner rincón *m.*
corridor pasillo *m.*
cotton algodón *m.*
could *see* **be able**
count contar
country país *m.*
courage valor *m.*
course curso *m.*; **of** ~ por supuesto
cracked resquebrajado, -a
cross cruz *f.*; ~ **road** encrucijada *f.*
crow cantar, cacarear
cruel cruel

cry gritar
curious curioso, -a

daily diariamente
danger peligro *m.*
dangerous peligroso, -a
dare atreverse (a)
daughter hija *f.*
day día *m.*
daybreak: at ~ de madrugada
dear caro, -a
decide decidir
declare declarar
deep profundo, -a; ancho, -a
defeat vencer
defend defender
delay tardar (en)
deliver entregar
desert abandonar
desperation desesperación *f.*
diamond diamante *m.*
die morir
dilapidated desfondado, -a
disagreeable desagradable
disappear desaparecer
dismiss despedir
dispose of disponer de
distant lejano, -a
do hacer
dog perro *m.*
door puerta *f.*
down: come ~ bajar
dream soñar (con)
dress vestir
dressed vestido, -a (de)
drop dejar caer
during durante

early temprano, -a; de madrugada
eat comer
end terminar (con)
endure sufrir
enough bastante
enter entrar (en)
entertain entretenerse
entertaining divertido, -a
even to hasta
every cada; todo, -a; **~ one** todo el mundo *m*
everything todo
except sino
experience experiencia *f.*
explain explicar
explanation explicación *f.*
extra de sobra; **~ charge** recargo *m.*

face rostro *m.*; **make a ~** *see* **make**
fade marchitar
family familia *f.*
far lejos
farmer labrador *m.*
fate suerte *f.*
father padre *m.*
feather pluma *f.*
fellow *see* **little ~**
fight pelear
finally por fin
find out saber
fine hermoso, -a
finish acabar, terminar
first primer, primero, -a
flatter hacerle la rueda a uno
flee huir

flower flor *f.*
flower-garden vergel *m.*
follow seguir
fool tonto, -a; **be no ~** no tener pelo de tonto
for por, para; **~ the sake of** por
forest bosque *m.*
form formar
fortune fortuna *f.*; **cost a ~** costar un sentido
forty cuarenta
friend amigo, -a
frighten asustar; **become ~ed** asustarse
from de; **~ time to time** *see* **time**
front: in ~ of delante de
frown fruncir la ceja
full lleno, -a
fun burla *f.*; **make ~ of** burlarse de

gain ganar
gamekeeper guardabosque *m.*
gave *see* **give**
gayly-colored de vivos colores
get a jag on coger una turca
get ready disponerse (a)
get up levantarse
get-up atavío *m.*
girl muchacha *f.*
give dar
gloomy triste
go ir; **~ on** seguir, continuar; **~ on a lark** correr una juerga; **~ out** salir
God Dios *m.*
good bueno, -a
gone *see* **go**
government gobierno *m.*
grain grano *m.*
gray gris
green verde
ground suelo *m.*; **middle ~** término medio *m.*
grove *see* **pine ~**
growl gruñir
guard guardia *f.*
gun escopeta *f.*

had *see* **have**
hammer martillo *m.*
hand mano *f.*
hard duro, -a
hare liebre *f.*
harshly ásperamente
haste prisa *f.*; **in ~** de prisa
hat sombrero *m.*
have tener, haber; **~ to** tener que
he él
head cabeza *f.*; **turn one's ~** sorberle a uno el seso
hear oír
heart corazón *m.*
help ayudar; **not be able to ~** no poder menos de
hesitate tener reparo (en)
her *adj.* su, sus; *pron.* ella, la, le
here aquí
herself se, sí, ella misma
him él, le
himself se, sí, él mismo
hind trasero, -a

his su, sus
hitch up enganchar
hollow ondonada *f.*
home casa *f.*
hope esperar
hope esperanza *f.*
horn trompa *f.*
house casa *f.*
how como, cómo; ~ **frivolous** lo frívolo que
humiliating denigrante
hundred cien, ciento
hungry: **be** ~ tener hambre
hunter cazador *m.*
hunting-horn trompa *f.* de caza
hurt hacer daño
hutch jaula *f.*

I yo
if si
imitate remedar
important importante; **be** ~ **to one** tenerle a uno cuenta
in en
inn posada *f.*
innkeeper posadero *m.*
insist insistir (en)
intention intención *f.*
interlining forro *m.*
into en, a; ~ **the bargain** por añadidura
intruder intruso, -a
invincible invencible
invite invitar
is *see* **be**
it lo, la, le
its su, sus

jag: **get a** ~ **on** coger una turca
judge juez *m.*
just: **have** ~ acabar de

keep tener, guardar; ~ **a promise** cumplir con una promesa; ~ **silent** callarse
kill matar
kneel arrodillarse
knew *see* **know**
knife cuchillo *m.*
know saber, conocer

lady dama *f.*
lantern fanal *m.*
lark: **go on a** ~ correr una juerga
last pasado, -a; último, a; **at** ~ por fin
late tarde
laughter risa *f.*; *see* **roar with** ~
lawful lícito, -a
lazy perezoso, -a
lean recostar
left: **be** ~ **over** quedar
leg (*of an animal*) pata *f.*
lesson lección *f.*
life vida *f.*
like gustarle a uno
listen escuchar
little *adv.* poco; *adj.* pequeño, -a; ~ **people** gente menuda; ~ **fellow** muchachito *m.*
living-room estancia *f.*
locket medallón *m.*
long largo, -a; *see* **be a** ~ **time**
longer: **no** ~ no . . . más

look at mirar; ~ **for** buscar; ~ **out** (*imperative*) cuidadito (con); ~ **upon** dar a
lose perder
love amor *m.*; ~ **story** cuento *m.* de amor

make a face torcer el gesto
man hombre *m.*; **old** ~ viejo *m.*
many muchos, -as
market mercado *m.*
matter asunto *m.*
mayor alcalde *m.*
me me, mí
meal comida *f.*
mean querer decir
meet dar con, tropezar con
melancholy melancólico, -a
mend componer
merchandise mercancía *f.*
merchant comerciante *m.*
mew maullar
middle medio, -a
mimic remedar
mind mente *f.*, cabeza *f.*
miniature en miniatura
minute minuto *f.*
moment momento *m.*
more más
mother madre *f.*
mountain montaña *f.*, monte *m.*
mountebank juglar *m.*
moving pictures cinematógrafo *m.*
mule mula *f.*
mutilated mutilado, -a
my *adj.* mi, mis

native natural *m.*
naturalize naturalizar; **become naturalized** naturalizarse
nature naturaleza *f.*
neighbor vecino, -a
netting: wire ~ alambrada *f.*
never nunca
new nuevo, -a
newspaper periódico *m.*
night noche *f.*; **at** ~ de noche
nightfall: at ~ al anochecer
no *adj.* ningún, ninguno, -a; ~ **one** nadie
not no
nothing nada
notice fijarse (en), notar, reparar (en)
now ahora

odor olor (a) *m.*
of de; ~ **course** por supuesto
offer ofrecer
officially por oficio
often a menudo
old vetusto, -a; viejo, -a; ~ **maid** soltera *f.*
on en, sobre
once una vez *f.*; **at** ~ en seguida
one un, uno, una
only *adj.* único, -a; solo, -a
open abrir
order mandar
other otro, -a; ~ **people's** ajeno, -a; **the** ~**s** los demás

our nuestro, -a
over sobre, en; **be left ~** quedar
owe deber
owner dueño *m.*

pale pálido, -a
park parque *m.*
partridge perdiz *f.*
pass pasar
pass pase *m.*
passenger pasajero *m.*
pay pagar; **~ attention** hacer caso
pearl perla *f.*; **~ gray** gris perla
peasant campesino, -a
people gente *f.*; **little ~** gente menuda
permit permitir
perpetual perpetuo, -a
pine-grove pinar *m.*
pine-needle púa *f.*
play jugar
please gustar
point apuntar
police policía *f.*
poor pobre
porch portada *f.*
portrait retrato *m.*
possible posible
preach predicar
prepare preparar
present regalo *m.*
pretext pretexto *m.*
pretty bonito, -a
prevent impedir
princess princesa *f.*
prize tener en estima
profession carrera *f.*
promise promesa *f.*; *v.* prometer
pull out arrancar
punish castigar

queen reina *f.*
question cuestión *f.*; pregunta *f.*; **be a ~ of** tratarse de

rabbit conejo *m.*
rag andrajo *m.*
ragged andrajoso, -a
raw cotton algodón en rama
read leer
red rojo, -a
reflect reflexionar
refuge refugio *m.*; **seek ~** refugiarse
remain quedar, quedarse
resign resignarse
retire retirarse
return volver, regresar
review repaso *m.*; *v.* hacer el repaso
ridicule burlarse de
roar with laughter reír a carcajadas
room sala *f.*, estancia *f.*, cuarto *m.*
rooster gallo *m.*
run correr; **~ away** escaparse, huir

sad triste
said *see* **say**
say decir
scarcely apenas
see ver

seek buscar; ~ **refuge** refugiarse
seem parecer
seldom raras veces
sexton sacristán *m.*
she ella
shoddy cursi
shoe zapato *m.*
shop tienda *f.*
shoulder hombro *m.*
show mostrar
shrug encogerse; ~ **one's shoulders** encogerse de hombros
silence silencio *m.*
silent: keep ~ callarse
sincerity franqueza *f.*
sing cantar
sister hermana *f.*
sister-in-law cuñada *f.*
sit down sentarse
situation situación *f.*
skirt falda *f.*
sleep dormir
slow-poke, slow-poke of a person, sangre gorda *m.*
smile sonreír
smithy herrería *f.*
so así, tan
some algún, alguno, -a
something algo
sometimes algunas veces
son hijo *m.*
soon pronto; **as** ~ **as** en cuanto
sound sonido *m.*
south sur *m.*
South America América *f.* del Sur
spare time ratos perdidos *m. pl.*
speak hablar
spend (*of time*) gastar, pasar
stand aguantar; **I can't** ~ **it any longer** no puedo más
start arrancar, salir
step paso *m.*; **take a** ~ dar un paso
stomach estómago *m.*
stop parar, pararse; dejar de
story cuento *m.*
stranger desconocido, -a
street calle *f.*
study estudiar
succeed lograr
suddenly de pronto
sunrise salida *f.* del sol

take coger, tomar, llevar; ~ **after** salir a; ~ **care of** cuidar de; ~ **a step** *see* **step**; ~ **a walk** *see* **walk**; ~ **charge of** encargarse de; ~ **off** quitarse; ~ **refuge** refugiarse; ~ **advantage** aprovecharse
tale cuento *m.*
talk hablar
teacher maestro *m.*
telegraph operator telegrafista *m.*
tell decir
than que
that *adj.* ese, esa; aquel, aquella; *dem. pron.* ése, ésa, eso; aquél, aquélla, aquello; *rel. pron.* que; *conj.* que
the el, la, los, las
their su, sus
them ellos, ellas, los, las

then después
there allí; ~ **is** hay; ~ **was** había
therefore por eso
these estos, estas; *pron.* éstos, éstas
thief ladrón *m.*
thing cosa *f.*
think creer, pensar (en)
third tercer, tercero, -a
this *adj.* este, esta; *pron.* éste, ésta, esto
through por
throw tirar
ticket billete *m.*
tie (*necktie*) chalina *f.*
time tiempo *m.*; *with regard to repetition* vez *f.*; **be a long** ~ tardar en; **on** ~ a tiempo; **from** ~ **to** ~ de vez en cuando; **wear for the first** ~ estrenar
to para, a
tomorrow mañana
too (*also*) también, (*in excess*) demasiado; ~ **much** demasiado, -a
touch toque *m.*
toward hacia
train tren *m.*
travel viajar
tree árbol *m.*
truth verdad *f.*
try tratar (de)
tunnel túnel *m.*
turn volver; ~ **one's head** sorberle a uno el seso; ~ **white** blanquear
two dos

umbrella paraguas *m.*; ~ **mender** apañador *m.*
unceremoniously sin más ni más
uncle tío *m.*; ~ **and aunt** tíos *m. pl.*
understand comprender
unexpectedly a lo mejor
unnoticed desadvertido, -a
until hasta que
us nos, nosotros
useless inútil

vagabond vagabundo *m.*
valiantly valientemente
vein vena *f.*
velvet terciopelo *m.*
very muy
vest chaleco *m.*
victor vencedor, -a
victory victoria *f.*, *less often* vencimiento *m.*

wagon carro *m.*
waistcoat chaleco *m.*
wait esperar
waiting-room sala *f.* de espera
walk paseo *m.*; **take a** ~ dar un paseo
want querer
warn advertir
was *see* **be**
watch mirar
way: on the ~ **to** camino de
we nosotros, -as
wear llevar; ~ **for the first time** estrenar
were *see* **be**

what *rel. pron.* que, lo que; *interr. pron.* qué
when cuando
whenever siempre que
which *rel pron.* que; *interr. pron.* cuál
while mientras
white blanco, -a; **turn** ~ blanquear
whom que
why por qué
wife mujer *f.*
window ventanilla *f.*
wire netting alambrada *f.*
wish querer, desear
with con
wolf lobo *m.*
woman mujer *f.*; **old** ~ **vieja** *f.*
woodland monte *m.*
work trabajar; *n.* trabajo *m.*
worry preocuparse (por), tener cuidado; **not** ~ perder cuidado

yard corral *m.*
year año *m.*
yes sí
young joven
you usted, le
your vuestro, -a; **su, sus**

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

50M—9-40

DEC W 1943

468.52
M319t

Marcial, Dorado, Carolina and 600369
Ray
Trozos modernos

DATE	NAME	DATE

Library of Congress Central Stk.
600369